

Invoegen :

Ministeriële Beschikkingen :
blz. V, 236-302

Vervangen :

Verdrag : blz. 5, 6, 7, 14, 24,
28, 35, 36, 38, 40, 68

Ministeriële Beschikkingen :
blz. IV, 98, 209, 210

Vestiging : blz. 2, 5

Insérer :

Décisions Ministérielles :
p. V, 236-302

Remplacer :

Traité : p. 5, 6, 7, 14, 24,
28, 35, 36, 38, 40, 68

Décisions Ministérielles :
p. IV, 98, 209, 210

Etablissement : p. 2, 5

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

235

Article 2

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1963.

(s.) H.R. van HOUTEN

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE STEMPELING
VAN VERS VLEES, BESTEMD VOOR
HET INTRA-BENELUXVERKEER
(M (63) 15)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, dienen te worden geharmoniseerd,

Overwegende, dat het vrije verkeer van vers vlees binnen het Beneluxgebied dient te worden vergemakkelijkt,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, aan te passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel, op 10 juli 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
D'ESTAMPILLAGE DE VIANDE FRAICHE
DESTINEE AU TRAFIC INTRA-BENELUX

(M (63) 15)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique
Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmoni-
sation des législations relatives à l'estampillage
de viande fraîche destinée au trafic intra-
Benelux,

Considérant qu'il convient de faciliter le libre
échange de viande fraîche dans le territoire du
Benelux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux
sont invités à adapter leurs législations en ma-
tière d'estampillage de viande fraîche, destinée
au trafic intra-Benelux, au Règlement ci-annexé,
dans un délai de douze mois à dater de la signa-
ture de la présente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 10 juillet 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

REGLEMENT
INZAKE DE STEMPELING VAN VERS VLEES,
BESTEMD VOOR HET INTRA-BENELUX-
VERKEER

(M (63) 15 Bijlage)

Artikel 1

De stempeling geschiedt onder verantwoorde-
lijkheid van de met de keuring belaste keurings-
dierenarts.

Artikel 2

1. In afwachting van de invoering van een uni-
form goedkeuringsmerk voor de drie landen, zal
elk der landen het tot op heden bij goedkeuring
van vlees voor uitvoer aan te wenden merk
gebruiken.

2. Voor België zal dit zijn een ovaal stempelmerk
met afmetingen van 7 bij ruim 4 cm, waarin
gelezen van boven naar beneden voorkomen :

- a. het woord « België » ;
- b. erkenningsnummer ;
- c. de plaats van slachting (gemeente) ;
- d. nummer van de keurder.

3. Voor Luxemburg zal dit zijn een ovaal stem-
pelmerk met afmetingen van 8 bij 5 cm, waarin
gelezen van boven naar beneden voorkomen :

- a. de woorden « Luxembourg-Export » ;
- b. de letters « N-I » (variabel) ;
- c. het woord « Inspecté ».

4. Voor Nederland zal dit zijn een ovaal stempel-
merk met afmetingen van 6 bij 4,5 cm, waarin
gelezen van boven naar beneden voorkomen :

- a. het woord « Holland » ;
- b. een nummer gevolgd door de letters
« EEG » ;
- c. het woord « Goedgekeurd ».

REGLEMENT
CONCERNANT L'ESTAMPILLAGE
DE VIANDE FRAICHE
DESTINEE AU TRAFIC INTRA-BENELUX
(M (63) 15 Annexe)

Article 1^{er}

L'estampillage est effectué sous la responsabilité du vétérinaire chargé de l'expertise.

Article 2

1. En attendant l'instauration d'une estampille d'expertise uniforme pour les trois pays, chacun des pays utilisera l'estampille à appliquer actuellement pour l'expertise de la viande destinée à l'exportation.

2. Pour la Belgique, on utilisera un cachet ovale de 7 cm sur au moins 4 cm, portant de haut en bas :

- a. le mot « Belgique » ;
- b. numéro d'agrération ;
- c. le lieu d'abattage (commune) ;
- d. numéro de l'expert.

3. Pour le Luxembourg, on utilisera un cachet ovale de 8 cm sur 5 cm, portant de haut en bas :

- a. les mots « Luxembourg-Export » ;
- b. les lettres « N-I » (variable) ;
- c. le mot « Inspecté ».

4. Pour les Pays-Bas on utilisera un cachet ovale de 6 cm sur 4,5 cm, portant de haut en bas :

- a. le mot « Holland » ;
- b. un numéro suivi des lettres « EEG » ;
- c. le mot « Goedgekeurd ».

Artikel 3

Rompen met een gewicht van meer dan 60 kg dienen op iedere helft tenminste op de volgende punten te worden gestempeld : de buitenzijde van de dij, de lenden, de rug, de borststukken, de schouders, alsmede het borstvlies. De overige rompen moeten tenminste op de schouders en op de buitenzijde van de achterste ledematen gestempeld zijn.

Artikel 4

De kop, de tong, het hart, de longen en de lever dienen met een inkt- of brandstempel te worden gemerkt ; bij schapen en geiten mag het stempel op de tong en op het hart ontbreken.

Artikel 5

1. De in de uitsnijderijen voor uitvoer verkregen kleinere delen van rompen gemerkt overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 2 en 3, moeten voor zover zij geen merk dragen, worden gemerkt met het inkt- of brandstempel — als bedoeld in artikel 2 — van de betrokken uitsnijderij.

2. Indien vlees in kleinere delen dan rompen, helften of vierendelen verpakt wordt uitgevoerd, alsmede bij uitvoer van organen en ongesmolten vet moet aan de verpakking een label, dragende een stempel van het in artikel 2 bedoelde merk, worden aangebracht ; deze label moet zodanig aangebracht worden dat de inhoud van de verpakking verzegeld is en van het openen der verpakking het verbreken der verzekering het gevolg is.

3. De in het vorige lid bedoelde label moet na gebruik door de zorg van de keuringsambtenaar onbruikbaar worden gemaakt.

Article 3

Les carcasses pesant plus de 60 kilos doivent porter la marque de l'estampillage, au moins sur chaque demi-carcasse, aux points suivants : face externe de la cuisse, lomb, dos, poitrine, épaules et plèvres. Les autres carcasses doivent porter quatre marques d'estampilles au moins, apposées sur les épaules et sur les faces externes des membres postérieurs.

Article 4

Les têtes, les langues, les cœurs, les poumons et les foies doivent être estampillés à l'encre ou au feu. Toutefois, chez les ovins et les caprins, les langues et les cœurs peuvent ne pas être estampillés.

Article 5

1. Dans la mesure où elles ne portent pas d'estampille, les parties plus petites, obtenues dans les ateliers de découpe pour l'exportation à partir de carcasses estampillées conformément aux dispositions des articles 2 et 3, doivent être estampillées au moyen du cachet à encre ou au feu — visé à l'article 2 — de l'atelier de découpe en cause.

2. Lorsque de la viande, en parties plus petites que des carcasses, demi-carcasses ou quartiers, est exportée sous emballage, ainsi que pour l'exportation d'organes et graisses non fondues, une étiquette, portant le cachet visé à l'article 2, doit être fixée à l'emballage ; cette étiquette doit être fixée de manière à sceller le contenu de l'emballage et de telle sorte que le fait d'ouvrir l'emballage brise le scellé.

3. Après emploi, l'expert vétérinaire doit rendre l'étiquette, visée à l'alinéa précédent, inutilisable.

4. Alle merken moeten steeds duidelijk leesbaar worden aangebracht.

Artikel 6

Als kleurstof voor de stempelinkt wordt aangewend methylviolet ; betreft het vlees van eenhoevige dieren dan mag in stede van methylviolet fuchsine worden gebruikt.

4. Toutes les estampilles doivent être parfaitement lisibles.

Article 6

Le violet de méthyle est utilisé comme colorant pour l'estampillage à l'encre ; lorsqu'il s'agit de viande de solipèdes, le violet de méthyle peut être remplacé par la fuchsine.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE HET VETERINAIRE
CERTIFICAAT, WAARVAN VLEES
IN HET INTRA-BENELUXVERKEER
MOET VERGEZELD GAAN
(M (63) 16)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake het veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra-Beneluxverkeer moet vergezeld gaan, dienen te worden geharmoniseerd,

Overwegende, dat het vrije verkeer van vlees binnen het Beneluxgebied dient te worden vergemakkelijkt,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, te bewerkstelligen, dat vlees in het intra-Beneluxverkeer vergezeld gaat van een veterinaair certificaat volgens bijgaand model.

Artikel 2

Indien vlees afkomstig is van in één der Beneluxlanden uit andere dan Beneluxlanden geïmporteerd levend vee, dient de naam van het land

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
DE CERTIFICAT VETERINAIRE
ACCOMPAGNANT LES VIANDES
DESTINEES AU TRAFIC INTRA-BENELUX

(M (63) 16)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives au certificat vétérinaire accompagnant les viandes destinées au commerce intra-Benelux,

Considérant qu'il convient de faciliter le libre échange de viandes dans le territoire du Benelux,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre toutes les dispositions nécessaires afin que dans un délai de douze mois à dater de la signature de la présente Recommandation, les viandes soient accompagnées dans le trafic intra-Benelux d'un certificat vétérinaire conforme au modèle ci-annexé.

Article 2

Si la viande provient de bétail sur pied, importé dans un des pays du Benelux en provenance d'un pays autre que ceux du Benelux, le nom du

van oorsprong van dat levend vee onder punt IV van het in artikel 1 bedoelde certificaat te worden vermeld.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

241

pays d'origine de ce bétail devra être mentionné
au point IV du certificat visé à l'article 1^{er}.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres.

(s.) H. FAYAT.

MODEL VOOR EEN VETERINAIR CERTIFICAAT
WAARVAN VLEES IN HET INTRA-BENELUXVERKEER
VERGEZELD MOET GAAN

(M (63) 16 Bijlage)

Nr :

I. Omschrijving van het vlees

1. Vlees van (diersoort)
2. Aard van de stukken
3. Aard van de verpakking
4. Aantal stukken c.q. verpakkingen
5. Netto gewicht van de gehele zending

II. Herkomst van het vlees

1. Naam (namen) van het (de) aangewezen slachthuis (slachthuisen) met daarbij behorende controle-nummer(s)
2. En eventueel naam van uitsnijderij of koelinrichting met daarbij behorende controle-nummers
3. Naam en adres van de afzender

III. Bestemming van het vlees

1. Land van bestemming
2. Naam en adres van degene voor wie het vlees bestemd is
3. Wijze van vervoer
 - a. per vrachtwagen (plaatnummer)
 - b. per spoorwegwagon
 - c. per vliegtuig

IV. Opmerkingen

Ondergetekende, (1) te verklaart, dat het hierneven omschreven vlees voldoet aan de onderstaande voorwaarden :

(1) voor Nederland : Rijkskeurmeester
voor België : Controleveterinair
Vétérinaire de contrôle
voor Luxemburg : Directeur vétérinaire de l'abattoir d'exportation

**MODELE DE CERTIFICAT VETERINAIRE
ACCOMPAGNANT LES VIANDES DESTINEES AU COMMERCE
INTRA-BENELUX
(M (63) 16 Annexe)**

N° :

I. Description de la viande

1. Viande de (espèce animale)
2. Nature des pièces
3. Nature de l'emballage
4. Nombre de pièces ou d'emballages
5. Poids net de l'envoi total

II. Provenance de la viande

1. Nom(s) du (ou des) abattoir(s) désigné(s) et son (leur) numéro(s) de contrôle
2. Et, le cas échéant, nom de l'atelier de découpe ou de l'installation de réfrigération et numéros de contrôle
3. Nom et adresse de l'expéditeur

III. Destination de la viande

1. Pays de destination
2. Nom et adresse du destinataire
3. Mode de transport
 - a. camion (N° plaque)
 - b. wagon
 - c. avion

IV. Remarques

Je soussigné, (1) certifie que la viande décrite ci-contre répond aux conditions suivantes :

(1) pour la Belgique : Vétérinaire de contrôle
 Controleveterinair
 pour le Luxembourg : Directeur vétérinaire de l'abattoir d'exportation
 pour les Pays-Bas : Rijkskeurmeester

- a. het vlees draagt een stempelmerk ten bewijze dat het vlees afkomstig is van slachtdieren, welke in een aangewezen export-slachthuis zijn geslacht ;
- b. het vlees is bij een diergeneeskundig onderzoek, voor en na het slachten, voor menselijke consumptie geschikt bevonden en op hygiënische wijze behandeld ;
- c. het vlees wordt vervoerd in een transportmiddel, op een wijze als uit een oogpunt van hygiëne is voorgeschreven ;
- d. het vlees is wel/niet op de aanwezigheid van trichinen onderzocht.

Gedaan te d.d.

Handtekening :

- a. la viande porte une estampille attestant que la viande provient d'animaux de boucherie abattus dans un abattoir agréé pour l'exportation ;
- b. l'expertise vétérinaire exécutée avant et après l'abattage a démontré que la viande est propre à la consommation humaine et qu'elle a été traitée hygiéniquement ;
- c. la viande est transportée dans un véhicule, selon les prescriptions hygiéniques ;
- d. l'expertise a/n'a pas porté sur la présence de trichines dans la viande.

Fait à le

Signature :

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
KLEURSTOFFEN; WELKE KUNNEN
WORDEN GEBRUIKT IN VOOR MENSELIJKE
VOEDING BESTEMDE WAREN

(M (63) 18)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, dienen te worden geharmoniseerd,

Overwegende, dat het wenselijk is de bepalingen van de Richtlijn van 23 oktober 1962 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren, tussen de Beneluxlanden op een vroeger tijdstip in werking te doen treden,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor

244

RECOMMANDATION
DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX,
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS CONCERNANT
LES MATIERES COLORANTES
POUR LES DENREES DESTINEES
A L'ALIMENTATION HUMAINE

(M (63) 18)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmonisation des législations relatives aux matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine,

Considérant qu'il est opportun de mettre en vigueur plus rapidement entre les pays du Benelux les dispositions qui ont fait l'objet de la Directive du 23 octobre 1962, émanant du Conseil de la Communauté Economique Européenne et relative aux matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter leurs législations concernant les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine, au Règlement ci-annexé dans un délai de douze mois à

menselijke voeding bestemde waren, aan te
passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

245

dater de la signature de la présente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

REGLEMENT INZAKE KLEURSTOFFEN
BESTEMD VOOR VOEDINGSMIDDELEN
VOOR MENSELIJK GEBRUIK

(M (63) 18 Bijlage)

Artikel 1

Voor zover de kleuring van voor menselijk gebruik bestemde eet- en drinkwaren is toegestaan krachtens nationale wettelijke of uitvoerende voorschriften, is het verboden andere kleurstoffen te gebruiken dan die welke zijn genoemd in addendum I bij dit Reglement.

Artikel 2

Voor het verdunnen of oplossen van de in addenda I en II bij dit Reglement opgenomen kleurstoffen mogen onderstaande produkten worden gebruikt :

Natriumcarbonaat en zuur natriumcarbonaat
Natriumchloride
Natriumsulfaat
Glucose
Lactose
Saccharose
Dextrinen
Zetmeelsoorten
Ethanol
Glycerol
Sorbitol
Spijsoliën en -vetten
Bijenwas
Water.

Artikel 3

De in addendum I bij dit Reglement opgenomen kleurstoffen moeten voldoen aan de algemene en bijzondere zuiverheidseisen, vastgesteld in addendum III bij dit Reglement.

REGLEMENT CONCERNANT LES MATIERES
COLORANTES POUR LES DENREES
DESTINEES A L'ALIMENTATION HUMAINE
(M (63) 18 Annexe)

Article 1^{er}

Pour autant que la coloration des denrées et boissons, destinées à l'alimentation humaine, est autorisée par des dispositions légales ou réglementaires nationales, il est interdit d'employer d'autres matières colorantes que celles énumérées à l'addendum I du présent Règlement.

Article 2

Les produits suivants peuvent être employés pour étendre ou dissoudre les matières colorantes énumérées aux addenda I et II du présent Règlement :

Carbonate et carbonate acide de sodium
Chlorure de sodium
Sulfate de sodium
Glucose
Lactose
Saccharose
Dextrines
Amidons
Ethanol
Glycérol
Sorbitol
Huiles et graisses comestibles
Cire d'abeilles
Eau.

Article 3

Les matières colorantes énumérées à l'addendum I du présent Règlement doivent répondre aux critères de pureté généraux et spécifiques fixés à l'addendum III du présent Règlement.

De in artikel 2 van dit Reglement genoemde produkten moeten voldoen aan de algemene zuiverheidseisen vastgesteld in addendum III, sectie A, paragraaf 1 en paragraaf 2, lid b) bij dit Reglement.

Artikel 4

Het gebruik van rubis pigment (E 180) en van gebrande omber (E 181), ook indien vermengd met vaste paraffine of met andere onschadelijke stoffen, is slechts toegestaan voor het kleuren van de korst van kaas.

Artikel 5

Dit Reglement is niet van toepassing :

- a) op kleurstoffen, bestemd voor het kleuren van de schalen van hardgekookte eieren, van tabak en van bewerkte tabak ;
- b) op kleurstoffen bestemd voor het stempelen van vlees, citrusvruchten, de korst van kaas, eierschalen en andere gewoonlijk niet voor consumptie bestemde uitwendige delen ;
- c) op natuurprodukten die bij de vervaardiging van bepaalde voedingsmiddelen worden gebruikt op grond van hun aromatische, smaakgevende of voedende eigenschappen en die daarnaast kleurende eigenschappen bezitten, zoals paprika, curcuma, saffraan en sandelhout ;
- d) op produkten die bestemd zijn voor uitvoer buiten het Beneluxgebied.

Artikel 6

Op de verpakkingen van de in addendum I bij dit Reglement genoemde kleurstoffen moeten de volgende gegevens voorkomen :

Les produits énumérés à l'article 2, de ce Règlement, doivent répondre aux critères de pureté généraux fixés à l'addendum III, section A, paragraphe 1 et paragraphe 2, alinéa b) du présent Règlement.

Article 4

L'emploi du piment rubis (E 180) et de la terre d'ombre brulée (E 181), même mélangés à la paraffine solide ou à d'autres matières inoffensives, n'est autorisé que pour la coloration des croûtes de fromage.

Article 5

Le présent Règlement ne s'applique pas :

- a) aux matières colorantes destinées à la coloration des coquilles d'œufs durs, du tabac et des tabacs fabriqués ;
- b) aux matières colorantes destinées à l'estampillage des viandes, des agrumes, des croûtes de fromage, des coquilles d'œufs, et des autres parties extérieures usuellement non consommées ;
- c) aux matières naturelles qui entrent dans la fabrication de certaines denrées alimentaires en raison de leurs propriétés aromatiques, sapides ou nutritives et qui possèdent un effet colorant secondaire, notamment le paprika, le curcuma, le safran et le bois de santal ;
- d) aux produits destinés à l'exportation en dehors des pays du Benelux.

Article 6

Les matières colorantes énumérées à l'addendum I du présent Règlement, doivent porter sur leurs emballages ou récipients :

- a) naam en adres van de fabrikant of van de in het Beneluxgebied gevestigde verkoper ;
- b) nummer van de kleurstof(fen) overeenkomstig de in addendum I bij dit Reglement aangegeven nummering ;
- c) de vermelding : « Levensmiddelenkleurstof ».

Artikel 7

Indien kauwgom wordt gekleurd zijn hierop de bepalingen van dit Reglement van toepassing.

Artikel 8

Voor zover de in addendum II bij dit Reglement genoemde kleurstoffen in de thans bestaande nationale wetgevingen voorkomen, mogen zij worden gebruikt tot uiterlijk 23 oktober 1965.

- a) le nom et l'adresse du fabricant ou du vendeur établi à l'intérieur des pays du Benelux ;
- b) le numéro de la ou des matières colorantes selon la numérotation indiquée à l'addendum I du présent Règlement ;
- c) la mention : « Colorants pour denrées alimentaires ».

Article 7

Le chewing-gum est soumis aux dispositions du présent Règlement en ce qui concerne sa coloration éventuelle.

Article 8

Les matières colorantes énumérées à l'addendum II du présent Règlement peuvent être utilisées jusqu'au 23 octobre 1965 au plus tard, pour autant qu'elles figurent dans les législations nationales actuellement en vigueur.

(Addenda bij : M (63) 18)

ADDENDUM I

De in artikel 1 van dit Reglement bedoelde kleurstoffen zijn die welke worden genoemd in de drie hieronder volgende rubrieken.

De vermelde chemische benaming is in het algemeen die van de verbinding met natrium. Behoudens de voor nummer E 180, rubis pigment, aangegeven uitzondering is het gebruik van het zuur zelf of van de verbindingen met natrium, calcium, kalium en aluminium, zelfs indien die verbindingen niet zijn genoemd, toegestaan en eveneens het gebruik van andere verbindingen, ingeval deze zijn aangegeven.

Door synthese verkregen chemische produkten die gelijk zijn aan de hieronder gespecificeerde kleurstoffen van natuurlijke oorsprong zijn eveneens toegestaan.

(Addenda à : M (63) 18)

ADDENDUM I

Les matières colorantes visées à l'article premier de la présente Recommandation sont celles énumérées dans les trois sections ci-dessous.

La dénomination chimique indiquée est généralement celle de la combinaison avec le sodium. Sauf l'exception prévue pour le numéro E 180, pigment rubis, sont autorisés l'emploi de l'acide lui-même, celui des combinaisons avec le sodium, le calcium, le potassium et l'aluminium, même si celles-ci ne sont pas mentionnées, et celui d'autres combinaisons dans le cas où elles sont indiquées.

Les produits chimiques obtenus par synthèse, qui sont identiques aux matières colorantes d'origine naturelle énumérées ci-dessous, sont également autorisés.

Kleur	E.E.G.- numme- ring	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
-------	---------------------------	-------------------------------	---------	------	---------------	--------------------------------

I. Kleurstoffen waarmede waren door en door en aan de oppervlakte worden gekleurd

Geel	E 100	Curcumine	1 374	(1 238) 75 300	139	1,7-Di-)4-hydroxy-3-methoxy-fenyl)-1,6-heptadien-3,5-dion
	E 101	Lactoflavine (Riboflavine)	—	—	111	6,7-Dimethyl-9-(D'-1'-ribityl)-isoalloxazine of 7,8-dimethyl-10-(2,3,4,5-tetrahydroxypentyl) isoalloxazine
	E 102	Tartrazine	737	(640) 19 140	64	Trinatriumzout van 4-(4'-sulfo-1'-fenyl-azo)-[1-(4'-sulfofenyl)-5-hydroxypyrazol-3-carbonzuur]
	E 103	Chrysoïne S	186	(148) 14 270	26	Natriumzout van 2,4-dihydroxy-azo-benzeen-4'-sulfonzuur, of natriumzout van 4-sulfobenzeen-azoresorcinol
	E 104	Chinolinegeel	918	(801) ⁽³⁾ 47 005 ⁽³⁾	97	Dinatriumzuur van chinoftalon-disulfonzuur, dat een bepaald percentage van het derivaat monosulfonzuur bevat
Oranje	E 105	Echtgeel	172	(16) 13 015	23	Dinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-fenyl-azo)-4-aminobenzeen-5-sulfonzuur
	E 110	Oranje-geel S	—	15 985	29	Dinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-fenyl-azo)-2-naftol-6-sulfonzuur
	E 111	Oranje GGN	—	15 980	32	Dinatriumzout van 1-(3'-sulfo-1'-fenyl-azo)-2-naftol-6-sulfonzuur

Couleur	Numérotation de la C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
---------	---------------------------	--------------------------	---------	------	------------	--------------------------------------

I. Matières colorantes pour la coloration dans la masse et en surface

Jaune	E 100	Curcumine	1 374	(1 238) 75 300	139	Di(hydroxy-4 méthoxy-3 phényl)-1,7 heptadiène-1,6 dione-3,5
	E 101	Lactoflavine (Riboflavine)	—	—	111	Diméthyl-6,7 (D'-l'-ribityl)-9 isoalloxazine; Diméthyl-7,8 (2, 3, 4, 5-tétrahydroxypentyl)-10 isoalloxazine
	E 102	Tartrazine	737	(640) 19 140	64	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4'phénylazo-1')-4 [(sulfo-4' phényl)-1 hydroxy-5 pyrazolecarboxylique-3]
	E 103	Chrysoïnes S	186	(148) 14 270	26	Sel sodique du p-sulfobenzène azorésorcinol ou acide dihydroxy 2,4 azobenzène sulfonique-
	E 104	Jaune de quino- léine	918	(801) ⁽³⁾ 47 005 ⁽³⁾	97	Sel disodique de l'acide (quinoléyl-2)-2 indandione-1,5 disulforique, contenant un certain pourcentage de dérivés monosulfonés
Orange	E 105	Jaune solide	172	(16) 13 015	23	sel disodique de l'acide (sulfo-4' phénylazo-1')-1 amino-4 benzène-sulfonique-5
	E 110	Jaune orangé S	—	15 985	29	sel disodique de l'acide (sulfo-4' phénylazo-1')-1 naphтол-2 sulfonique-6
	E 111	Orange GGN	—	15 980	32	Sel disodique de l'acide (sulfo-3' phénylazo-1')-1 naphтол-2 sulfonique-6

250

DÉCISIONS MINISTÉRIELLES

Kleur	E.E.G.- numme- ring	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
Rood	E 120	Cochénille, Karmijnzuur	1 381	(1 239) 75 470	107	Extract uit cocus cacti, eveneens in de vorm van ammoniumzouten
	E 121	Orseille, orceïne, lakmoes	1 386	(1 242) —	141	Extract verkregen in ammoniakale oplossing bij contact met lucht van de rode kleurstof uit de species Roccella, Lichanora en Orchella
	E 122	Azorubine	208	(179) 14 720	38	Dinatriumzout van 2-(4'-sulfo-1'-naftyl-azo)-1-naftol-4-sulfonzuur
	E 123	Amarant	212	(184) 16 185	40	Trinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftyl-azo)-2-naftol-3,6-disulfonzuur
	E 124	Cochénille-rood A	213	(185) 16 255	41	Trinatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftyl-azo)-2-hydroxy-naftaleen-6,8-disulfonzuur
	E 125	Scharlaken GN	—	14 815	34	Dinatriumzout van 2-(6'-sulfo-1'-m-xylyl-azo)-1-naftol-5-sulfonzuur
	E 126	Ponceau 6 R (Klaprozenrood)	215	(186) 16 290	42	Tetranatriumzout van 1-(4'-sulfo-1'-naftyl-azo)-2-naftol-3,6,8-trisulfonzuur
Blauw	E 130	Anthrachinon- blauw (Indan- treenblauw RS)	1 228	(1 106) 69 800	104	N, N'-dihydro-1,2,1',2'-anthrachinonazine
	E 131	Patentblauw V	826	(712) 42 051	85	Calciumzout van 2,4-disulfo-5-hydroxy-4',4''-bis-diethylamino-fuchsionimonium
	E 132	Indigotine (indigokarmijn)	1 309	(1 180) 73 015	105	Dinatriumzout van indigotine-5,5' disulfonzuur

Couleur	Numérotation de la C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
Rouge	E 120	Cochenille, acide carminique	1 381	(1 239) 75 470	107	Extrait du coccus cacti y compris sous la forme de sels d'ammonium
	E 121	Orseille orcéine	1 386	(1 242) —	141	Extrait obtenu en solution ammoniacale au contact de l'air, de la couleur rouge des espèces Roccella, Lichanora et Orchella
	E 122	Azorubine	208	(179) 14 720	38	Sel disodique de l'acide (sulfo-4' naphtyl-azo-1')-2 naphthol-1 sulfonique-4
	E 123	Amarante	212	(184) 16 185	40	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4' naphtyl-azo-1')-1' naphthol-2 disulfonique-3,6
	E 124	Rouge cochenille A	213	(185) 16 255	41	Sel trisodique de l'acide (sulfo-4' naphtyl-azo-1')-1 hydroxy-2 naphthalène disulfonique-6,8
	E 125	Ecarlate GN	—	14 815	34	Sel disodique de l'acide (sulfo-6' m-xylyl-azo-1')-2 naphthol-1 sulfonique-5
	E 126	Ponceau 6 R	215	(186) 16 290	42	Sel tétrasodique de l'acide (sulfo-4' naphthylazo-1')-1 naphthol-2 trisulfonique-3, 6, 8
Bleu	E 130	Bleu anthraquinonique (bleu solantrène RS)	1 228	(1 106) 69 800	104	Dihydro N, N' anthraquinone azine-1, 1, 1', 2'
	E 131	Bleu patenté V	326	(712) 42 051	85	Sel calcique de l'acide disulfonique de l'anhydride m-hydroxytétraéthyl diamino triphényl carbinol
	E 132	Indigotine (carmin d'indigo)	1 309	(1 180) 73 015	105	Sel disodique de l'acide indigotine disulfonique-5,5'

Kleur	E.E.G.-nummering	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
Groen	E 140	Chlorofyllen	1 403	(1 249 a) 75 810	110	<i>chlorofyl a</i> : Magnesiumcomplex met 1, 3, 5, 8-tetramethyl-4-ethyl-2-vinyl-9-oxo-10-carbomethoxyforbine-7-fytylpropionaat <i>chlorofyl b</i> : Magnesiumcomplex met 1,5,8-trimethyl-3-formyl-4-ethyl-2-vinyl-9-oxo-10-carbomethoxyforbine-7-fytylpropionaat
	E 141	Koperhoudende complexen van chlorofyllen en chlorofyllinen	—	—	110	Koperhoudende complexen van chlorofyllen en chlorofyllinen
Bruin	E 150	Karamel (4)	—	—	—	Produkt uitsluitend verkregen door verwarming van saccharose of andere suikers
Zwart	E 151	Briljantzwart BN	—	28 440	58	Tetranatriumzout van 1-hydroxy-2-[4'-(4-sulfo-1-fenylazo)-7'-sulfo-1'-naftylazo]-8-acetylamino-naftaleen-3,5-disulfonzuur
	E 152	Zwart 7984	—	—	—	Tetranatriumzout van 1-hydroxy[4'-(4-sulfo-1-fenylazo)-7'-sulfo-1'-naftylazo]-7-aminonaftaleen-3,6-disulfonzuur
	E 153	Carbo medicinalis vegetabilis	—	—	—	Kool van plantaardige herkomst met de eigenschappen van medicinale kool

Couleur	Numérotation de la C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
Vert	E 140	Chlorophylles	1 043	(1 249 a) 75 810	110	<i>Chlorophylle a</i> : complexe magnésien de la tétraméthyl-1, 3, 5, 8 éthyl-4 vinyl-2 céto-9 carbométhoxy-10 phytyl propionate-7 phorbine <i>Chlorophylle b</i> : complexe magnésien de la triméthyl-1, 5, 8 formyl-3 éthyl-4 vinyl-2 céto-9 carbométhoxyl-10 phytyl propionate-7 phorbine
	E 141	Complexes cuivriques des chlorophylles et des chlorophyllines	—	—	110	Complexe cuivre-chlorophylle et complexe cuivre-chlorophylline
Brun	E 150	Caramel (4)	—	—	—	Produit obtenu exclusivement par chauffage du saccharose ou d'autres sucres
Noir	E 151	Noir Brillant BN	—	28 440	58	Sel tétrasodique de l'acide [(sulfo-4 phénylazo-1)-4' sulfo-7' naphtylazo-1'] hydroxyacétyl amino-8 naphtalène disulfonique-3,5
	E 152	Noir 7984	—	—	—	Sel tétrasodique de l'acide [4-(4 sulfo-1-phénylazo)-7' sulfo-1-naphtylazo]-1-hydroxy-7-amino-naphtalène-3,6 disulfonique
	E 153	Carbo medicinalis vegetalis	—	—	—	Charbon végétal ayant les qualités du charbon médicinal

Kleur	E.E.G.- numme- ring	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving	
Diverse schake- ringen	E 160	<i>Carotenoïden</i>	—	—	—	Alle trans-vormen	
		a) alfa-, beta, gammacaroteen	—	—	—	De voornaamste kleurstof van de annatto- extracten in olie in het carotenoïdebixine, kleurstof behorende tot de groep der caro- tеноïden. Bixine is de monomethylester van norbixine. Norbixine is een symmetrisch dicarbonzuur. De voornaamste kleurstof van de waterige annatto-extracten is het alkalische zout van norbixine.	
		b) bixine, norbixine (orleaan, annatto)	—	—	—	Extract verkregen uit paprika	
		c) Capsanthine	—	—	—	Alle trans-vormen	
			d) Lycopreen	1 403	(1 249 a)	144	Xanthofylen zijn keton en/of hydroxyl- derivaten van caroteen
	E 161	<i>Xanthofyllen</i>					
		a) Flavoxanthine					
		b) Luteïne (plant- aardig of xan- thofyl)					
		c) Kryptoxanthine					
		d) Rubixanthine					
e) Violoxanthine							
		f) Rhodoxanthine					
E 162		Bietenrood betanine	—	—	—	Waterig extract uit de rode biet	

Couleur	Numérotation de la C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
Nuances diverses	E 160	<i>Caroténoïdes :</i>	—	—	—	Toutes les formes trans
		a) alpha, beta, gamma Carotène	—	—	—	Le principal colorant des extraits de rocou dans l'huile est la bixine, colorant du groupe des caroténoïdes. La bixine est l'ester monométhylque de la norbixine. La norbixine est un acide dica boxylique symétrique. Le principal colorant des extraits aqueux de rocou est le sel alcalin de la norbixine
		b) bixine Norbixine (Rocou Annatto)	—	—	—	Extrait du paprika
	E 161	c) Capsantéine Capsorubine	—	—	—	Toutes les formes trans
		d) Lycopène	1 403	(1 249 a)	144	Les xanthophylles sont des dérivés cétoniques et/ou hydroxyliques du carotène
		<i>Xanthophylles :</i>	—	—	—	
E 162	a) Flavoxanthine	—	—	—		
	b) Lutéine	—	—	—		
E 162	c) Kryptoxanthine	—	—	—		
	d) Rubixanthine	—	—	—		
E 162	e) Violoxanthine	—	—	—		
	f) Rhodoxanthine	—	—	—	Extrait aqueux de la racine de betterave rouge	
E 162	Rouge de betterave Bétanine	—	—	—		

Kleur	E.E.G.- numme- ring Schultz	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
	E 163	<i>Anthocyanen</i>	1 394 1 400	—	112	Anthocyanen zijn glycosiden van 2-fenylbenzopyrillium zouten, voor het merendeel hydroxylderivaten. Zij bevatten als aglucenen met name de volgende anthocyanidinen : Pelargonidine, Cyanidine, Peonidine, Delfinidine, Petunidine, alvidine. De anthocyanen kunnen worden verkregen uit aardbeien, moerbeien, kersen, pruimen, frambozen, bramen, zwarte en rode aalbessen, rode kolen, rode uien, veerbessen, bosbessen, aubergines, druiven en vlier

II. Kleurstoffen uitsluitend voor oppervlaktekleuring

E 170	Calcium carbonaat	1 405	(1 261) 77 220	—
E 171	Titaandioxyde	1 418	(1 264) 77 891	—
E 172	IJzeroxyden en -hydroxyden	1 276 1 311 1 428 1 429 1 470	77 489 77 491 77 492 — 77 499	— — — — —
E 173	Aluminium	—	77 700	—

Couleur	Numérotation de la C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
	E 163	<i>Anthocyanes :</i>	1 394 1 400	—	112	Les anthocyanes sont des glycosides de sels de phényl-2 benzopyrylium ; la plupart sont des dérivés hydroxylés Ils renferment comme aglycones notamment les anthocyanidines suivantes : Pé-largonidine, Cyanidine, Péonidine, Delphinidine, Pétunidine, Malvidine Les anthocyanes peuvent être obtenus à partir des fraises, mûres, cerises, prunes, framboises, mûres sauvages, cassis, groseilles, choux rouges, oignons rouges, canneberges, myrtilles, aubergines, raisins et sureaux

II. Matières pour la coloration en surface seulement

E 170	Carbonate de calcium	1 405	(1 261) 77 220	—	
E 171	Bioxyde de titane	1 418	(1 264) 77 891	—	
E 172	Oxydes et Hydroxydes de fer	1 276	77 489	—	
		1 311	77 491	—	
		1 428	77 492	—	
		1 429	77 499	—	
E 173	Aluminium	—	77 000	—	

Kleur	E.E.G.-nummering	Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
	E 174	Zilver	—	—	—	
	E 175	Goud	—	—	—	

III. Kleurstoffen voor bepaalde doeleinden

E 180	Rubis Pigment (Litholrubine BK) voor het kleuren van de korst van kaas	194	(163) 15 850	147	Uitsluitend de calcium- en aluminiumzouten van 1-(2'-sulfo-4'-methyl-1'-fenyl-azo)-2-naftol-3-carbonzuur
E 181	Gebrande omber (voor het kleuren van de korst van kaas)		—	—	Produkt verkregen door de verbranding met lucht van een mengsel hoofdzakelijk bestaande uit ijzeroxyde, mangaan, calcium- en aluminiumsilicaat, -carbonaat en -sulfaat

(1) Deze benamingen dienen ter indicatie.

(2) Verklaring der afkortingen :

Schultz = G. Schultz, Farbstoffentabellen, 7e uitgave, Leipzig 1931.

C.I. = naam tussen haakjes : Rowe Colour Index 1924, andere naam : Rowe Colour Index, Tweede uitgave, Bradford, Engeland, 1956

D.F.G. = Toxikologische Daten von Farbstoffen und Ihre Zulassung für Lebensmittel in verschiedenen Ländern, samengesteld in opdracht van de Commissie van de E.E.G. door prof. dr. G. Hecht, Wuppertal-Elberfeld, Mededeling no. 6 van de Kleurstoffencommissie van het Duitse Verbond voor Wetenschappelijk Onderzoek, 2e uitgave, Wiesbaden 1957.

(3) Hier wordt slechts bedoeld de kleurstof « early dye », welke gelijk is aan die vermeld onder no. 918 Schultz en 97 D.F.G..

(4) Met deze naam « Karamel » worden bedoeld produkten van min of meer bruine kleur, bestemd voor kleuring. Deze naam komt niet overeen met de Duitse term « Karamell » waaronder wordt verstaan het zoete aromatische produkt verkregen door verhitting van suiker en hetwelk wordt gebruikt in de suiker- en banketbakkerij.

Couleur	Numérotation de la C.E.E.	Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
	E 174	Argent	—	—	—	
	E 175	Or	—	—	—	

III. Matières colorantes pour certains usages seulement

E 180	Pigment Rubis (Lithol-rubine BK) pour la coloration des croûtes de fromage	194	(163) 15 850	147	Exclusivement les sels de calcium et d'aluminium de l'acide (sulfo-2' méthyl-4' phénylazo-1)-1-naphtol-2-carboxylique-3
E 181	Terre d'ombre brûlée (pour la coloration des croûtes de fromage)			—	Produit résultant de la combustion à l'air d'un mélange pour l'essentiel d'oxydes de fer, de manganèse, de sulfate, de carbonate et de sulfate de calcium et d'alumine.

(1) Ces dénominations sont données à titre indicatif.

(2) Les abréviations signifient :

Schultz = G. Schultz, Farbstoffentabellen, 7. Auflage, Leipzig 1931.

C.I. = Chiffre entre parenthèse : Rowe Colour Index 1924 autre chiffre : Rowe Colour Index, Second Edition, Bradford, England, 1956.

D.F.G. = Toxikologische Daten von Farbstoffen und ihre Zulassung für Lebensmittel in verschiedene Ländern, Zusammen gestellt im Auftrag der Kommission von Prof. Dr. G. Hecht, Wuppertal-Eberfeld, Mitteilug 6 der Farbstoff-Kommission der Deutschen Forschungsgemeinschaft, 2. Auflage, Wiesbaden 1957.

(3) Seule est visée la matière colorante «early dye» identique à celle reprise sous les numéros 918 Schultz et 97 D.F.G..

(4) Sous cette dénomination «Caramel» sont visés des produits de couleur brune plus ou moins accentuée, destinés à la coloration. Cette dénomination ne correspond pas à l'expression en langue allemande «Karamell», par laquelle on entend le produit sucré et aromatique provenant d'un chauffage du sucre, et utilisé en confiserie et pâtisserie.

ADDENDUM II

Gebruikelijke benaming (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Chemische naam of omschrijving
I. Kleurstoffen waarmede waren door en door en aan de oppervlakte worden gekleurd				
Extracten uit Perzisch zaad Rhamnetine, Rhamnasine	1 369	(1 234) 75 640	138	Extract uit de bessen van de volgende Rhamnussoorten: infectorius, amygdalina en saxatilis
Orcanette, alkamine	1 382	(1 240) 75 520 75 530	140	Extract uit de wortel van Alcanna tinctoria
Erytrosine	887	(773) 45 430	93	Dikalium- of dinatriumzout van tetrajodo-fluoresceïne of hydroxy tetrajodox-carboxyfenylfluoron
Briljant-zuur-groen BS (lissamine-groen)	836	(737) 44 090	93	Natriumzout van di-(p-dimethyl-amino-fenyl)-2-hydroxy, 3, 6-disulfo-naftofuchsonimonium

II. Kleurstoffen voor bepaalde doeleinden

(voor het blauw kleuren van suiker) Ultramarijnblauw	1 435	(1.290) 77 007	—	Verbinding van aluminium, natrium, kiezel en zwavel
--	-------	-------------------	---	---

(1) en (2) Zie noten bij Addendum I.

ADDENDUM II

Dénomination usuelle (1)	Schultz	C.I.	D.F.G. (2)	Dénomination chimique ou description
--------------------------	---------	------	------------	--------------------------------------

I. Matières colorantes pour la coloration dans la masse et en surface

Extraits de graines de Perse	1 369	(1 234) 75 640	138	Extrait des baies de divers Rhammus principalement infectorius, amygdalina et saxatilis
Orcanette, alcannine	1 382	(1 240) 75 520 75 530	140	Extrait de la racine d'Alcanna tinctoria
Erythrosine	887	(773) 45 430	93	Sel disodique ou dipotassique de la tétraiodofluorescéine ou hydroxy tétraiodio-carboxy phényl-fluorone
Vert acide brillant BS (Vert lissamine)	836	(737) 44 090	86	Sel sodique du di-(p-diméthylamino-phényl) hydroxy-2 disulfo-3, 6-naphtofuchsonimonium

II. Matières colorantes pour certains usages seulement

Bleu d'outremer (pour l'azurage des sucres)	1 435	(1 290) 77 007		Combinaison d'aluminium, de sodium, de silice et de soufre
---	-------	-------------------	--	--

(1) et (2) Voir notes de l'addendum I.

ADDENDUM III

ZUIVERHEIDSEISEN

A. ALGEMENE ZUIVERHEIDSEISEN

Voor zover niet anders is bepaald in de bijzondere eisen genoemd sub B hieronder, moeten de in de Addendum I genoemde kleurstoffen aan de volgende eisen van zuiverheid voldoen, waarbij hoeveelheden en percentages zijn berekend op de kleurstof in zuivere toestand.

1. *Anorganische verontreinigingen*

- a) Zij mogen niet meer dan 5 mg/kg arsenicum en niet meer dan 20 mg/kg lood bevatten ;
- b) Zij mogen niet meer dan 100 mg/kg bevatten van de volgende stoffen, elk afzonderlijk beschouwd : antimonium, koper, chroom, zink, bariumsulfaat ; of niet meer dan 200 mg/kg van deze stoffen te zamen ;
- c) Zij mogen geen cadmium, kwik, selenium, tellurium, thallium, uranium, chromaten of oplosbare bariumverbindingen in aanwijsbare hoeveelheden bevatten.

2. *Organische verontreinigingen*

- a) Zij mogen geen beta-naftylamine, benzidine noch 4-aminodifenyl (of xenylamine), noch derivaten daarvan bevatten ;
- b) Zij mogen geen polycyclische aromatische koolwaterstoffen bevatten ;
- c) De synthetische organische kleurstoffen mogen ten hoogste 0,01 % vrije aromatische aminen bevatten ;
- d) De synthetische organische kleurstoffen mogen ten hoogste 0,5 % andere synthetische tussenprodukten dan vrije aromatische aminen bevatten ;
- e) De synthetische organische kleurstoffen mogen ten hoogste 4 % bijkomende kleurstoffen (isomeren, homologen, enz.) bevatten ;
- f) De gesulfoneerde organische kleurstoffen mogen ten hoogste 0,2 % met ethyleter extraheerbare stoffen bevatten.

B. BIJZONDERE ZUIVERHEIDSEISEN

E 101 — Lactoflavine (Riboflavine)

Lumiflavine : Bereid ethanolvrije chloroform als volgt : schud een mengsel van 20 ml chloroform en 20 ml water zacht, doch zorgvuldig gedurende 3 minuten en laat dit dan geruime tijd

ADDENDUM III

CRITERES DE PURETE

CRITERES DE PURETE GENERAUX

Sauf dérogation prévue dans les critères spécifiques à la section B ci-dessous, les matières colorantes reprises à l'annexe I doivent répondre aux critères de pureté suivants, les quantités et pourcentages étant calculés sur le colorant pur.

1. Impuretés minérales

- a) Elles ne doivent pas contenir plus de 5 mg/kg d'arsenic, plus de 20 mg/kg de plomb ;
- b) Elles ne doivent pas contenir plus de 100 mg/kg des matières suivantes, prises isolément : antimoine, cuivre, chrome, zinc, sulfate de baryum ; ou plus de 200 mg/kg de l'ensemble de ces produits ;
- c) Elles ne doivent contenir ni cadmium, ni mercure, ni sélénium, ni tellure, ni thallium, ni uranium, ni chromates, ni combinaisons solubles du baryum en quantités détectables.

2. Impuretés organiques

- a) Elles ne doivent contenir ni betanaphtylamine, ni benzidine, ni amino-4-diphényle (ou xénylamine), ni leurs dérivés ;
- b) Elles ne doivent pas contenir d'hydrocarbures aromatiques polycycliques ;
- c) Les matières colorantes organiques de synthèse ne doivent pas contenir plus de 0,01 % d'amines aromatiques libres ;
- d) Les matières colorantes organiques de synthèse ne doivent pas contenir plus de 0,5 % de produits intermédiaires de synthèse autres que les amines aromatiques libres ;
- e) Les matières colorantes organiques de synthèse ne doivent pas contenir plus de 4 % de colorants accessoires (isomères, homologues, etc.) ;
- f) Les matières colorantes organiques sulfonées ne doivent pas contenir plus de 0,2 % de substances extractibles par l'éther éthylique.

B. CRITERES DE PURETE SPECIFIQUES

E 101 — Lactoflavine (Riboflavine)

Lumiflavine : Préparer comme suit du chloroforme dépourvu d'éthanol : agiter doucement mais soigneusement pendant 3 minutes 20 ml de chloroforme avec 20 ml d'eau et bien laisser

staan. Tap de chloroformlaag af en herhaal deze werkwijze nog tweemaal telkens met 20 ml water. Filtreer tenslotte de chloroform door een droog filtreerpapier, schud het filtraat gedurende 5 minuten flink met 5 g watervrij natriumsulfaat in poedervorm, laat het mengsel gedurende twee uur staan en schenk of filtreer daarna de heldere chloroform af. Schud gedurende 5 minuten een mengsel van 25 mg riboflavine en 10 ml ethanolvrije chloroform en filtreer af: het filtraat mag niet sterker gekleurd zijn dan eenzelfde hoeveelheid van een tot 1.000 ml verdunde waterige oplossing van 3 ml 0,1 N-kaliumbichromaat.

E 102 — Tartrazine

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen: niet meer dan 1 %.

E 103 — Chrysoïne S

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.

E 104 — Chinolinegeel

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.

E 105 — Echtgeel

In water onoplosbare stoffen: niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen: niet meer dan 3 %.
Niet gesulfoneerde aromatische aminen en aniline: niet meer dan 10 mg/kg.

- a) *Bepaling van 2-aminoazobenzeen en 4-aminoazobenzeen*: Los 20,0 g echtgeel op in 400 ml water en voeg 5 ml N-natriumhydroxyde toe. Schud de oplossing in een scheitrechter 4 met 50 ml chloorbenzeen, telkens gedurende 5 minuten. Was de achtereenvolgens verkregen chloorbenzeenextracten met volumina van 400 ml 0,1 N-natriumhydroxyde totdat de bovenstaande waterige laag kleurloos blijft. Filtreer de chloorbenzeenoplossing door een dik plooi-filter en meet met een spectrofotometer de extinctie (E_1) ten opzichte van die van chloorbenzeen in cuvetten met bepaalde dikte (d_1) bij een golflengte van 414 $m\mu$.

Berekening:

$$\text{Gehalte aan 2- en 4-aminoazobenzeen (mg/kg)} = \frac{E_1 \times 100}{0,397 \times d_1}$$

Opmerking:

$$E \begin{array}{l} 1 \text{ mg/ml} \\ 1 \text{ cm} \end{array} \text{ bij } 414 \text{ m}\mu \left\{ \begin{array}{l} \text{voor 4-aminoazobenzeen} = 35,2 \\ \text{voor 2-aminoazobenzeen} = 39,7 \end{array} \right.$$

reposer. Soutirer la couche chloroformique et recommencer l'opération deux fois avec 20 ml chaque fois. Finalement, filtrer le chloroforme sur un papier filtre sec, bien agiter le filtrat pendant 5 minutes avec 5 g de sulfate de sodium anhydre en poudre, laisser reposer le mélange pendant deux heures puis décantier ou filtrer le chloroforme limpide. Agiter pendant 5 minutes, 25 mg de riboflavine avec 10 ml de chloroforme exempt d'éthanol, puis filtrer : la coloration du filtrat ne doit pas être plus intense que celle d'une solution aqueuse obtenue en étendant à 1.000 ml, 3 ml de bichromate de potassium 0,1 N.

E 102 — Tartrazine

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %.
Colorants accessoires : pas plus de 1 %.

E 103 — Chrysoline S

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %.

E 104 — Jaune de quinoléine

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %.

E 105 — Jaune solide

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %.
Colorants accessoires : pas plus de 3 %.
Amines aromatiques non sulfonées et aniline : pas plus de 10 mg/kg.

- a) *Détermination de l'amine-2-azobenzène et de l'amine-4-azobenzène* : Dissoudre 20,0 g de jaune solide dans 400 ml d'eau et ajouter 5 ml d'hydroxyde de sodium N. Agiter dans une ampoule à décantation avec 4 portions successives de 400 ml d'hydroxyde de sodium 0,1 N, laver les extraits chlorobenzéniques réunis jusqu'à ce que la couche aqueuse supérieure demeure incolore. Filtrer la solution chlorobenzénique sur un papier filtre épais et en mesurer l'extinction (E_1) au spectrophotomètre par rapport à celle du chlorobenzène contenu dans des cuves d'épaisseur appropriée (d_1), à 414 $m\mu$.

Calcul :

$$\text{Teneur en 2 et 4-aminoazobenzène (mg/kg)} = \frac{E_1 \times 100}{0,397 \times d_1}$$

Note :

$$E \begin{array}{l} 1 \text{ mg/ml} \\ 1 \text{ cm} \end{array} \quad \begin{array}{l} \text{à } 414 \text{ } m\mu \\ \text{pour le 2-aminoazobenzène} = 39,7 \\ \text{pour le 4-aminoazobenzène} = 35,2 \end{array}$$

Het gehalte aan 4-aminoazobenzeen kan slechts tot 90 % worden bepaald. Met de volgende methode kan men de 2- en 4-verbindingen van elkaar scheiden. Damp 100 ml chloorbenzeenextract in tot ongeveer 20 ml door verwarming in een kokend waterbad en onder doorblazen van een hete luchtstroom. Giet de geconcentreerde oplossing op een kolom van aluminiumoxyde (van passende afmetingen). Was de kolom met chloorbenzeen uit. De eerste 100 ml van het chloorbenzeen eluaat bevat het 2-aminoazobenzeen; daarna wordt de 4-verbinding met chloorbenzeen uitgewassen. Verdun beide oplossingen tot 100 ml. Meet de extinctie van de 2-verbindingen bij 414 m_{μ} (E_2) en die van de 4-verbinding en bij 376 m_{μ} (E_3).

$$E \quad \begin{array}{l} 1 \text{ mg/ml} \\ 1 \text{ cm} \end{array} \quad 414 \text{ } m_{\mu} \text{ voor 2-aminoazobenzeen} = 39,7$$

$$E \quad \begin{array}{l} 1 \text{ mg/ml} \\ 1 \text{ cm} \end{array} \quad 376 \text{ } m_{\mu} \text{ voor 4-aminoazobenzeen} = 110$$

$$\text{Gehalte aan 2-aminoazobenzeen (mg/kg)} = \frac{E_2 \times 100}{0,397 \times d_2}$$

$$\text{Gehalte aan 4-aminoazobenzeen (mg/kg)} = \frac{E_3 \times 100}{1,10 \times d_3}$$

- b) *Bepaling van aniline* : Schud 75 ml van het overblijvende chloorbenzeenextract 2 \times met 50 ml 0,5 N zoutzuur en daarna 2 \times met 25 ml water. Neutraliseer de bij elkaar gevoegde waterige extracten met een 30 % oplossing van natriumhydroxyde, zuur daarna aan met 10 ml 0,5 zoutzuur. Los in deze oplossing 1-2 g kaliumbromide op. Voeg na afkoeling in ijswater ongeveer 20 druppels 0,1 N natriumnitriet bij en laat 10 minuten staan. Verwijder de overmaat nitriet door toevoeging van aminosulfonzuur. Giet de oplossing in ongeveer 5 ml van een 3 %-oplossing R-zout (natriumzout van 2 naftol-3, 6-sulfonzuur) waaraan 10 ml 2 N natriumhydroxyde is toegevoegd. Laat 15 minuten staan. Zuur de kleurstofoplossing aan tot de indicator congorood ST omslaat naar blauw. Filtreer daarna. De aminoazobenzeenkleurstof blijft op het filter liggen. Verdun het filtraat tot 200 ml en meet de extinctie bij 490 m_{μ} (E_4).

Berekening :

$$\text{Anilinegehalte (mg/kg)} = \frac{E_4 \times 266}{2,26 \times d_4}$$

$$E \quad \begin{array}{l} 1 \text{ mg/ml} \\ 1 \text{ cm} \end{array} \quad 490 \text{ } m_{\mu} \text{ voor aniline} = 226.$$

On ne peut déterminer la teneur en 4-aminoazobenzène que jusqu'à 90 %. La méthode suivante permet de séparer les composés 2 et 4. Réduire 100 ml d'extrait chlorobenzénique à 20 ml environ par chauffage au bain-marie dans un courant d'air chaud. Verser la solution concentrée sur une colonne d'alumine (de dimensions appropriées). Eluer au chlorobenzène. Les premiers 100 ml d'éluat chlorobenzénique contiennent le 2-aminoazobenzène ; on procède ensuite à l'éluotion du composé *para* au chlorobenzène. Etendre les deux solutions à 100 ml. Mesurer l'extinction du composé *ortho* à 414 m_{μ} (E_2), et celle du composé *para* à 376 m_{μ} (E_3).

$$E \quad \begin{array}{l} 1 \text{ mg/ml} \\ 1 \text{ cm} \end{array} \quad 414 \text{ } m_{\mu} \text{ pour le 2-aminoazobenzène} = 39,7$$

$$E \quad \begin{array}{l} 1 \text{ mg/ml} \\ 1 \text{ cm} \end{array} \quad 376 \text{ } m_{\mu} \text{ pour le 4-aminoazobenzène} = 110$$

$$\text{Teneur en 2-aminoazobenzène (mg/kg)} = \frac{E_2 \times 100}{0,397 \times d_2}$$

$$\text{Teneur en 4-aminoazobenzène (mg/kg)} = \frac{E_3 \times 100}{1,10 \times d_3}$$

- b) *Détermination de l'aniline* : Agiter 75 ml du reste d'extrait chlorobenzénique avec deux portions successives de 50 ml d'acide chlorohydrique 0,5 N puis avec deux portions successives de 25 ml d'eau. Neutraliser les extraits aqueux réunis avec une solution d'hydroxyde de sodium à 30 %, puis acidifier avec 10 ml d'acide chlorohydrique 0,5 N. Dissoudre dans cette solution 1-2 g de bromure de potassium. Après refroidissement dans l'eau glacée, ajouter environ 20 gouttes de nitrite de sodium 0,1 N et laisser reposer pendant 10 mn. Eliminer l'excès de nitrite par addition d'acide aminosulfonique. Verser la solution dans environ 5 ml d'une solution de 3 % de sel R (sel sodique de l'acide naphtol-2-sulfonique-3,6) additionnée de 10 ml d'hydroxyde de sodium 2 N. Laisser reposer pendant 15 mn. Acidifier la solution de colorant en présence de rouge congo ST (indicateur) jusqu'à ce que ce dernier vire au bleu et filtrer. Le colorant aminoazobenzénique ne passe pas. Etendre le filtrat à 200 ml, puis mesurer l'extinction à 490 m_{μ} , soit E_4 .

Calcul :

$$\text{Teneur en aniline (mg/kg)} = \frac{E_4 \times 266}{2,26 \times d_4}$$

$$E \quad \begin{array}{l} 1 \text{ mg/ml} \\ 1 \text{ cm} \end{array} \quad 490 \text{ } m_{\mu} \text{ pour l'aniline} = 226$$

E 110 — Oranjegeel S

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

E 111 — Oranje GGN

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

E 120 — Cochenille karmijnzuur

Papierchromatografie : met een oplossing van 2 g trinitrium-citraat in 100 ml 5 % ammoniumhydroxyde, geeft cochenille één enkele vlek in de alkalische zone.

E 122 — Azorubine

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen : niet meer dan 1 %.

E 123 — Amarant

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

E 124 — Cochenillerood A

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

E 125 — Scharlaken GN

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

E 126 — Ponceau 6 R (klaprozenrood)

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen : niet meer dan 3 %.

E 131 — Patentblauw V

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,5 %.
Chroom (als Cr berekend) : niet meer dan 20 mg/kg.
Bijkomende kleurstoffen : niet meer dan 1 %.

E 132 — Indigotine

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.
Bijkomende kleurstoffen : niet meer dan 1 %.
Isatine sulfonzuur : niet meer dan 1 %.

E 110 — Jaune orange S

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %

E 111 — Orange GGN

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %

E 120 — Cochenille et acide carminique

Chromatographie sur papier : avec une solution de 2 g de citrate trisodique dans 100 ml d'hydroxyde d'ammonium à 5 %, la cochenille ne donne qu'une seule tache dans la zone alcaline.

E 122 — Azorubine

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %
Colorants accessoires : pas plus de 1 %.

E 123 — Amarante

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %

E 124 — Rouge cochenille A

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %

E 125 — Ecarlate GN

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %

E 126 — Ponceau 6 R

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %
Colorants accessoires : pas plus de 3 %.

E 131 — Bleu Patenté V

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,5 %.
Chrome (évalué en Cr) : pas plus de 20 mg/kg
Colorants accessoires : pas plus de 1 %.

E 132 — Indigotine

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %
Colorants accessoires : pas plus de 1 %.
Acide isatine sulfonique : pas plus de 1 %.

E 141 — Complexen van koper en chlorofyllen of chlorofyllinen

Een 1 %-oplossing van een koper-chlorofylcomplex in terpen-
tijn mag niet troebel zijn en geen neerslag vormen.

Koper (vrij, ioniseerbaar Cu) : niet meer dan 200 mg/kg.

E 151 — Brillantzwart BN

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

Bijkomende kleurstoffen : niet meer dan 15 %. (De aanwezig-
heid van bijkomende kleurstoffen, waaronder de diacetyl-
verbinding is aangetoond, is onmisbaar ter verkrijging van de
juiste schakering).

Tussenprodukten : niet meer dan 1 %.

E 152 — Zwart 7984

In water onoplosbare stoffen : niet meer dan 0,2 %.

Lood : niet meer dan 10 mg/kg.

Arsenicum : niet meer dan 2 mg/kg.

E 153 — Carbo medicinalis vegetabilis

Hogere aromatische koolwaterstoffen : Extraheer 1 g van de
actieve kool met 10 g zuivere cyclohexaan gedurende 2 uur.
Het extract moet kleurloos zijn; in ultraviolet licht mag het
praktisch niet fluoresceren; bij verdamping mag het geen
residu achterlaten.

Teerprodukten : kook 2 g actieve kool met 20 ml N-natrium
hydroxyde en filtreer daarna af.

Het filtraat moet kleurloos zijn.

E 160 a) — Alfa-, Beta-, Gamma-Caroteen

Chromatografie : Bij adsorptie aan aluminiumoxyde of silicagel
geeft zuiver betacaroteen één enkele zone.

E 160 b) — Bixine en Norbixine (orleaan, annatto)

Chromatografie

- a) *Annatto* : Los in benzeen een voldoende hoeveelheid annatto
op of verdun een benzeenoplossing van annatto totdat een
oplossing is verkregen van dezelfde kleur als een 0,1 %
oplossing van kaliumbichromaat. Giet 3 ml van deze oplos-
sing op een aluminiumoxyde kolom en was langzaam uit.
Spoel de kolom driemaal met benzeen na, bixine wordt door
het aluminiumoxyde zeer sterk geabsorbeerd en vormt een

E 141 — Complexes cuivriques des chlorophylles et des chlorophyllines

Une solution à 1 % de complexe cuivre-chlorophylle dans la térebenthine ne doit pas être trouble et ne doit pas donner de dépôt.

Cuivre (Cu libre ionisable) : pas plus de 200 mg/kg.

E 151 — Noir brillant BN

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %

Colorants accessoires : pas plus de 15 %. (La présence des colorants accessoires parmi lesquels a été identifié le composé diacétylé est indispensable pour obtenir la nuance exacte).

Produits intermédiaires : pas plus de 1 %.

E 152 — Noir 7984

Produits insolubles dans l'eau : pas plus de 0,2 %

Plomb : pas plus de 10 mg/kg

Arsenic : pas plus de 2 mg/kg

E 153 — Carbo medicinalis vegetalis

Hydrocarbures aromatiques supérieurs : épuiser 1 g de noir de carbone par 10 g de cyclohexane pur pendant deux heures. L'extrait ne doit présenter aucune coloration ; en lumière ultraviolette, il ne doit pratiquement présenter aucune fluorescence ; par évaporation, il ne doit pas laisser de résidu.

Produits goudronneux : faire bouillir 2 g de noir de carbone avec 20 ml d'hydroxyde de sodium N, puis filtrer. Le filtrat doit être incolore.

E 160 — a) — Alpha, Beta, Gamma Carotène

Chromatographie : Par absorption sur alumine ou gel de silice, le Beta-Carotène pur ne donne qu'une zone.

E 160 b) — Bixine et Norbixine (rocou, annatto)

Chromatographie :

- a) *Annatto* : Dissoudre dans le benzène une quantité suffisante d'Annatto ou étendre suffisamment une solution benzénique d'Annatto pour obtenir une solution de même couleur qu'une solution de bichromate de potassium à 0,1 %. Verser 3 ml de la solution en haut de la colonne d'alumine ; éluer lentement. Laver la colonne trois fois au benzène. La bixine est très fortement absorbée à la surface de l'alumine et forme une zone d'un rouge orangé brillant (différence avec la

fel oranjerode zone boven in de kolom (ter onderscheid van crocetine). Gewoonlijk wordt een bleekgele zone snel geëluëerd, zelfs bij zuivere gekristalliseerde bixine. Bixine kan niet worden geëxtraheerd met benzeen, petroleumether, chloroform, aceton, ethanol of methanol. Met ethanol en methanol verkleurt het oranjerood echter tot oranjegeel.

Reactie van Carr-Price : Men verwijdert het benzeen uit de kolom door deze driemaal te wassen met chloroform, dat vooraf door middel van kaliumcarbonaat watervrij is gemaakt. Na elutie van de laatste hoeveelheid chloroform brengt men 5 ml Carr-Price-reagens op de kolom. De bixine-zone verkleurt onmiddellijk tot blauwgroen (ter onderscheid van crocetine).

- b) *Bixine* : Los 1-2 mg gekristalliseerde bixine in 20 ml chloroform op. Giet 5 ml van de oplossing op de gereedgemaakte aluminiumoxyde kolom. Spoel de oplossing met chloroform, dat vooraf met natriumcarbonaat watervrij is gemaakt en volg verder de aanwijzingen die onder a) *Reactie van Carr-Price* zijn gegeven.
- c) *Alkalische norbixine-oplossingen* : Breng in een scheitrechter van 50 ml 2 ml van een waterige annatto-oplossing. Voeg een voldoende hoeveelheid 2 N-zwavelzuur bij ter verkrijging van een sterk zure reactie. Norbixine slaat rood neer. Voeg 50 ml benzeen bij en schud daarna krachtig. Laat na scheiding de waterlaag weglopen en was de benzeenoplossing zoveel malen met 100 ml water totdat de waterlaag niet meer zuur reageert. Centrifugeer de (gewoonlijk geëmulgeerde) oplossing van norbixine in benzeen gedurende 10 minuten bij 2.500 omwentelingen/minuut. Decanteer de heldere norbixine-oplossing en onttrek het water met watervrij natriumsulfaat. Breng 3-5 ml van deze oplossing op de aluminiumoxydekolom. Norbixine vormt, evenals bixine, een oranjerode zone boven in de aluminiumoxydezuil. Bij behandeling met de sub a) genoemde extraherende stoffen gedraagt norbixine zich als bixine, het geeft eveneens de Carr-Price-reactie.

E 162 — Bietenrood en betanine

Papierchromatografie : In butanol verzadigd met 2-N zoutzuur, als oplosmiddel (opstijgende chromatografie) heeft betanine één rode vlek (met bruinachtige staart) met geringe loopsnelheid.

E 171 — Titaandioxyde

In zoutzuur oplosbare stoffen : Suspendeer 5 g titaandioxyde in 100 ml 0,5 N zoutzuur en verhit 30 minuten in een kokend waterbad, waarbij af en toe wordt geroerd. Filtreer door een

crocétine). Une zone d'un jaune très pâle migre en général très rapidement à travers la colonne, même avec de la bixine pure cristallisée. La bixine n'est pas éluable au benzène, à l'éther de pétrole, au chloroforme, à l'acétone, à l'éthanol, ni au méthanol. Mais l'éthanol et le méthanol font virer la teinte de l'orangé au jaune orangé.

Réaction de Carr-Price : Chasser le benzène de la colonne en lavant trois fois du chloroforme préalablement déshydraté au moyen de carbonate de potassium. Après élution du dernier lavage chloroformé, ajouter en haut de la colonne 5 ml du réactif de Carr-Price. La zone de bixine vire immédiatement au bleu-vert (différence avec la crocétine).

- b) *Bixine* : Dissoudre 1 à 2 mg de bixine cristallisée dans 20 ml de chloroforme. Ajouter 5 ml de cette solution en haut de la colonne préparée. Rincer la solution avec du chloroforme préalablement déshydraté au moyen de carbonate de sodium et procéder conformément aux indications a) (*Réaction de Carr-Price*).
- c) *Solutions alcalines de norbixine* : Dans une ampoule à décantation de 50 ml, mettre 2 ml d'une solution aqueuse d'Anatto. Ajouter une quantité suffisante d'acide sulfurique 2 N pour obtenir une réaction fortement acide. La norbixine se sépare sous forme de précipité rouge. Ajouter 50 ml de benzène, puis agiter vigoureusement. Après séparation, jeter la couche aqueuse et laver la solution benzénique avec 100 ml d'eau jusqu'à disparition de la réaction acide. Centrifuger pendant 10 mn à 2.500 tours/mn la solution (généralement émulsifiée) de norbixine dans le benzène. Décanté la solution limpide de norbixine et déshydrater au moyen de sulfate de sodium anhydre. Verser 3 à 5 ml de cette solution en haut de la colonne d'alumine. La norbixine forme, comme la bixine, une zone rouge-orangé à la surface de l'alumine. Traité par les éluats indiqués en a), elle se comporte comme la bixine et donne aussi la réaction de Carr-Price.

E 162 — Rouge de betteraves, bétanine

Chromatographie sur papier : avec le butanol saturé d'acide chlorhydrique 2 N comme solvant (chromatographie ascendante), la bétanine donne une tache rouge unique avec une traînée brunâtre et faible migration.

E 171 — Bioxyde de titane

Substances solubles dans l'acide chlorhydrique : mettre en suspension 5 g de bioxyde de titane dans 100 ml d'acide chlorhydrique 0,5 N et chauffer 30 mn au bain-marie, en agitant de

Gooch-kroesje, waarvan de bodem met drie lagen is bedekt : de eerste van grof asbest, de tweede van filtreerpapierpulp, de derde van fijn asbest. Was driemaal achtereen telkens met 10 ml 0,5 N zoutzuur. Damp het filtraat in een platinaschaaltje in, totdat het volkomen droog is en verhit daarna tot gloeihitte en constant gewicht. Het gewicht van het residu mag niet meer dan 0,0175 g bedragen.

Antimonium : niet meer dan 100 mg/kg.

Zink : niet meer dan 50 mg/kg.

Oplosbare barium-verbindingen : niet meer dan 5 mg/kg.

E 172 — IJzerhydroxyden en -oxyden

Selenium : niet meer dan 1 mg/kg.

Kwik : niet meer dan 1 mg/kg.

E 181 — Gebrande omber

Mangaanoxyde, berekend op basis van $Mn_3 O_4$: niet meer dan 8 %.

Onvolledig verbrande organische substantie : 2 gram gebrande omber laten koken met 30 ml 20 %-ige natriumhydroxyde-oplossing, vervolgens filtreren. Het filtraat moet kleurloos zijn.

temps à autre. Filtrer sur creuset de Gooch dont le fond a été garni de trois couches : la première d'amiante grossière, la deuxième de papier filtre réduit en pulpe, la troisième d'amiante fine. Laver par 3 portions successives d'acide chlorhydrique 0,5 N de 10 ml chacune. Evaporer le filtrant à siccité dans une capsule de platine, puis chauffer au rouge sombre jusqu'à poids constant. Le poids du résidu ne doit pas dépasser 0,0175 g.

Antimoine : pas plus de 100 mg/kg

Zinc : pas plus de 50 mg/kg

Baryum-composés solubles : pas plus de 5 mg/kg

E 172 — Hydroxydes et oxydes de fer

Sélénium : pas plus de 1 mg/kg

Mercure : pas plus de 1 mg/kg

E 181 — Terre d'ombre brûlée

Oxydes de manganèse calculés sur la base de $Mn_3 O_4$: pas plus de 8 %.

Matières organiques incomplètement brûlées : faire bouillir 2 grammes de terre d'ombre brûlée avec 30 ml d'une solution d'hydroxyde de potassium à 20 %, puis filtrer. Le filtrat doit être incolore.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE CACAO EN CHOCOLADE
(M (63) 19)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake cacao en chocolade dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake cacao en chocolade aan te passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE DE CACAO ET DE CHOCOLAT
(M (63) 19)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique
Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'harmoni-
sation des législations relatives au cacao et au
chocolat,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux
sont invités à adapter leurs législations en
matière de cacao et de chocolat au Règlement
ci-annexé, dans un délai de douze mois à dater
de la signature de la présente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

REGLEMENT
INZAKE CACAO EN CHOCOLADE
(M (63) 19 Bijlage)

Artikel 1

a) *Cacaokernen*

De gereinigde, gefermenteerde, gedroogde, al dan niet gebrande, van doppen en kiemen ont-dane zaden van de cacao-boom, bevattende niet meer dan 5 % dop- en kiemresten en niet meer dan 10 % as — percentages berekend op basis van het gewicht van de droge vetvrije stof.

b) *Cacaomassa(-pasta)*

Cacaokernen, die langs mechanische weg ver-werkt zijn tot pasta en waaraan geen vet is ont-trokken.

c) *Perskoeken van cacao*

Cacaokernen of cacaomassa(-pasta), die langs mechanische weg zijn (is) verwerkt tot pers-koeken die tenminste 20 % cacaoboter — percen-tage berekend op basis van het gewicht van de droge stof — en ten hoogste 9 % water bevatten.

d) *Magere of sterk ontvette perskoeken*

Perskoeken waarvan het minimum percentage aan cacaoboter in afwijking van het onder lid c) gestelde 8 % bedraagt.

Artikel 2

1. a) *Cacaopoeder*

Cacaokernen of cacaomassa(-pasta) die langs mechanische weg zijn (is) verwerkt tot poeder, dat tenminste 20 % cacaoboter — percentage

REGLEMENT
RELATIF AU CACAO ET AU CHOCOLAT
(M (63) 19 Annexe)

Article 1^{er}

a) *Cacao en grains*

Les graines du cacaoyer fermentées et séchées, torréfiées ou non, lorsqu'elles ont été nettoyées, décortiquées et dégermées, ne contenant pas plus de 5 % de coques, et germes non éliminés ni plus de 10 % de cendres — taux calculés d'après le poids de la matière sèche et dégraissée.

b) *Cacao en pâte ou pâte de cacao*

Le cacao en grains réduit en pâte au moyen d'un procédé mécanique et non privé d'une partie quelconque de sa matière grasse naturelle.

c) *Tourteaux de cacao*

Le cacao en grains ou en pâte transformé en tourteaux par un procédé mécanique, contenant au moins 20 % de beurre de cacao — taux calculé d'après le poids de la matière sèche — et au plus 9 % d'eau.

d) *Tourteaux de cacao maigre ou fortement dégraissé*

Les tourteaux de cacao dont le pourcentage minimum de beurre de cacao est par dérogation à l'alinéa c) de 8 %.

Article 2

1. a) *Cacao en poudre*

Le cacao en grains ou en pâte transformé en poudre par un procédé mécanique, contenant au moins 20 % de beurre de cacao — taux calculé

berekend op basis van het gewicht van de droge stof — en ten hoogste 9 % water bevat.

b) *Magere cacao-poeder of sterk ontvette cacao-poeder*

Cacao-poeder, waarvan het minimum percentage aan cacao-boter in afwijking van het onder lid a) gestelde, 8 % bedraagt.

c) *Gesuikerde cacao-poeder of chocolade-poeder*

Een mengsel bestaande uit tenminste 32 % cacao-poeder en voor de rest uit saccharose.

d) *Gesuikerde magere cacao-poeder of gesuikerde sterk ontvette cacao-poeder*

Een mengsel bestaande uit tenminste 32 % magere cacao-poeder en voor de rest uit saccharose.

2. De gefermenteerde en gedroogde zaden van de cacao-boom, cacao-kernen, cacao-massa(-pasta) of cacao-poeder mogen uitsluitend worden behandeld met één of meer der navolgende produkten : alkalicarbonaten en -hydroxyden, magnesium-carbonaat, magnesiumoxyde en ammoniakoplossingen, mits de toegevoegde hoeveelheid alkali, uitgedrukt in water-vrije kaliumcarbonaat, niet meer bedraagt dan 5 % van het gewicht van de droge, vet-vrije stof, bepaald door titratie in aanwezigheid van broomcresolgroen als indicator.

Aan de aldus behandelde cacao mag citroenzuur of wijnsteen-zuur worden toegevoegd tot een hoeveelheid van ten hoogste 0,5 % van het gewicht van het produkt.

In afwijking van het gestelde in artikel 1, lid a), wordt het maximum-aspercentage van het produkt op 14 % gebracht indien het produkt bovenbedoelde behandeling heeft ondergaan.

d'après le poids de la matière sèche — et au plus 9 % d'eau.

b) *Cacao maigre en poudre ou cacao fortement dégraissé en poudre*

Le cacao en poudre dont le pourcentage minimum de beurre de cacao est par dérogation à l'alinéa a) de 8 %.

c) *Cacao sucré en poudre ou chocolat en poudre*

Le mélange composé de 32 % au moins de cacao en poudre et pour le reste de saccharose.

d) *Cacao maigre et sucré en poudre ou cacao fortement dégraissé et sucré en poudre*

Le mélange composé de 32 % au moins de cacao maigre en poudre et pour le reste de saccharose.

Les graines du cacaoyer fermentées et séchées, le cacao en grains, en pâte ou en poudre, peuvent être traités exclusivement par l'un ou plusieurs des produits suivants : carbonates alcalins, hydroxydes alcalins, carbonate de magnésium, oxyde de magnésium, solutions ammoniacales, à condition que la quantité d'alcalinisant ajoutée, exprimée en carbonate de potassium anhydre déterminée par titration en présence de l'indicateur vert de bromocrésol, ne dépasse pas 5 % du poids de la matière sèche et dégraissée.

Au cacao ainsi traité peut être ajouté de l'acide citrique ou de l'acide tartrique, dans une proportion ne dépassant pas 0,5 % du poids du produit.

Par dérogation à l'article premier, alinéa a), le pourcentage maximum en cendres du produit est porté à 14 %, si celui-ci a subi le traitement prévu ci-dessus.

*Artikel 3**Cacaoboter, cocoaovet*

Het deugdelijke vet, dat door middel van persing of extractie wordt verkregen uit deugdelijke, al dan niet gebrande, cacaobonen of deugdelijke delen daarvan, uit cacaokernen, uit cacaomassa (-pasta), uit cacaopoeder of uit gedeeltelijk ontvet cacaopoeder.

Het vet, verkregen door extractie van doppen en kiemen mag niet als zodanig, noch geraffineerd, voor de bereiding van de in dit Reglement bedoelde produkten worden gebruikt.

Voor gebruik in de produkten, vermeld in de artikelen 2, 4, 5 en 6, mag cacaoboter een zuurgehalte hebben van ten hoogste 2,25 %, uitgedrukt in oliezuur. Cacaoboter mag uitsluitend onderstaande raffinagebehandeling ondergaan :

- ontslijming ;
- desodorisatie ;
- neutralisatie ;
- ontkleuring.

Voor de chemische extractie van cacaoboter mag uitsluitend petroleumether 60/80 (z.g. essence B) gebruikt worden. In de door chemische extractie verkregen cacaoboter mogen geen sporen van het gebruikte oplosmiddel achterblijven.

*Artikel 4**a) Chocolate*

Het produkt bestaande uit cacaokernen, cacao-massa (-pasta) of al dan niet sterk ontvet cacaopoeder en saccharose, al dan niet met toe-

*Article 3**Beurre de cacao, graisse de cacao*

La matière grasse saine, obtenue par pression mécanique ou extraction par solvant à partir de fèves de cacao ou parties de fèves de cacao saines, torréfiées ou non, de cacao en grains ou en pâte, de cacao en poudre ou de cacao en poudre partiellement dégraissée.

La matière grasse, obtenue par extraction de coques et de germes ne peut être utilisée comme telle, ni raffinée, pour la préparation des produits visés par le présent Règlement.

Pour être utilisé dans les produits énumérés aux articles 2, 4, 5 et 6, le beurre de cacao ne peut avoir un degré d'acidité, exprimé en acide oléique, supérieur à 2,25 %. Le beurre de cacao peut faire l'objet d'un raffinage comportant exclusivement les opérations suivantes :

- démucilagination ;
- désodorisation ;
- neutralisation ;
- décoloration.

Pour l'extraction chimique du beurre de cacao l'essence de pétrole 60/80 (dite essence B) est seule autorisée. Le beurre de cacao obtenu par extraction chimique ne doit retenir aucune trace du solvant employé.

*Article 4**a) Chocolat*

Le produit composé de cacao en grains, en pâte ou en poudre fortement dégraissée ou non, et de saccharose, avec ou sans addition de beurre

voeging van cacaoboter, dat tenminste 35 % droge ontvette cacao en cacoboter bevat, waarvan tenminste 14 % droge ontvette cacao en 18 % cacaoboter, welke percentages zijn berekend na aftrek van het gewicht van de in artikel 8, lid 2 en 4, genoemde toegevoegde stoffen.

b) *Chocolade hagel(slag) en chocoladevlokken*

Chocolade in de vorm van korrels of vlokken, waarvan het minimumgehalte aan droge ontvette cacao en aan cacaoboter tezamen, in afwijking van het gestelde in lid a), 32 % en het gehalte aan cacaoboter alleen 12 % bedraagt.

c) *Hazelnootchocolade Gianduja (of een afleiding van het woord Gianduja)*

Het mengsel van enerzijds chocolade, waarvan in afwijking van het gestelde in lid a) het minimum gehalte aan droge ontvette cacao en cacaoboter tezamen 32 % en van droge ontvette cacao alleen 8 % bedraagt, en anderzijds fijn gemalen nootjes, in een zodanige verhouding dat 100 gr van het produkt ten hoogste 40 gr en tenminste 20 gr nootjes bevat.

Voorts kunnen worden toegevoegd hele of gebroken amandelen, hazelnoten en walnoten in een zodanige verhouding dat het gewicht daarvan, gevoegd bij dat van de gemalen nootjes, niet meer bedraagt dan 60 % van het gewicht van het produkt.

Artikel 5

a) *Melkchocolade*

Het produkt bestaande uit cacaokernen, cacao-massa (-pasta) of al dan niet sterk ontvet cacao-poeder, saccharose, melk of stoffen verkregen

de cacao, et contenant au moins 35 % de cacao sec dégraissé et de beurre de cacao, dont au moins 14 % de cacao sec dégraissé et 18 % de beurre de cacao, ces pourcentages étant calculés après déduction du poids des additions prévues à l'article 8, 2° et 4° par.

b) *Chocolat vermicelle et chocolat en flocons*

Le chocolat sous forme de granules ou de flocons, dont par dérogation à l'alinéa a) la teneur minimum en cacao sec dégraissé et en beurre de cacao est de 32 % et celle en beurre de cacao de 12 %.

c) *Chocolat aux noisettes Gianduja (ou l'un des dérivés du dernier mot)*

Le mélange de chocolat dont par dérogation à l'alinéa a) la teneur minimum en cacao sec dégraissé et en beurre de cacao est de 32 % et celle en cacao sec dégraissé de 8 %, d'une part, et de noisettes finement broyées, d'autre part, en proportion telle que 100 gr de produit contiennent au plus 40 gr et au moins 20 gr de noisettes.

Peuvent en outre être ajoutées des amandes, des noisettes et des noix, entières ou en morceaux, dans une proportion telle que le poids de ces additions, ajouté à celui des noisettes broyées, ne dépasse pas 60 % du poids du produit.

Article 5.

a) *Chocolat au lait*

Le produit composé de cacao en grains, en pâte ou en poudre fortement dégraissée ou non, de saccharose, de lait ou de matières provenant

uit het condenseren van melk, al dan niet met toevoeging van cacaooter, in onderstaande percentages :

- tenminste 25 % droge ontvette cacao en cacaooter, waarvan tenminste 2,5 % droge ontvette cacao ;
- tenminste 14 % vaste stoffen, verkregen uit het condenseren van melk, waarvan tenminste 3,5 % botervet ;
- ten hoogste 55 % saccharose ;
- tenminste 25 % vet ;

deze percentages zijn berekend na aftrek van het gewicht van de in artikel 8, lid 2 en 4, genoemde toegevoegde stoffen.

b) *Melkchocolade hagel(slag) en melkchocolade vlokken*

Melkchocolade in de vorm van korrels of vlokken, waarvan in afwijking van het gestelde in lid a) het minimumgehalte aan droge ontvette cacao en cacaooter 20 %, aan vet 12 % en aan saccharose ten hoogste 66 % bedraagt.

c) *Melkchocolade met Giandujanootjes (of een afleiding van het woord Gianduja)*

Mengsel van enerzijds melkchocolade, waarvan het minimumgehalte aan vaste stof, verkregen door het condenseren van melk, in afwijking van het gestelde in lid a) 10 % bedraagt, en anderzijds fijngemalen nootjes in een zodanige verhouding dat 100 gr. van het produkt ten hoogste 40 gr en tenminste 15 gr nootjes bevat. Bovendien kunnen worden toegevoegd hele of gebroken amandelen, hazelnoten en walnoten in een

de l'évaporation du lait, avec ou sans addition de beurre de cacao, selon les pourcentages suivants :

- 25 % au moins de cacao sec dégraissé et de beurre de cacao, dont au moins 2,5 % de cacao sec dégraissé ;
- 14 % au moins de matières solides provenant de l'évaporation du lait, dont au moins 3,5 % de graisse butyrique ;
- 55 % au plus de saccharose ;
- 25 % au moins de matières grasses ;

ces pourcentages étant calculés après déduction du poids des additions prévues à l'article 8, par. 2 et 4.

b) *Chocolat vermicelle au lait et chocolat en flocons au lait*

Le chocolat au lait sous forme de granules ou de flocons, dont par dérogation à l'alinéa a) la teneur minimum en cacao sec dégraissé et en beurre de cacao est de 20 %, celle en matière grasse de 12 %, et la teneur maximum en saccharose de 66 %.

c) *Chocolat au lait et aux noisettes Gianduja (ou l'un des dérivés du dernier mot)*

Le mélange de chocolat au lait, dont la teneur minimum en matière solide provenant de l'évaporation du lait est par dérogation à l'alinéa a) de 10 %, d'une part, et de noisettes finement broyées, d'autre part, en proportion telle que 100 gr de produit contiennent au plus 40 gr et au moins 15 gr de noisettes. Peuvent en outre être ajoutées des amandes, des noisettes et des noix, entières ou en morceaux, dans une

zodanige verhouding dat het gewicht daarvan, gevoegd bij het gewicht der gemalen nootjes, niet meer bedraagt dan 60 % van het gewicht van het produkt.

Artikel 6

a) *Chocoladecouverture*

Chocolade waarvan het minimumgehalte aan cacaoboter 31 % en in afwijking van het gestelde in artikel 4, lid a), het gehalte aan droge ontvette cacao 2,5 % bedraagt.

b) *Melkchocoladecouverture*

Melkchocolade met een minimum vetgehalte van 31 %.

Artikel 7

Gevulde chocolade

Produkten in de vorm van repen of tabletten, waarvan het buitenste gedeelte bestaat uit chocolade, melkchocolade, chocoladecouverture of melkchocoladecouverture en tenminste 25 % van het totaal gewicht uitmaakt.

Artikel 8

1. De in de artikelen 2, 4, 5 en 6 genoemde produkten mogen in plaats van saccharose bevatten :

- gekristalliseerde glucose (dextrose), fructose en lactose in een hoeveelheid van minder dan 5 % van het gewicht van het produkt, zonder vermelding ;

proportion telle que le poids de ces additions, ajouté à celui des noisettes broyées, ne dépasse pas 60 % du poids du produit.

Article 6

a) Chocolat de couverture

Le chocolat dont la teneur minimum en beurre de cacao est de 31 % et celle en cacao sec dégraissé par dérogation à l'article 4, alinéa a) de 2,5 %.

b) Chocolat de couverture au lait

Le chocolat au lait dont la teneur minimum en matière grasse est de 31 %.

Article 7

Chocolat fourré

Les produits présentés en tablettes ou en bâtons, dont l'extérieur est constitué de chocolat, de chocolat au lait, de chocolat de couverture ou de chocolat de couverture au lait, et représente 25 % au moins du poids total du produit.

Article 8

1 Les produits énumérés dans les articles 2, 4, 5 et 6 peuvent contenir au lieu de saccharose :

- du glucose cristallisé (dextrose), du fructose et du lactose, en quantité inférieure à 5 % du poids du produit, et sans déclaration ;

- gekristalliseerde glucose (dextrose) van 5 tot 20 % van het gewicht van het produkt.

In dat geval wordt de benaming van het produkt aangevuld met de vermelding « met gekristalliseerde glucose » of « met dextrose ».

2. Aan cacaomassa (-pasta) en aan de verschillende soorten cacaopoeder, chocolade en melkchocolade mogen worden toegevoegd natuurlijke aroma's, gemalen of in vorm van extract of distillatieprodukt, aan natuurlijke aroma's evenwaardige synthetische aroma's, alsmede vanilline en ethylvanilline.

Onverminderd het onder 4, b) van dit artikel bepaalde m.b.t. de toevoeging van koffie, moet de benaming van het produkt worden aangevuld met de vermelding van de toegevoegde stof wanneer een aroma is toegevoegd aan :

- cacaomassa (-pasta), chocoladecouverture en melkchocoladecouverture ;
- de verschillende soorten cacaopoeder, chocolade en melkchocolade, andere dan couvertures, zodra de smaak van het aroma die van de cacao overheerst.

3. Aan de in de artikelen 1, 2, 4, 5 en 6 genoemde produkten, met uitzondering van cacaokernen, mag worden toegevoegd technisch zuivere plantaardige lecithine met een peroxydegraad van ten hoogste 10.

De benaming van het produkt wordt aangevuld met de benaming en het percentage van deze toevoeging, behalve wanneer lecithine wordt toegevoegd aan de verschillende voor de consument bestemde soorten chocolade en melkchocolade.

De in de artikelen 1, 2, 4, 5 en 6 genoemde produkten mogen niet meer dan 0,5 % fosfatiden,

- du glucose cristallisé (dextrose) à concurrence de 5 à 20 % du poids du produit.

Dans ce cas, la dénomination du produit est complétée par la mention « avec glucose cristallisé », ou « avec dextrose ».

2. Les aromates naturels à l'état broyé ou sous forme d'extrait ou de distillat, les arômes synthétiques identiques aux arômes naturels, ainsi que la vanilline et l'éthylvanilline, peuvent être ajoutés au cacao en pâte et aux diverses sortes de cacao en poudre, de chocolat et de chocolat au lait.

Sans préjudice des dispositions sous 4, b) du présent article en ce qui concerne l'incorporation du café, la dénomination du produit est complétée par la mention de la matière ajoutée, lorsqu'un aromate est ajouté :

- au cacao en pâte, au chocolat de couverture et au chocolat de couverture au lait ;
- aux diverses sortes de cacao en poudre, de chocolat et de chocolat au lait autres que celles de couverture, dès que le goût de l'aromate couvre celui du cacao.

3. La lécithine végétale techniquement pure, dont l'indice de peroxyde ne dépasse pas 10, peut être ajoutée aux produits énumérés aux articles 1^{er}, 2, 4, 5 et 6 à l'exception du cacao en grains.

La dénomination du produit est complétée par la mention de cette addition et de son taux, sauf lorsque la lécithine est ajoutée aux diverses sortes de chocolat et de chocolat au lait, destinés au consommateur.

Les produits énumérés aux articles 1^{er}, 2, 4, 5 et 6 ne peuvent contenir plus de 0,5 % de

berekend op hun gewicht, bevatten ; voor de verschillende soorten cacaopoeder bedraagt dit percentage evenwel 1 %.

4. Met uitzondering van zetmeelhoudende stoffen en vetten, voor zover niet aanwezig in de samenstellende delen, mogen voor menselijke consumptie geschikte stoffen aan de verschillende soorten chocolade en melkchocolade worden toegevoegd, mits :

a) indien zij zijn toegevoegd in zichtbare en scheidbare delen, het totaal daarvan niet minder dan 5 % en niet meer dan 40 % van het gewicht van het produkt bedraagt en de benaming van de chocolade wordt aangevuld met de vermelding van de namen der toegevoegde stoffen ;

b) indien zij op vrijwel niet te onderscheiden wijze zijn verwerkt, het totaal daarvan niet meer bedraagt dan 30 % van het gewicht van het produkt. In dat geval :

— behoeft bij verwerking van honig, amandelen, walnoten, hazelnoten, gekonfijte vruchten, gedroogde vruchten, bereidingen op basis van vruchten, room, boter of moutextract, eieren, eigeel of eiwit, in een zodanige verhouding dat het totaal daarvan minder bedraagt dan 5 % van het gewicht van het produkt, de benaming van de chocolade niet te worden aangevuld met de vermelding der toegevoegde stoffen ;

— moet bij verwerking van honig, amandelen, walnoten, hazelnoten, gekonfijte vruchten, gedroogde vruchten, bereidingen op basis van vruchten, room, boter, moutextract, eieren, eigeel of eiwit in een zodanige verhouding dat het totaal daarvan 5 % of meer van het gewicht van het produkt be-

phosphatides, calculés sur leur poids ; toutefois, pour les diverses sortes de cacao en poudre, ce pourcentage est porté à 1 %.

4. Les matières comestibles, à l'exception des matières amylacées et des matières grasses non apportées par des composants admis, peuvent être ajoutées aux diverses sortes de chocolat et de chocolat au lait, à condition que :

a) si elles sont ajoutées en morceaux apparents et séparables, l'ensemble de ces additions ne soit ni inférieur à 5 % ni supérieur à 40 % du poids du produit et la dénomination des chocolats soit complétée par la mention des matières ajoutées ;

b) si elles sont incorporées sous une forme pratiquement indiscernable, l'ensemble de ces additions ne soit pas supérieur à 30 % du poids du produit. Dans ce cas :

— la dénomination des chocolats ne peut pas être complétée par la mention des matières ajoutées lorsque sont incorporés du miel, des amandes, des noix, des noisettes, des fruits confits, des fruits secs, des préparations de fruits, de la crème de lait, du beurre, de l'extrait de malt, des œufs, des jaunes ou des blancs d'œufs, dans une proportion telle que l'ensemble des additions ainsi faites soit inférieur à 5 % du poids du produit ;

— la dénomination des chocolats doit être complétée par la mention des matières ajoutées lorsque sont incorporés du miel, des amandes, des noix, des noisettes, des fruits confits, des fruits secs, des préparations de fruits, de la crème de lait, du beurre, de l'extrait de malt, des œufs,

draagt, de benaming van chocolade worden aangevuld met de vermelding der toegevoegde stoffen ;

- moet bij verwerking van koffie tot een in koffie uitgedrukte hoeveelheid van meer dan 1 % van het gewicht van het produkt, de benaming van de chocolade worden aangevuld met de vermelding van de toegevoegde stof ;
- moet bij verwerking van andere dan de hierboven genoemde, voor menselijke consumptie geschikte stoffen, de benaming van chocolade worden aangevuld met de vermelding der toegevoegde stoffen en een percentage.

Artikel 9

1. De termen « chocolade » of « choco » mogen deel uitmaken van de benaming van andere produkten dan die, bedoeld in een der voorgaande artikelen, indien zij gedeeltelijk bestaan uit cacao, chocolade, melkchocolade, chocoladecouverture of melkchocoladecouverture.

2. Produkten, welke in aard, samenstelling of uiterlijk gelijken op de in dit Reglement bedoelde waren en welke niet voldoen aan de in dit Reglement gestelde eisen, moeten worden aangeduid met de benaming « Cacaofantasie » of « Imitatiechocolade », vermeld in letters van gelijke grootte en kleur en van tenminste 5 mm. hoogte en een halve mm. lijndikte.

Artikel 10

1. Bij het in de handel brengen moeten op de houders en de verpakkingen, waarin de in de voorgaande artikelen bedoelde produkten vervat zijn, de benamingen en vermeldingen, in deze artikelen genoemd, zijn aangebracht.

des jaunes ou des blancs d'œufs, dans une proportion telle que l'ensemble des additions ainsi faites soit égal ou supérieur à 5 % du poids du produit ;

- la dénomination des chocolats doit être complétée par la mention de la matière ajoutée lorsque est incorporé du café, dans une quantité supérieure à 1 % du poids du produit, exprimée en café en grains ;

- la dénomination des chocolats doit être complétée par la mention des matières ajoutées et du taux d'addition, lorsque sont incorporées des matières comestibles autres que celles énumérées ci-dessus.

Article 9

1. Les mots « chocolat » ou « choco » peuvent faire partie de la dénomination des produits autres que ceux visés aux articles précédents, lorsqu'ils sont partiellement constitués de cacao, de chocolat, de chocolat au lait, de chocolat de couverture ou de chocolat de couverture au lait.
2. Les produits qui par leur nature, composition ou caractère extérieur ressemblent à ceux visés par le présent Règlement et qui ne répondent pas aux exigences posées pour ces derniers, doivent porter la dénomination « Fantaisie au cacao » ou « Imitation de chocolat », apportée en caractères d'égales dimensions et couleur, d'au moins 5 mm. de hauteur et de $\frac{1}{2}$ mm. d'épaisseur de trait.

Article 10

1. Lors de la mise dans le commerce, les récipients et emballages contenant les produits visés aux articles précédents, doivent porter les dénominations prévues à ces articles.

2. Onverminderd het in artikel 9, lid 2, bepaalde, moeten de in lid 1 van dit artikel bedoelde benamingen en vermeldingen duidelijk zichtbaar en leesbaar zijn aangebracht in de volgende lettergrootten :

- voor produkten, waarvan het totaalgewicht 200 gr. of minder bedraagt : tenminste 2 mm ;
- voor produkten, waarvan het totaalgewicht meer dan 200 doch maximum 2.000 gr. bedraagt : tenminste 3 mm ;
- voor produkten, waarvan het totaalgewicht meer dan 2.000 gr. bedraagt : tenminste 10 mm.

Artikel 11

Het is verboden te verkopen, ten verkoop uit te stallen, danwel met het oog op de verkoop of de aflevering in voorraad te hebben of te vervoeren :

- 1° cacao massa (-pasta), cacao poeder, magere of sterk ontvette cacao poeder, hieruit vervaardigde produkten of cacao boter, vervaardigd uit cacao bonen of cacao zaden die geheel of gedeeltelijk door schimmel zijn aangetast ;

- 2° cacao massa (-pasta), cacao poeder, magere cacao poeder of sterk ontvette cacao poeder,
 - a) bevattende meer dan 10 % as, berekend op basis van de droge en ontvette stof, of waarvan de alkaliteit van de as, bepaald door toevoeging van broomcresolgroen en uitgedrukt in ml normaal natriumhydroxyde-oplossing, meer dan 155 bedraagt ;
 - b) behandeld met alkaliën en bevattende meer dan 14 % as, bepaald op basis van de droge en ontvette stof.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 9, alinéa 2, les dénominations et mentions visées à l'alinéa 1 du présent article doivent être clairement visibles et lisibles et être imprimées en caractères ayant les dimensions suivantes :

- pour les produits dont le poids total ne dépasse pas 200 gr. : 2 mm. au moins ;
- pour les produits dont le poids total est de plus de 200 et au maximum 2.000 gr. : 3 mm. au moins ;
- pour les produits dont le poids total dépasse 2.000 gr. : 10 mm au moins.

Article 11

Il est interdit de vendre, d'exposer en vente, de détenir ou de transporter en vue de la vente ou de la livraison :

- 1° du cacao en pâte, du cacao en poudre, du cacao en poudre maigre, du cacao en poudre fortement dégraissé, des préparations de ces produits ou du beurre de cacao, préparés au moyen de fèves de cacao ou de cacao en grains complètement ou partiellement envahis par des moisissures ;
- 2° du cacao en pâte, du cacao en poudre, du cacao en poudre maigre, du cacao en poudre fortement dégraissé,
 - a) contenant plus de 10 % de cendres calculés sur la matière sèche et dégraissée ou dont l'alcalinité des cendres déterminée en présence de vert de bromocrésol est supérieure à 155 ml de NaOH normal ;
 - b) traités au moyen d'alcalis et contenant plus de 14 % de cendres déterminés sur la matière sèche et dégraissée.

3° cacaoprodukten :

- a) die giftige stoffen bevatten,
- b) die geheel of gedeeltelijk zijn aangetast door schimmel of ongedierte,
- c) waaraan conserveermiddelen zijn toegevoegd,
- d) waaraan koolwaterstoffen zijn toegevoegd.

4° cacaooter verkregen of bereid in strijd met het bepaalde in artikel 3.

Artikel 12

Het is verboden om op welke wijze dan ook aanduidingen of merktekens te gebruiken welke misleidend kunnen zijn m.b.t. de aard, de samenstelling, de oorsprong, de herkomst, het gewicht of de wijze van vervaardiging van de in dit reglement bedoelde produkten.

Artikel 13

De produkten in dit Reglement bedoeld, aanwezig in een verpakking, bestemd of geschikt om met de inhoud aan de verbruiker te worden afgeleverd, moeten op de verpakking zijn voorzien van een aanduiding, aangevende de hoeveelheid der in de verpakking aanwezige waar, met dien verstande, dat geen hoeveelhedaanduiding is vereist, indien het gewicht van de zich in de verpakking bevindende waar minder dan 100 gr. bedraagt. Deze aanduidingen moeten zijn aangebracht met inachtneming van de in artikel 10, lid 2, bepaalde afmetingen.

Artikel 14

Wat betreft de aanduiding van de naam van de fabrikant of de verkoper blijven, in afwachting van de richtlijnen van het Comité van Ministers,

3° des préparations au cacao :

- a) contenant des matières toxiques,
- b) complètement ou partiellement envahies par des moisissures ou des insectes,
- c) additionnées d'antiseptiques,
- d) additionnées d'hydrocarbures.

4° du beurre de cacao obtenu ou préparé en contravention avec les dispositions prévues à l'article 3.

Article 12

Il est interdit d'employer de quelque façon que ce soit des indications ou signes de nature à induire en erreur notamment sur la nature, la composition, l'origine, la provenance, le poids ou le mode de fabrication, des produits visés par le présent règlement.

Article 13

Les produits visés par le présent Règlement, contenus dans un emballage destiné ou propre à être délivré avec son contenu au consommateur, doivent porter sur l'emballage l'indication de la quantité contenue dans cet emballage ; toutefois, les emballages contenant un poids inférieur à 100 gr. ne doivent pas porter l'indication du poids. Ces indications doivent être apportées conformément aux dispositions prévues à l'article 10, alinéa 2.

Article 14

En ce qui concerne les indications relatives au nom du fabricant ou du vendeur et en attendant les directives du Comité de Ministres, les pres-

de thans geldende nationale voorschriften van kracht.

Artikel 15

De produkten, welke op enigerlei wijze zijn aangeduid als of kennelijk voorhanden zijn als een der produkten, in dit Reglement bedoeld, moeten voldoen aan de eisen, welke aan bedoeld produkt bij dit Reglement zijn gesteld.

Artikel 16

Dit Reglement is niet van toepassing op produkten, die kennelijk bestemd zijn om uit het Beneluxgebied te worden uitgevoerd, danwel zich bevinden in een speciale bewaarplaats met het opschrift « export » of « uitvoer ».

criptions nationales actuelles restent en vigueur.

Article 15

Les produits, manifestement détenus en vue de la vente, portant une désignation ou offrant des caractères extérieurs susceptibles de prêter à confusion avec les produits visés par le présent Règlement, doivent répondre aux exigences prévues pour ces derniers produits par le présent Règlement.

Article 16

Le présent Règlement n'est pas applicable aux produits qui sont manifestement destinés à l'exportation en dehors du Benelux, ou sont détenus dans un local spécial portant la mention « exportation ».

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
ZETMEEL EN PUDDINGPOEDER

(M (63) 20)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake zetmeel en puddingpoeder dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake zetmeel en puddingpoeder aan te passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

277

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
DE FECULES OU AMIDONS
ET POUDRES POUR PUDDING
(M (63) 20)

Le Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'har-
monisation des législations relatives aux féculés
ou amidons et poudres pour pudding,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux
sont invités à adapter leurs législations en
matière de féculés ou amidons et poudres pour
pudding au Règlement ci-annexé, dans un délai
de douze mois à dater de la signature de la pré-
sente Recommandation.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

**Reglement inzake zetmeel en
puddingpoeder**
(M (63) 20 Bijlage)

A. ZETMEEL

I. DEFINITIES

Zetmeel

Onder zetmeel wordt verstaan het produkt dat bestaat uit microscopische korrels van koolhydraten, die verkregen worden uit plantencellen. In de Franse taal wordt meer bepaald verstaan onder « fécule » (zetmeel) het uit onderaardse organen afkomstige produkt.

Tapioca en sago

Onder tapioca en sago wordt verstaan het produkt verkregen door verhitting van vochtig gemaakt zetmeel.

II. BENAMINGEN

Zetmeel

De benaming « zetmeel » moet worden voorafgegaan door de naam van het gewas of de gewassen waarvan het afkomstig is, met uitzondering van de benaming « arrowroot »⁽¹⁾. Tot 1 november 1965 mag in Nederland voor binnenlands gebruik de benaming « aardappelmeel » worden gebruikt om « aardappelzetmeel » aan te duiden.

(1) In Nederland mag ook de benaming « maïzena » zonder meer worden toegelaten om maïszetmeel aan te duiden.

**Règlement relatif aux amidons,
fécules et poudres pour pudding**
(M (63) 20 Annexe)

A. AMIDONS OU FECULES

I. DEFINITIONS

Amidons ou fécules

On entend par amidon le produit constitué de grains microscopiques d'hydrates de carbone extraits de cellules végétales. En langue française, on désigne par fécule plus spécialement le produit provenant des organes souterrains des plantes.

Tapioca et sagou

On entend par tapioca et sagou les produits obtenus par chauffage de fécules humidifiées.

II. DENOMINATIONS

Amidons ou fécules

La dénomination « fécule ou amidon » doit être suivie du nom du ou des végétaux dont ils proviennent, à l'exception de la dénomination « arrowroot » ⁽¹⁾.

Aux Pays-Bas, la dénomination « aardappelmeel » peut être employée jusqu'au 1^{er} novembre 1965, pour désigner « aardappelzetmeel », pour usage à l'intérieur du pays.

(1) Aux Pays-Bas la dénomination « maïzena » peut aussi être admise seule pour désigner l'amidon de maïs.

Arrowroot

De benaming « arrowroot » mag uitsluitend worden gebruikt voor zetmeel dat wordt verkregen uit de wortelstok van de maranta arundinacea L.

Tapioca en sago

De benaming « tapioca » zonder meer mag uitsluitend worden gebruikt voor produkten verkregen uit maniokzetmeel.

De benaming « sago » zonder meer mag uitsluitend worden gebruikt voor produkten verkregen uit sagozetmeel.

In de benaming van tapioca en sago, die een of meer andere zetmeelsoorten bevatten, moet de aanduiding voorkomen van de gewassen waarvan dat zetmeel afkomstig is.

III. NORMEN*Algemene normen*

Zetmeel mag geen vreemde bestanddelen bevatten en moet in het bijzonder vrij zijn van :

- giftige bestanddelen
- conserveermiddelen (uitsluitend in maïszetmeel is 50 mg totaal zwavelig zuur — uitgedrukt in SO_2 — per kg toegestaan)
- kunstmatige zoetmiddelen
- kleurstoffen
- insecten, delen van insecten, of andere bestanddelen van dierlijke aard of oorsprong
- schimmels.

Arrowroot

La dénomination « arrowroot » ne peut être utilisée exclusivement que pour désigner la féculé extraite des rhizomes du maranta arundinacea L.

Tapioca et sagou

La dénomination « tapioca » sans autre qualificatif est réservée aux produits de l'espèce obtenus à partir de féculé de manioc.

La dénomination « sagou » sans autre qualificatif est réservée aux produits de l'espèce obtenus à partir de féculé de sagou.

Les tapioca et sagou qui contiennent une ou plusieurs autres fécules porteront dans la dénomination l'indication du nom des végétaux dont proviennent les fécules.

III. NORMES*Normes générales*

Les amidons et fécules ne peuvent contenir de substances ni corps étrangers et doivent en particulier être exempts de :

- matières toxiques
- antiseptiques (50 mg d'acide sulfureux total — exprimé en SO_2 — par kg est autorisé exclusivement dans l'amidon de maïs)
- édulcorants synthétiques
- colorants
- insectes, parties d'insectes, ou autres corps de nature ou d'origine animale
- moisissures.

Smaak en geur moeten normaal zijn.

Het zuurgehalte moet minder dan 4° bedragen (aantal cm³ normaal loog per 100 g van de waar, indicator phenolphtaleïne).

Bijzondere normen

— watergehalte

aardappelzetmeel max. 20 %

graanzetmeel max. 15 %

maniokzetmeel max. 18 %

sagozetmeel max. 18 %

— asgehalte

maximum 0,6 %

IV. VEREISTE AANDUIDINGEN OP DE VERPAKKING

1° Verplichte aanduiding van de categoriale benaming van het produkt en van het netto-gewicht met de volgende minimum-hoogte der letters of cijfers :

— 2 mm op verpakkingen t/m 200 g

— 3 mm op verpakkingen van 201 g t/m 2.000 g.

2° Wat betreft de aanduiding van de naam van de fabrikant of de verkoper blijven, in afwachting van de richtlijnen van het Comité van Ministers, de thans geldende nationale voorschriften van kracht.

B. PUDDINGPOEDERS

I. DEFINITIE

Onder puddingpoeders of poeder voor andere voedingsdoeleinden wordt verstaan

Le goût et l'odeur doivent être normaux.

Le degré d'acidité doit être inférieur à 4° (nombre de cm³ de soude caustique normale par 100 g de produit, indicateur phenolphthaleine).

Normes spéciales

— teneur en eau

fécule de pommes de terre max. 20 %

amidon de céréales max. 15 %

fécule de manioc max. 18 %

fécule de sagou max. 18 %

— teneur en cendres

maximum 0,6 %

IV. INDICATIONS REQUISES SUR L'EMBALLAGE

1° Indication obligatoire de la dénomination du produit et du poids net avec la hauteur minimum des lettres ou chiffres suivante :

— 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g

— 3 mm pour emballages de 201 g à 2.000 g.

2° En ce qui concerne les indications relatives au nom du fabricant ou du vendeur et en attendant les directives du Comité de Ministres, les prescriptions nationales actuelles restent en vigueur.

B. POUDRES POUR PUDDING

I. DEFINITION

On entend par poudres pour pudding ou autres usages alimentaires, des prépara-

poeder bestaande uit mengsels van bloem, gries of zetmeel, waaraan een of meer van onderstaande bestanddelen zijn toegevoegd :

suikers, cacao, onschadelijke aromatische stoffen of essences, vruchten en zaden, eieren en ei-poeder, toegestane kleurstoffen, melkpoeder, koffie of koffie-extract, keukenzout, onschadelijke chemische rijsmiddelen, verdikkings- en geleermiddelen.

II. BENAMING

In de benaming moet het woord poeder voorkomen, voorafgegaan hetzij door de specifieke benaming, hetzij door de aanduiding van het gebruik waarvoor het poeder bestemd is (b.v. banketbakerspoeder, puddingpoeder, cakemeel, pudding powder, custard powder en vlapoeder).

Deze benaming mag worden vervangen door het woord « custard ».

Puddingpoeder uit de benaming waarvan blijkt dat het eieren bevat, mag niet kunstmatig gekleurd zijn.

III. NORMEN

Algemene normen

Smaak en geur moeten normaal zijn.

Het puddingpoeder moet vrij zijn van :

— andere dan de toegestane vreemde bestanddelen of stoffen

tions constituées par des mélanges de fleurs de farine, semoule, amidon ou fécule, additionnées d'une ou plusieurs des substances suivantes :

sucres, cacao, aromates ou essences inoffensives, fruits et graines, œufs et poudre d'œufs, colorants autorisés, poudre de lait, café ou extrait de café, sel de cuisine, levains chimiques inoffensifs, épaississants et gélifiants inoffensifs.

II. DENOMINATION

La dénomination doit comporter le mot poudre, suivi soit de la dénomination spécifique, soit de l'usage auquel la poudre est destinée (p. ex. poudre pour pâtisserie et cake, poudre pour pudding, pudding power, custard, custard powder et poudres pour flan).

Cette dénomination peut être remplacée par le mot « custard ».

La poudre de pudding dont la dénomination fait mention de la présence d'œufs ne peut pas être colorée artificiellement.

III. NORMES

Normes générales

Le goût et l'odeur doivent être normaux.

La poudre pour pudding doit être exempte de :

— substances et corps étrangers autres que ceux admis

- giftige bestanddelen
- conserveermiddelen
- kunstmatige zoetstoffen
- insecten, delen van insecten, of andere bestanddelen van dierlijke aard of oorsprong
- schimmels.

IV. VEREISTE AANDUIDINGEN OP DE VERPAKKING

1° Verplichte aanduiding van de categorale benaming van het produkt en van het netto-gewicht met de volgende minimum-hoogte der letters of cijfers :

- 2 mm op verpakkingen t/m 200 g
- 3 mm op verpakkingen van 201 g t/m 2.000 g.

2° Wat betreft de aanduiding van de naam van de fabrikant of de verkoper blijven, in afwachting van de richtlijnen van het Comité van Ministers, de thans geldende nationale voorschriften van kracht.

- matières toxiques
- antiseptiques
- édulcorants synthétiques
- insectes, parties d'insectes, ou autres corps de nature ou d'origine animale

- moisissures.

IV. INDICATIONS REQUISES SUR L'EMBALLAGE

1° Indication obligatoire de la dénomination du produit et du poids net avec la hauteur minimum des lettres ou chiffres suivante :

- 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g
- 3 mm pour emballages de 201 g à 2.000 g.

2° En ce qui concerne les indications relatives au nom du fabricant ou du vendeur et en attendant les directives du Comité de Ministres, les prescriptions nationales actuelles restent en vigueur.

AANBEVELING
VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN BETREFFENDE
HONIG EN AANVERWANTE PRODUCTEN
(M (63) 21)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de wetgevingen inzake honig en aanverwante produkten dienen te worden geharmoniseerd,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van twaalf maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, hun wetgevingen inzake honig en aanverwante produkten aan te passen aan bijgaand Reglement.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

283

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'HARMONISATION
DES LEGISLATIONS EN MATIERE
DE MIEL ET PRODUITS SIMILAIRES
(M (63) 21)

Le Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient de réaliser l'har-
monisation des législations relatives au miel et
produits similaires,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux
sont invités à adapter leurs législations en
matière de miel et produits similaires au Règle-
ment ci-annexé, dans un délai de douze mois à
dater de la signature de la présente Recomman-
dation.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

**Reglement inzake honig en aanverwante
produkten**

(M (63) 21 Bijlage)

I. DEFINITIES

a) *Honig*

Honig is de suikerhoudende substantie, die door bijen wordt bereid uitsluitend uit suikerhoudende stoffen die zij uit planten verzamelen.

b) *Op honig gelijkende produkten*

Produkten die geen honig bevatten en mengsels van honig met andere stoffen, indien deze produkten of mengsels soortgelijke organoleptische eigenschappen bezitten als honig.

c) *Verhitte honig*

Verhitte honig is honig, die zijn fermenterende eigenschappen geheel of gedeeltelijk heeft verloren.

II. BENAMINGEN

a) « *Honig* »

De benaming « honig » mag uitsluitend en moet worden gebruikt voor zuivere bijenhonig.

b) « *Kunsthonig* »

Niet toegestaan.

c) « *Binnenlandse honig* », « *Inheemse honig* »
of « *Inlandse honig* »

Mag geen honig herkomstig uit derde landen bevatten.

**Règlement en matière de miel et produits
similaires**

(M (63) 21 Annexe)

I. DEFINITIONS**a) *Miel***

Le miel est la substance sucrée élaborée par les abeilles exclusivement au moyen de sucres recueillis sur les plantes.

b) *Produits similaires au miel*

Les produits ne contenant pas de miel et les mélanges de miel avec d'autres substances, lorsque ces produits ou mélanges présentent des caractères organoleptiques semblables à ceux du miel.

c) *Miel chauffé*

Le miel chauffé est le miel qui a perdu totalement ou partiellement ses propriétés fermentatives.

II. DENOMINATIONS**a) « *Miel* »**

La dénomination « miel » est réservée exclusivement et doit être employée pour désigner le miel pur d'abeilles.

b) « *Miel artificiel* »

Non autorisée.

c) « *Miel indigène* » ou « *Miel du pays* »

Ne peut pas contenir de miel en provenance de pays tiers.

- d) *Honig uit derde landen*
1. *Aanduiding van het land of de landen van oorsprong*
Verplichting tot aanduiding van de naam van het land of de landen van oorsprong van de honig, indien dit land of deze landen niet een of meer Beneluxlanden zijn.
 2. *Aanduiding van mengsel van honig uit derde landen*
Het mengsel van honig van oorsprong uit derde landen mag worden aangeduid als « buitenlandse honig ».
- e) *Aanduiding van mengsel van binnenlandse honig met honig uit derde landen*
Moet uitsluitend worden aangeduid als « buitenlandse honig ».
- f) *Verhitte honig*
Indien de onder a), c), d) of e) bedoelde honig tevens verhitte honig is, dient de benaming het woord « verhitte » te bevatten.

III. NORMEN

Algemene eisen

De honig moet vrij zijn van :

- kleurstoffen
- antiseptische en andere vreemde stoffen
- schimmels
- insecten
- resten van insecten of larven
- kunstmatige zoetmiddelen

De fermenterende eigenschappen moeten intact zijn.

De honig mag niet in staat van gisting verkeren.

d) *Miel de pays tiers*1. *Indication du pays ou des pays d'origine*

Obligation d'indiquer le nom du ou des pays d'origine du miel, lorsque ce ou ces pays n'est ou ne sont pas un ou plusieurs pays du Benelux.

2. *Indication d'un mélange de miels de pays tiers*

Le mélange de miels originaires de pays tiers peut être déclaré comme « miel étranger ».

e) *Indication d'un mélange de miel indigène avec du miel de pays tiers*

Doit être déclaré exclusivement comme « miel étranger ».

f) *Miel chauffé*

Lorsqu'un miel visé sous a), c), d) ou e) est un miel chauffé, sa dénomination devra comprendre le mot « chauffé ».

III. NORMES**Exigences générales**

Le miel doit être exempt de :

- colorants
- antiseptiques et autres substances étrangères
- moisissures
- insectes
- débris d'insectes ou de couvain
- d'édulcorants synthétiques.

Les propriétés fermentatives doivent être intactes.

Le miel ne peut pas être en état de fermentation.

Bijzondere eisen

Gehalte aan droge stof :

— klaver- en heidehonig, gewonnen in het Beneluxgebied : $> 77 \%$

— overige honigsoorten : $> 78 \%$

Gehalte aan saccharose : $< 5 \%$

Gehalte aan mineralen in $\%$ van de droge stof : $< 0,5 \%$

Gehalte aan in water onoplosbare stoffen in $\%$ van de droge stof : $< 1 \%$

Zuurgehalte : < 5 ml N-zuur per 100 g

Oxymethylfurfurol : mag niet voorkomen.

IV. VEREISTE AANDUIDINGEN OP DE VERPAKKING

1° Verplichte vermelding van de benamingen en aanduidingen, overeenkomstig de onder II gegeven voorschriften, en van het netto-gewicht met de volgende minimum-hoogte der letters of cijfers :

— 2 mm op verpakkingen t/m 200 g

— 3 mm op verpakkingen van 201 g t/m 2.000 g

— 10 mm op verpakkingen van meer dan 2.000 g.

2° Wat betreft de aanduiding van de naam van de fabrikant of de verkoper blijven, in afwachting van de richtlijnen van het Comité van Ministers, de thans geldende nationale voorschriften van kracht.

Exigences spéciales

Teneur en résidu sec :

— miel de trèfle et de bruyère, récolté sur le territoire du Benelux : $> 77 \%$

— autres miels : $> 78 \%$

Teneur en saccharose : $< 5 \%$

Teneur en matière minérale en % de la substance sèche : $< 0,5 \%$

Teneur des matières insolubles dans l'eau en % de la substance sèche : $< 1 \%$

Degré d'acidité : < 5 ml acide N pour 100 g
Oxyméthylfurfurol : doit être absent.

IV. INDICATIONS REQUISES SUR L'EMBALLAGE

1° Mention obligatoire des dénominations et indications, conformément aux prescriptions données sous II et du poids net, avec la hauteur minimum des lettres ou chiffres suivante :

— 2 mm pour emballages jusqu'à 200 g

— 3 mm pour emballages de 201 g à 2.000 g

— 10 mm pour emballages de plus de 2.000 g.

2° En ce qui concerne les indications relatives au nom du fabricant ou du vendeur et en attendant les directives du Comité de Ministres, les prescriptions nationales actuelles restent en vigueur.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
MET BETREKKING
TOT HET IDENTITEITSBEWIJS, BEDOELD
IN ARTIKEL 1 VAN DE OVEREENKOMST
INZAKE DE TENUITVOERLEGGING
VAN DE ARTIKELEN 55 EN 56
VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
(M (63) 23)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend op 19 september 1960,

Overwegende, dat de personencontrole is verlegd naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied krachtens de Overeenkomst van 11 april 1960,

Heeft het volgende beschikt :

Artikel 1

De onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen kunnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij binnenkomen, mits zij in het bezit zijn van een van onderstaande identiteitsbewijzen :

1. Een geldig of sedert minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort.

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
AU DOCUMENT D'IDENTITE
PREVU A L'ARTICLE 1 DE LA CONVENTION
PORTANT EXECUTION
DES ARTICLES 55 ET 56 DU TRAITE
INSTITUANT
L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
(M (63) 23)

Le Comité de Ministres de l'Union Economique Benelux,

Vu l'article 1 de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signée le 19 septembre 1960,

Considérant que le contrôle des personnes a été transféré vers les frontières extérieures du territoire du Benelux par la Convention du 11 avril 1960,

A pris la présente décision :

Article 1

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes peuvent entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes à condition d'être en possession d'un des documents d'identité suivants :

1. Un passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans.

2. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar en voor Belgische of Luxemburgse kinderen beneden de 15 jaar : het geldige of sedert minder dan vijf jaar verlopen nationaal paspoort van hun ouders, grootouders of voogden in wier gezelschap zij reizen, mits in dat paspoort hun identiteit vermeld staat.
3. a. Een officiële Belgische identiteitskaart
 b. Een officiële Luxemburgse identiteitskaart (ook wel genaamd carte de légitimation)
 c. Een geldige Nederlandse identiteitskaart (toeristenkaart)
4. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar : de identiteitskaart (toeristenkaart) van hun ouders, grootouders of voogden in wier gezelschap zij reizen, mits op die kaart hun identiteit vermeld staat.
5. Een geldig bewijs van identiteit en van inschrijving in het inschrijvingsregister, afgegeven door een Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.
6. Een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen :
 - a. afgegeven door België, Frankrijk, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco of Zwitserland, waaruit blijkt dat de houder de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezit ;
 - b. afgegeven door België of Luxemburg, waaruit blijkt dat de houder de Nederlandse nationaliteit bezit.
7. Een Belgisch identiteitsbewijs voor kinderen beneden de 12 jaar of een Luxemburgs identiteitsbewijs (titre d'identité et de voyage) voor kinderen beneden de 15 jaar.

2. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans et les enfants belges ou luxembourgeois de moins de 15 ans, le passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans de leurs parents, ascendants ou tuteurs qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.
3.
 - a. Une carte d'identité officielle belge
 - b. Une carte d'identité officielle luxembourgeoise (appelée également carte de légitimation)
 - c. Une carte d'identité néerlandaise (carte de touriste) en cours de validité
4. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans, la carte d'identité (carte de touriste) de leurs parents, ascendants ou tuteurs qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.
5. Une carte d'identité et d'inscription au registre d'immatriculation, en cours de validité, délivrée par un représentant diplomatique ou consulaire belge.
6. Une carte d'identité pour étrangers, en cours de validité :
 - a. délivrée par la Belgique, la France, le Liechtenstein, le Luxembourg, Monaco ou la Suisse, mentionnant que le titulaire est de nationalité belge ou luxembourgeoise ;
 - b. délivrée par la Belgique ou le Luxembourg, mentionnant que le titulaire est de nationalité néerlandaise.
7. Un document d'identité belge pour les enfants de moins de 12 ans ou un titre d'identité et de voyage luxembourgeois, pour les enfants de moins de 15 ans.

8. Voor Nederlandse kinderen beneden de 16 jaar en voor Belgische of Luxemburgse kinderen beneden de 15 jaar : het geldige of sedert minder dan vijf jaar verlopen paspoort van andere dan sub. 2. bedoelde personen van Nederlandse, Belgische of Luxemburgse nationaliteit, in wier gezelschap zij reizen, mits in dat paspoort hun identiteit vermeld staat.
9. Een collectief paspoort voor personen beneden de 21 jaar.
10. Een door de directeur van een onderwijsinrichting of door de leider van een jeugdgroep opgestelde en door de plaatselijke politie afgestempelde collectieve lijst.
11. Een door de plaatselijke politie afgestempelde collectieve lijst voor bejaarden, waaruit blijkt dat toestemming tot binnenkomst is verleend door de bevoegde dienst van het land van bestemming.
12. Een « Flightcrew Member's Licence » of een « Crew Member Certificate » (afgegeven op grond van het op 7 december 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart) indien de houder daarvan voor de uitoefening van zijn beroep reist.
13. Een geldig Nederlands, Belgisch of Luxemburgs zeemansboekje, indien de houder daarvan voor de uitoefening van zijn beroep reist.

Artikel 2

Voor de toepassing van artikel 2 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de

8. Pour les enfants néerlandais de moins de 16 ans, belges ou luxembourgeois de moins de 15 ans, le passeport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans de la personne, non citée sous 2., de nationalité néerlandaise, belge ou luxembourgeoise qu'ils accompagnent, portant mention de leur identité.
9. Un passeport collectif pour les personnes de moins de 21 ans.
10. Une liste collective établie par le directeur d'un établissement d'enseignement ou par la direction d'un groupement de jeunesse et estampillée par la police locale.
11. Une liste collective de personnes âgées, estampillée par la police locale et faisant mention de l'accord préalable du service compétent du pays de destination.
12. Une « Flightcrew Member's Licence » ou un « Crew Member Certificate » (délivré sur base de la Convention conclue le 7 décembre 1944 à Chicago en matière d'aviation civile internationale) si le titulaire voyage pour l'exercice de sa profession.
13. Un livret de marin néerlandais, belge ou luxembourgeois, en cours de validité, si le titulaire voyage pour l'exercice de sa profession.

Article 2

La possession d'un des documents cités sous les numéros 8 à 13 ne constitue pas une présomp-

artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie kan de nationaliteit van de houder niet aannemelijk worden gemaakt op grond van een der sub 8 t/m 13 genoemde documenten.

Artikel 3

Deze beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 1 oktober 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

tion de la nationalité de son titulaire pour l'application de l'article 2 de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité d'Union Economique Benelux.

Article 3

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
HET GEMEENSCHAPPELIJK REGLEMENT
BETREFFENDE
HET INTRA-BENELUXVERVOER
VAN LIJKEN
(M (63) 24)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van het Unieverdrag,

Gelet op de op 10 februari 1937 te Berlijn ondertekende Internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van lijken, met name artikel 10,

Overwegende, dat, hoewel het bestaande douane- en politietoezicht aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied dient te worden gehandhaafd, het wenselijk is de vrijheid van vervoer van lijken binnen Benelux te verzekeren,

Reveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd binnen een termijn van zes maanden, volgend op de ondertekening van deze Aanbeveling, bijgevoegd gemeenschappelijk reglement inzake het intra-Beneluxvervoer van lijken toe te passen.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

291

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
AU REGLEMENT COMMUN
EN MATIERE
DE TRANSPORT INTRA-BENELUX
DE DEPOUILLES MORTELLES

(M (63) 24)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 6 du Traité d'Union,

Vu l'Arrangement International concernant le transport des corps, signé à Berlin le 10 février 1937, notamment l'article 10,

Considérant, que s'il importe de maintenir les contrôles douanier et de police existant aux frontières extérieures du territoire du Benelux, il est souhaitable d'assurer la liberté de transport de dépouilles mortelles à l'intérieur du Benelux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à appliquer, dans un délai de six mois à dater de la signature de la présente Recommandation, le règlement commun relatif au transport intra-Benelux de dépouilles mortelles, ci-annexé.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité des Ministres,

(s.) H. FAYAT.

**Gemeenschappelijk Reglement
inzake
het intra-Beneluxvervoer
van lijken
(M (63) 24 Bijlage)**

Artikel 1

Het douane- en politietoezicht aan de Beneluxbinnengrenzen op het vervoer van lijken wordt opgeheven.

Artikel 2

De door de gemeentelijke autoriteiten van de plaats van overlijden in een der drie landen afgegeven vergunning tot begraven of crematie dient tevens als lijkenpas voor het intra-Beneluxvervoer van lijken.

Artikel 3

De vergunning tot begraven of crematie wordt eerst afgegeven na voorafgaand overleg met de autoriteiten van de gemeente van bestemming of eventueel van het desbetreffend officieel erkend crematorium. In de vergunning dient de naam, de datum van overlijden en de plaats van bestemming van de overledene te worden vermeld. De vergunning wordt uitgeschreven in de Nederlandse, de Franse of de Duitse taal.

Artikel 4

Bovenstaande voorwaarden gelden eveneens ingeval van opgraving met het oog op herbegraving in of voor het vervoer van urnen naar een ander Beneluxland.

Artikel 5

Het vervoer van lijken tussen de drie Beneluxlanden dient te geschieden in waterdichte kisten.

292

**Règlement commun
relatif
au transport intra-Benelux
des dépouilles mortelles
(M (63) 24 Annexe)**

Article 1^{er}

Le contrôle douanier et de police aux frontières intérieures de Benelux concernant le transport de dépouilles mortelles, est supprimé.

Article 2

Le permis d'inhumer ou d'incinérer, délivré par les autorités communales du lieu de décès dans l'un des trois pays, tient lieu de laissez-passer mortuaire pour le transport intra-Benelux des dépouilles mortelles.

Article 3

Le permis d'inhumer ou d'incinérer ne sera délivré qu'après consultation préalable des autorités de la commune de destination, ou, le cas échéant, de l'établissement crématoire officiellement reconnu. Ce permis devra comporter le nom, la date du décès et le lieu de destination du défunt. Ce permis sera rédigé en langue française, néerlandaise ou allemande.

Article 4

En cas d'exhumation en vue d'une réinhumation ou pour le transport des urnes funéraires dans un autre pays du Benelux, les conditions requises ci-dessus sont également d'application.

Article 5

Le transport d'une dépouille mortelle entre les trois pays du Benelux devra s'effectuer dans un cercueil étanche.

Artikel 6

Bij het intra-Beneluxvervoer van lijken van personen, die aan een quarantenabele ziekte zijn overleden, is het gebruik van de nodige ontsmettingsmiddelen verplicht.

Bovendien is voor dit vervoer vergunning vereist van de Rijksinspecteur van de Volksgezondheid en van de overeenkomstige autoriteiten van het land of de landen door welke het vervoer plaatsvindt.

Artikel 7

Het vervoer van opgegraven lijken van het ene Beneluxland naar een der beide andere dient te geschieden in kisten, welke voldoen aan de eisen der hygiëne.

Artikel 8

Het vervoer van lijken dient te geschieden met een lijkwagen of een ander daartoe geëigend vervoermiddel. Tezamen met het lijk mogen slechts worden vervoerd grafkransen, bloemen en persoonlijke bezittingen van de overledene.

Artikel 9

Het vervoer van urnen, waarin de as van gecremeerde lijken besloten is, dient op gepaste wijze te geschieden.

Article 6

L'emploi des désinfectants nécessaires est obligatoire dans les transports intra-Benelux des dépouilles de personnes décédées des suites d'une maladie quarantenaire.

En outre, ce transport est subordonné à l'autorisation du médecin-inspecteur d'Hygiène de l'Etat, et à celle des autorités correspondantes du ou des pays par où le transport s'effectue.

Article 7

Le transport de dépouilles après exhumation d'un pays du Benelux vers un des deux autres, doit s'effectuer dans un cercueil répondant aux exigences de l'hygiène.

Article 8

Le transport de dépouilles mortelles s'effectuera au moyen d'un corbillard ou d'un véhicule approprié. Il ne pourra être transporté avec la dépouille mortelle que des couronnes funéraires, des fleurs et des objets personnels du défunt.

Article 9

Le transport d'une urne funéraire renfermant les cendres d'un corps incinéré se fera dans les conditions de décence qui s'imposent.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE TOEPASSING
VAN EEN ECONOMISCHE CLASSIFICATIE
IN DE BEGROTINGEN EN REKENINGEN
VAN OVERHEIDS- EN SEMI-OVERHEIDS-
INSTELLINGEN
(M (63) 25)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 8, lid 1 en 19 van het Unieverdrag,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden verzocht de toepassing van de bijgevoegde economische classificatie van de uitgaven en ontvangsten en de inlassing ervan in de officiële begrotingsdocumenten voor 1965 en volgende jaren te bevorderen.

Gedaan te Brussel, op 23 september 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H. FAYAT.

294

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A L'APPLICATION
D'UNE CLASSIFICATION ECONOMIQUE
DANS LES BUDGETS ET COMPTES
DES INSTITUTIONS PUBLIQUES
ET PARAEATATIQUES

(M (63) 25)

Le Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux,

Vu les articles 8, alinéa 1 et 19 du Traité
d'Union,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux
sont priés de promouvoir l'application de la
classification économique des dépenses et recettes
des pouvoirs publics ci-annexée et l'insertion de
celle-ci dans les documents budgétaires officiels
pour 1965 et pour les années suivantes.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H. FAYAT.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE
DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE DE STEMPELING
VAN VERS VLEES, BESTEMD VOOR
HET INTRA-BENELUXVERKEER
(M (63) 26)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3 en 6 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat de Aanbeveling M (63) 15 van het Comité van Ministers van 10 juli 1963 tot doel had binnen een termijn van twaalf maanden de harmonisatie der wetgevingen betreffende de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer tot stand te brengen en het vrije verkeer van vers vlees binnen het Beneluxgebied te vergemakkelijken,

Overwegende, dat sindsdien overeenstemming is bereikt over het invoeren van een uniform keuringsstempel voor de drie landen en dat artikel 2 van het bij genoemde Aanbeveling gevoegd Reglement dient te worden gewijzigd,

Overwegende, dat artikel 6 van voornoemd Reglement dient te worden geamendeerd ten einde voor de stempeling van vlees van eenhoevige dieren het gebruik verplicht te stellen van een anders gekeurde stempelinkt dan die, welke is voorgescreven voor de stempeling van ander vlees,

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE
A L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
EN MATIERE
D'ESTAMPILLAGE DE VIANDE FRAICHE
DESTINEE AU TRAFIC INTRA-BENELUX
(M (63) 26)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3 et 6 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant que la Recommandation M (63) 15 du Comité de Ministres du 10 juillet 1963 avait pour but de réaliser dans un délai de douze mois l'harmonisation des législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux et de faciliter le libre échange de viande fraîche dans le territoire du Benelux,

Considérant que depuis lors un accord est intervenu au sujet de l'instauration d'une estampille d'expertise uniforme pour les trois pays et qu'il convient dès lors de modifier l'article 2 du Règlement annexé à ladite Réglementation,

Considérant que l'article 6 du Règlement précité doit être amendé afin de rendre obligatoire, pour l'estampillage de viande de solipèdes, l'usage d'une encre de couleur différente de celle prescrite pour l'estampillage des autres viandes,

Overwegende, dat het wenselijk is een nieuw Reglement op te stellen dat binnen de aanvanke-lijk voorziene termijn zou moeten worden toegepast,

Beveelt aan :

Artikel 1

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd hun wetgevingen inzake de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, vóór 10 juli 1964 aan te passen aan bijgaand Reglement.

Artikel 2

De Aanbeveling M (63) 15 van het Comité van Ministers van 10 juli 1963 inzake de harmonisatie van de wetgevingen betreffende de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer, wordt ingetrokken.

Gedaan te Brussel, op 25 november 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) M. BRASSEUR.

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un nouveau Règlement qui devrait être appliqué dans le délai prévu initialement,

Recommande :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à adapter avant le 10 juillet 1964 leurs législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux, au Règlement ci-annexé.

Article 2

La Recommandation M (63) 15 du Comité de Ministres du 10 juillet 1963 relative à l'harmonisation des législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux, est rapportée.

Fait à Bruxelles, le 25 novembre 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) M. BRASSEUR.

REGLEMENT
INZAKE DE STEPELING VAN VERS VLEES,
BESTEMD VOOR HET INTRA-BENELUX-
VERKEER

(M (63) 26 Bijlage)

Artikel 1

De stempeling geschiedt onder verantwoorde-
lijkheid van de met de keuring belaste keurings-
dierenarts.

Artikel 2

Het stempelen dient te geschieden met een
ovaal inktstempel dat 6,5 cm breed en 4,5 cm
hoog is. Het stempel dient in duidelijk leesbare
letters en cijfers de volgende gegevens te ver-
melden :

- in het bovenste gedeelte, in hoofdletters, de
naam van het land van verzending ;
- in het midden, het toelatingsnummer van het
erkend slachthuis ;
- in het onderste gedeelte, een van de afkorting-
gen E.E.G., C.E.E., E.W.G.

De letters dienen 0,8 cm en de cijfers 1 cm
hoog te zijn.

Artikel 3

Rompen met een gewicht van meer dan 60 kg
dienen op iedere helft tenminste op de volgende
punten te worden gestempeld : de buitenzijde van
de dij, de lenden, de rug, de borststukken, de
schouders, alsmede het borstvlies. De overige
rompen moeten tenminste op de schouders en
op de buitenzijde van de achterste ledematen
gestempeld zijn.

REGLEMENT
CONCERNANT L'ESTAMPILLAGE
DE VIANDE FRAICHE
DESTINEE AU TRAFIC INTRA-BENELUX
(M (63) 26 Annexe).

Article 1^{er}.

L'estampillage est effectué sous la responsabilité du vétérinaire chargé de l'expertise.

Article 2

L'estampille doit être un cachet à encre de forme ovale ayant 6,5 cm de largeur et 4,5 cm de hauteur. Sur le cachet doivent figurer les indications suivantes, en caractères parfaitement lisibles :

- dans la partie supérieure, le nom du pays expéditeur, en majuscules ;
- au centre, le numéro d'identification vétérinaire de l'abattoir agréé ;
- dans la partie inférieure, un des sigles C.E.E., E.E.G., E.W.G.

Les caractères doivent avoir une hauteur de 0,8 cm pour les lettres et de 1 cm pour les chiffres.

Article 3

Les carcasses pesant plus de 60 kilos doivent porter la marque de l'estampillage, au moins sur chaque demi-carcasse, aux points suivants : face externe de la cuisse, lombe, dos, poitrine, épaules et plèvres. Les autres carcasses doivent porter quatre marques d'estampilles au moins, apposées sur les épaules et sur les faces externes des membres postérieurs.

Artikel 4

De kop, de tong, het hart, de longen en de lever dienen met een inkt- of brandstempel te worden gemerkt ; bij schapen en geiten mag het stempel op de tong en op het hart ontbreken.

Artikel 5

1. De in de uitsnijderijen voor uitvoer verkregen kleinere delen van rompen gemerkt overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 2 en 3, moeten voor zover zij geen merk dragen, worden gemerkt met het inkt- of brandstempel — als bedoeld in artikel 2 — van de betrokken uitsnijderij.

2. Indien vlees in kleinere delen dan rompen, helften of vierendelen verpakt wordt uitgevoerd, alsmede bij uitvoer van organen en ongesmolten vet moet aan de verpakking een label, dragende een stempel van het artikel 2 bedoelde merk, worden aangebracht ; deze label moet zodanig aangebracht worden dat de inhoud van de verpakking verzegeld is en van het openen der verpakking het verbreken der verzegeling het gevolg is.

3. De in het vorige lid bedoelde label moet na gebruik door de zorg van de keuringsambtenaar onbruikbaar worden gemaakt.

4. Alle merken moeten steeds duidelijk leesbaar worden aangebracht.

Artikel 6

Als kleurstof voor de stempelinkt moet methylviolet worden aangewend ; betreft het echter vlees van eenhoevige dieren dan moet in plaats van methylviolet fuchsine worden gebruikt.

Article 4

Les têtes, les langues, les cœurs, les poumons et les foies doivent être estampillés à l'encre ou au feu. Toutefois, chez les ovins et les caprins, les langues et les cœurs peuvent ne pas être estampillés.

Article 5

1. Dans la mesure où elles ne portent pas d'estampille, les parties plus petites, obtenues dans les ateliers de découpe pour l'exportation à partir de carcasses estampillées conformément aux dispositions des articles 2 et 3, doivent être estampillées au moyen du cachet à encre ou au feu — visé à l'article 2 — de l'atelier de découpe en cause.

2. Lorsque de la viande, en parties plus petites que des carcasses, demi-carcasses ou quartiers, est exportée sous emballage, ainsi que pour l'exportation d'organes et graisses non fondues, une étiquette, portant le cachet visé à l'article 2, doit être fixée à l'emballage ; cette étiquette doit être fixée de manière à sceller le contenu de l'emballage et de telle sorte que le fait d'ouvrir l'emballage brise le scellé.

3. Après emploi, l'expert vétérinaire doit rendre l'étiquette, visée à l'alinéa précédent, inutilisable.

4. Toutes les estampilles doivent être parfaitement lisibles.

Article 6

Le violet de méthyle doit être utilisé comme colorant pour l'estampillage à l'encre ; cependant, lorsqu'il s'agit de viande de solipèdes, le violet de méthyle doit être remplacé par la fuchsine.

AANVULLENDE BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
INZAKE DE GEMEENSCHAPPELIJKE
HANDELSPOLITIEK

(M (64) 1)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 3, 6, 10 en 72 van het Unieverdrag en de artikelen 9 tot en met 24 en 27 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 januari 1963 inzake de gemeenschappelijke handelspolitiek, M (63) 1,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van heden met betrekking tot de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (64) 3,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Van de lijst van produkten, opgenomen in de Bijlage II, gevoegd bij de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 januari 1963 inzake de gemeenschappelijke handelspolitiek, M (63) 1, worden de volgende produkten afgevoerd :

— ex 73.03-A : Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer : niet naar soort en niet naar kwaliteit gesorteerd ;

DECISION COMPLEMENTAIRE
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA POLITIQUE
COMMERCIALE COMMUNE

(M (64) 1)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 3, 6, 10 et 72 du Traité d'Union, ainsi que les articles 9 à 24 et 27 de la Convention transitoire,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 21 janvier 1963 relative à la politique commerciale commune, M (63) 1,

Vu la Décision du Comité de Ministres de ce jour relative à la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (64) 3,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les produits suivants sont supprimés de la liste reprise dans l'Annexe II de la Décision du Comité de Ministres du 21 janvier 1963 relative à la politique commerciale commune, M (63) 1 :

— ex 73.03-A : Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte : non triés ni classés ;

- 73.03-B-I : Schroot, resten en afvallen van werken van gietijzer : gesorteerd naar soort en naar kwaliteit ;
- ex 73.03-B-II : Nieuwe blikafvallen, niet naar soort en niet naar kwaliteit gesorteerd.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 januari 1964.

Gedaan te Brussel, op 17 februari 1964,

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,

(w.g.) Eug. SCHAUS.

300

- 73.03-B-I : Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte : triés et classés ;

- ex 73.03-B-II : Déchets neufs de fer blanc, non triés ni classés.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1964.

Fait à Bruxelles, le 17 février 1964,

Le Président du Comité
de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

BESCHIKKING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE MET BETREKKING
TOT DE LIJST VAN BEPERKINGEN
OP HET VRIJE HANDELSVERKEER
BEDOELD IN ARTIKEL 10
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST
(M (64) 3)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 10, lid 2 van de Overgangsovereenkomst,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 januari 1963 tot vaststelling van de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (63) 3,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De volgende beperkingen worden afgevoerd van de lijst, opgenomen in de Bijlage bij de Beschikking van het Comité van Ministers van 21 januari 1963 ter vaststelling van de lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer, bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst, M (63) 3 :

I. Kwantitatieve beperkingen

— B voor zover betreft de produkten van oorsprong uit Nederland, C en E ;

II. Andere beperkingen

— A. Nederland : de beperkingen, vermeld onder 1, 2, 4, 11, 13 en 14;

— B. België : de beperkingen, vermeld onder 1, 5 en 12 a), b), c), d) voor zover

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
RELATIVE A LA LISTE DES ENTRAVES
A LA LIBRE CIRCULATION
DES MARCHANDISES
VISEE A L'ARTICLE 10
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE
(M (64) 3)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 10, alinéa 2 de la Convention transitoire,

Vu la décision du Comité de Ministres du 21 janvier 1963 fixant la liste des entraves à la libre circulation des marchandises visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (63) 3,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les entraves suivantes sont supprimées de la liste reprise dans l'Annexe à la Décision du Comité de Ministres du 21 janvier 1963 établissant la liste des entraves à la libre circulation des marchandises, visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (63) 3 :

I. Restrictions quantitatives

- B pour autant que les produits soient d'origine néerlandaise, C et E ;

II. Autres entraves

- A. Pays-Bas : les entraves mentionnées sous 1, 2, 4, 11, 13 et 14 ;
- B. Belgique : les entraves mentionnées sous 1, 5 et 12 a), b), c), d) pour

betreft « Kunstmatige stapelvezels », D.T. 56.01-B, e) en f) ;

- C. Luxemburg : de beperkingen, vermeld onder 1 en 7 a), b), c), d), voor zover betreft « Kunstmatige stapelvezels », D.T. 56.01-B, e) en f).

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 januari 1964.

Gedaan te Brussel, op 17 februari 1964,

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,

(w.g.) Eug. SCHAUS.

302

autant qu'elles concernent « Fibres textiles artificielles discontinues en masse », T. D. 56.01-B, e) et f) ;

- C. Luxembourg : les entraves mentionnées sous 1 et 7 a), b), c), d) pour autant qu'elles concernent « Fibres textiles artificielles discontinues en masse », T. D. 56.01-B, e) et f).

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1^{er} janvier 1964.

Fait à Bruxelles, le 17 février 1964,

Le Président du Comité
de Ministres,

(s.) Eug. SCHAUS.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

BEGINSELEN

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

BEGINSELEN

DEEL 1

Artikel 1

1. Tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden wordt een Economische Unie ingesteld, welke een vrij verkeer van personen, goederen, kapitaal en diensten omvat.

2. Deze Unie brengt met zich mede :

- a) de coördinatie van het economische, financiële en sociale beleid;
- b) het aanvaarden en voeren van een gemeenschappelijk beleid in de economische betrekkingen met derde landen en inzake de daarmee verband houdende betalingen.

Artikel 2

(Zie ook Vestiging)

1. De onderdanen van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn bevoegd het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen binnen te komen en te verlaten.

2. Zij genieten er de behandeling welke voor de eigen onderdanen geldt voor wat betreft :

- a) bewegingsvrijheid, verblijf en vestiging ;
- b) uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden, met inbegrip van de verlening van diensten *(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 17 (art. 1, 2d), 75 (art. 1, 2c), 76) ;*
- c) kapitaaltransacties ;
- d) arbeidsvoorwaarden ;
- e) aanspraken inzake sociale zekerheid ;
- f) rechten en belastingen van welke aard ook *(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2m) ;*
- g) het genot van de burgerlijke rechten alsmede de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten, en hun belangen *(zie Vestiging, blz. 4 (art. 9)).*

Artikel 3

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 151, 164).

1. Het goederenverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is, ongeacht de oorsprong, herkomst of bestemming der goederen, vrijgesteld van iedere heffing van invoerrechten en accijnzen, alsmede van alle andere rechten, belastingen, retributies, heffingen of kosten van welke aard ook.

Partie 1

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Article 1

1. Entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas est instituée une Union économique comportant la libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services.

2. Cette Union implique :

- a) la coordination des politiques économiques, financières et sociales ;
- b) l'adoption et la poursuite d'une politique commune dans les relations économiques avec les pays tiers et en matière de paiements y afférents.

Article 2

(Voir aussi Etablissement)

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ont la faculté d'entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et d'en sortir.

2. Ils y jouissent du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne :

- a) la circulation, le séjour et l'établissement ;
- b) l'exercice d'activités économiques et professionnelles, y compris la prestation de services *(voir Décisions ministérielles, p. 17 (art. 1, 2d), 75 (art. 1, 2c), 76) ;*
- c) les opérations relatives aux capitaux ;
- d) les conditions de travail ;
- e) le bénéfice de la sécurité sociale ;
- f) les impôts et les taxes généralement quelconques *(voir Décisions ministérielles, p. 23 (art. 1, 2m)) ;*
- g) la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts *(voir Etablissement, p. 4 (art. 9)).*

Article 3

(Voir Décisions Ministérielles, p. 151, 164).

1. La circulation des marchandises, sans distinction d'origine, de provenance ou de destination, entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, est exempte de toute perception de droits d'entrée et d'accise ainsi que de tous autres impôts, taxes, redevances, prélèvements ou charges généralement quelconques.

2. Het is eveneens vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen van economische en financiële aard, in het bijzonder van beperkingen naar hoeveelheid of hoedanigheid dan wel van valutaire aard.

3. De goederen van oorsprong uit het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen de behandeling welke voor de nationale goederen geldt.

Artikel 4

Het kapitaalverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen.

Artikel 5

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 22 (art. 1, 2d), 80, 84, 125)

1. Het dienstenverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is vrijgesteld van iedere heffing van rechten, belastingen, retributies, heffingen of kosten, van welke aard ook.

2. Het is eveneens vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen van economische en financiële aard, in het bijzonder van beperkingen naar hoeveelheid of hoedanigheid dan wel van valutaire aard.

Artikel 6

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 16 (art. 1, 2a), 19 (art. 1, 2d), 28 (art. 1, 2g), 33 (art. 1, 2a), 82, 83, 94, 164).

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 2 tot en met 5 van dit Verdrag zien de Hoge Verdragsluitende Partijen er gezamenlijk op toe, dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig ander publiekrechtelijk voorschrift, in het bijzonder op het gebied van de gezondheid, het vrije verkeer op ongerechtvaardigde wijze belemmert.

Artikel 7

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 16 (art. 1, 2a), 19 (art. 1, 2d), 33 (art. 1, 2b), 83, 121).

De Hoge Verdragsluitende Partijen zien er gezamenlijk op toe dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig ander publiekrechtelijk voorschrift de mededingingsvoorwaarden op hun grondgebieden verstoort.

Artikel 8

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 17 (art. 1, 2c, 121).

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen voeren in nauw onderling overleg een gecoördineerd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied *(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2k), 30 (art. 1, 2b)).*

6

2. Elle est également exempte de toutes prohibitions ou entraves d'ordre économique et financier, notamment de restrictions quantitatives, qualitatives ou de change.

3. Les marchandises originaires du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire des autres Parties Contractantes du traitement accordé aux marchandises nationales.

Article 4

La circulation des capitaux entre les territoires des Hautes Parties Contractantes est exempte de toutes prohibitions ou entraves.

Article 5

(Voir Décisions ministérielles, p. 22 (art. 1, 2d), 80, 84, 125).

1. La circulation des services entre les territoires des Hautes Parties Contractantes est exempte de toute perception d'impôts, taxes, redevances, prélèvements ou charges généralement quelconques.

2. Elle est également exempte de toutes prohibitions ou entraves d'ordre économique et financier, notamment de restrictions quantitatives, qualitatives ou de change.

Article 6

(Voir Décisions ministérielles, p. 16 (art. 1, 2a), 19 (art. 1, 2d), 28 (art. 1, 2g), 33 (art. 1, 2a), 82, 83, 94, 164).

Sans préjudice des dispositions des articles 2 à 5 inclus du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes veillent en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire ni aucune autre disposition de droit public, notamment celles d'ordre sanitaire, n'entrave indûment la libre circulation.

Article 7

(Voir Décisions ministérielles, p. 16 (art. 1, 2a), 19 (art. 1, 2d), 33 (art. 1, 2b), 83, 121).

Les Hautes Parties Contractantes veillent en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire ni aucune autre disposition de droit public, ne fausse sur leurs territoires les conditions de concurrence.

Article 8

(Voir Décisions ministérielles, p. 17 (art. 1, 2c, 121).

1. Les Hautes Parties Contractantes poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale (voir Décisions ministérielles, p. 23 (art. 1, 2k), 30 (art. 1, 2b)).

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen coördineren hun beleid ten aanzien van privaatrechtelijke overeenkomsten en afspraken inzake economische samenwerking, alsmede ten aanzien van misbruiken, voortvloeiende uit een marktbeheersende positie van een of meer ondernemingen; zij treffen passende maatregelen teneinde misbruik van economische macht te kunnen tegengaan.

Artikel 9

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2b)).

Voor zover de houding en de verbintenissen, in te nemen of aan te gaan, hetzij in de betrekkingen met derde landen, hetzij ten opzichte van of in het verband van internationale instellingen of conferenties, de doelstellingen van de Unie raken, plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen overleg opdat deze houding en deze verbintenissen de verwezenlijking van die doelstellingen bevorderen.

Artikel 10

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a, 22 (art. 1, 2b), 164).

In hun betrekkingen met derde landen :

a) aanvaarden en voeren de Hoge Verdragsluitende Partijen een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de buitenlandse handel en de daarmee verband houdende betalingen ;

b) sluiten zij verdragen en overeenkomsten betreffende de buitenlandse handel en het douanetarief gemeenschappelijk ;

c) sluiten zij de verdragen en overeenkomsten inzake de met de buitenlandse handel verband houdende betalingen gemeenschappelijk of parallel.

Artikel 11

(Zie Douane en Belastingen, blz. 2, Ministeriële Beschikkingen, blz. 14 (art. 1, 2e), 22 (art. 1, 2a)).

1. Ten aanzien van goederen herkomstig uit of bestemd voor derde landen worden de invoerrechten en de accijnzen, alsmede alle andere rechten, belastingen of heffingen, van welke aard ook, te heffen terzake van de invoer, de uitvoer of de doorvoer, geheven volgens gemeenschappelijke tarieven met gelijke rechten, waarbij de heffingsregelen worden gecoördineerd.

2. De vergunningen- en contingentenstelsels voor in-, uit- en doorvoer zijn gelijk.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen coördineren alle niet door de leden 1 en 2 van dit artikel bestreken wettelijke, uitvoerende of andere publiekrechtelijke voorschriften van economische en financiële aard betreffende de in-, uit- en doorvoer (zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 22 (art. 1, 2c)).

2. Les Hautes Parties Contractantes coordonnent leur politique à l'égard des accords et ententes privés de coopération économique ainsi qu'à l'égard des abus découlant d'une position dominante détenue sur le marché par une ou plusieurs entreprises; elles prennent les mesures appropriées en vue de pouvoir remédier aux abus de la puissance économique.

Article 9

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2b)).

Pour autant que les attitudes et engagements à prendre, tant dans les relations avec les pays tiers qu'à l'égard ou dans le cadre des institutions et conférences internationales, affectent les objectifs de l'Union, les Hautes Parties Contractantes se concertent afin que ces attitudes et engagements favorisent la réalisation de ces objectifs.

Article 10

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a), 22 (art. 1, 2b), 164).

Dans leurs relations avec les pays tiers, les Hautes Parties Contractantes :

- a) adoptent et poursuivent une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements y afférents;
- b) concluent en commun les traités et accords relatifs au commerce extérieur et au tarif douanier;
- c) concluent en commun ou parallèlement les traités et accords relatifs aux paiements afférents au commerce extérieur.

Article 11

(Voir *Douane et Fiscalité*, p. 2, *Décisions ministérielles*, p. 14 (art. 1, 2e), 22 (art. 1, 2a)).

1. En ce qui concerne les marchandises en provenance ou à destination de pays tiers, les droits d'entrée et d'accise ainsi que tous autres impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques, à percevoir à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit, font l'objet de tarifs communs comportant les mêmes taux, les règles de perception étant coordonnées.

2. Le régime des licences et des contingents à l'importation, à l'exportation et au transit est commun.

3. Les Hautes Parties Contractantes coordonnent les dispositions législatives et réglementaires et les autres dispositions de droit public, d'ordre économique et financier, non visées par les alinéas 1 et 2 du présent article, et concernant l'importation, l'exportation et le transit (Voir *Décisions ministérielles*, p. 22 (art. 1, 2c)).

Artikel 12

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming hun beleid met betrekking tot de wisselkoers tussen de Nederlandse gulden en de Belgische en de Luxemburgse frank. Eveneens bepalen zij in onderlinge overeenstemming hun beleid met betrekking tot de wisselkoers ten opzichte van de valuta's van derde landen.

2. In het bijzonder gaan zij slechts in onderlinge overeenstemming over tot wijziging van de wisselkoersen.

Artikel 13

De maatregelen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen nemen bij de tenuitvoerlegging van het in dit Verdrag voorziene gemeenschappelijk en gecoördineerde beleid dienen rekening te houden met de noodzaak, de stabiliteit van de munt te verzekeren, en mogen niet tot gevolg hebben dat een van de Hoge Verdragsluitende Partijen wordt genoodzaakt verliezen aan deviezenreserves te ondergaan, welke niet verenigbaar zijn met haar verantwoordelijkheid voor haar munt, of, behoudens voorafgaande overeenstemming omtrent de toegestane grenzen, niet-converteibele valuta's te aanvaarden of kredieten te verlenen.

Artikel 14

1. Ingeval de levensbelangen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen in gevaar zijn, kan het Comité van Ministers, na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad en van de Economische en Sociale Raad van Advies, bepalen welke maatregelen in afwijking van de bepalingen van dit Verdrag kunnen worden genomen, gedurende een tijd die het tegelijkertijd vaststelt.

2. Indien het om redenen van spoed niet mogelijk is, de in lid 1 van dit artikel bedoelde adviezen in te winnen of tijdig te verkrijgen, brengt het Comité van Ministers op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad en aan de Economische en Sociale Raad van Advies, zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de omstandigheden welke hiertoe hebben geleid.

2. Le règlement prévoit notamment les cas dans lesquels les Commissions peuvent s'adresser directement au Comité de Ministres.

3. Ce règlement prévoit en outre l'exercice de certaines fonctions du Conseil par des formations restreintes de celui-ci.

CHAPITRE 4

Des Commissions et des Commissions spéciales

Article 28

Sont instituées les Commissions suivantes :

- Commission des relations économiques avec l'étranger ;
- Commission monétaire et financière ;
- Commission de l'industrie et du commerce ;
- Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche ;
- Commission douanière et fiscale ;
- Commission des communications ;
- Commission sociale ;

Article 29

Sont instituées les Commissions spéciales suivantes :

- Commission spéciale pour la coordination des statistiques ;
- Commission spéciale pour la comparaison des budgets des institutions publiques et paraétatiques ;
- Commission spéciale pour les adjudications ;
- Commission spéciale pour la santé publique ;
- Commission spéciale pour les classes moyennes.

Article 30

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13, 15, 16, 19, 22, 25, 27, 29, 30, 32, 33, 75)

Les Commissions et les Commissions spéciales ont pour mission, chacune en ce qui concerne le domaine de sa compétence :

- a) d'exécuter les délibérations du Comité de Ministres ; elles font rapport au Comité de Ministres par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique ;
- b) de faire par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique des propositions au Comité de Ministres, susceptibles de promouvoir le fonctionnement de l'Union ;
- c) de suivre l'exécution, par les administrations nationales, des décisions prises.

Artikel 31

(Zie *Personenverkeer*, blz. 3 (art. 1), *Ministeriële Beschikkingen*, blz. 12, 49, 50, 74)

Het Comité van Ministers bepaalt de taakverdeling der Commissies en Bijzondere Commissies. Het kan nieuwe Commissies en Bijzondere Commissies instellen. Het kan de aldus ingestelde Bijzondere Commissies opheffen.

Artikel 32

(Zie *Ministeriële Beschikkingen*, blz. 12, 74).

1. Het Comité van Ministers bepaalt de wijze waarop ieder der Commissies en Bijzondere Commissies wordt samengesteld.

2. Iedere Regering benoemt haar afgevaardigden in overeenstemming met de door het Comité van Ministers ter uitvoering van lid 1 van dit artikel te treffen regelingen.

3. De Commissies en Bijzondere Commissies stellen hun reglement van orde vast en leggen dit ter goedkeuring voor aan de Raad van de Economische Unie.

HOOFDSTUK 5

Van het Secretariaat-Generaal

Artikel 33

Het Secretariaat-Generaal is gevestigd te Brussel.

Artikel 34

(Zie *Ministeriële Beschikkingen*, blz. 7 (art. 18), 59 (art. 1), 60 (art. 2)).

1. De leiding van het Secretariaat-Generaal berust bij een Secretaris-Generaal van Nederlandse nationaliteit.

2. De Secretaris-Generaal wordt bijgestaan door een Adjunct-Secretaris-Generaal van Belgische nationaliteit en een Adjunct-Secretaris-Generaal van Luxemburgse nationaliteit.

3. Het Comité van Ministers benoemt en ontslaat de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal. Het bepaalt, na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling, de schalen voor hun salaris, pensioen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden (zie *Ministeriële Beschikkingen*, blz. 9, 10, 11, 59 (art. 1), 60 (art. 2), 150, 161, 162).

Artikel 35

(Zie *Ministeriële Beschikkingen*, blz. 7 (art. 18), 59 (art. 1), 60 (art. 2)).

1. De leden van het personeel zijn van Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit.

Article 31

(Voir *Circulation de personnes*, p. 3 (art. 1), *Décisions ministérielles*, p. 12, 49, 50, 74).

Le Comité de Ministres fixe les compétences des Commissions et des Commissions spéciales. Il peut instituer de nouvelles Commissions et Commissions spéciales. Il peut supprimer les Commissions spéciales ainsi instituées.

Article 32

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 12, 74).

1. Le Comité de Ministres détermine le mode suivant lequel chacune des Commissions et des Commissions spéciales est composée.

2. Chaque Gouvernement désigne ses délégués conformément aux dispositions à prendre par le Comité de Ministres en application de l'alinéa 1 du présent article.

3. Les Commissions et les Commissions spéciales établissent leur règlement d'ordre intérieur et le soumettent à l'approbation du Conseil de l'Union économique.

CHAPITRE 5

Du Secrétariat général

Article 33

Le siège du Secrétariat général est fixé à Bruxelles.

Article 34

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 7 (art. 18), 59 (art. 1), 60 (art. 2)).

1. La direction du Secrétariat général est confiée à un Secrétaire général de nationalité néerlandaise.

2. Le Secrétaire général est assisté d'un Secrétaire général adjoint de nationalité belge et d'un Secrétaire général adjoint de nationalité luxembourgeoise.

3. Le Comité de Ministres nomme et révoque le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints. Il fixe, après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte, les barèmes de leurs traitement, pension et indemnités, ainsi que toutes conditions dans lesquelles ils doivent accomplir leurs fonctions (voir *Décisions ministérielles*, p. 9, 10, 11, 59 (art.1), 60 (art. 2), 150, 161, 162).

Article 35

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 7 (art. 18), 59 (art. 1), 60 (art. 2)).

1. Les membres du personnel sont de nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. De Secretaris-Generaal benoemt en ontslaat de leden van het personeel van het Secretariaat-Generaal overeenkomstig het statuut, voorzien in lid 3 van dit artikel.

3. Het personeelsstatuut, de personeelsformatie, de schalen van de salarissen, pensioenen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden worden vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van de Secretaris-Generaal en na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling (*zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 59 (art. 1), 60 (art. 2), 234*).

Artikel 36

1. De Secretaris-Generaal verzorgt het secretariaat van het Comité van Ministers, de Raad van de Economische Unie, de Commissies en de Bijzondere Commissies en van de eventuele ondergeschikte organen; hij heeft tot taak op administratief gebied de werkzaamheden van deze instellingen te coördineren, in voorkomende gevallen de noodzakelijke verbindingen tot stand te brengen en alle voorstellen te doen welke nuttig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag, met inachtneming van de bevoegdheid van de andere instellingen van de Unie. De diensten van de griffie van het College van Scheidsrechters worden verzorgd door de Secretaris-Generaal.

2. Het Comité van Ministers kan aan de Secretaris-Generaal andere taken opdragen.

Artikel 37

(*Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 7 (art. 18)*).

1. De Secretaris-Generaal stelt de jaarlijkse ontwerp-begroting van de instellingen van de Unie op en legt haar met begeleidend advies van de Raad van de Economische Unie aan het Comité van Ministers voor.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen regelen bij overeenkomst:

- a) het toezicht op de uitvoering der begrotingen;
- b) het afsluiten van de rekeningen;
- c) het toekennen van de noodzakelijke voorschotten;
- d) de verdeling tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen van het nadelig saldo tussen uitgaven en ontvangsten.

3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de Raadgevende Interparlementaire Raad en de Economische en Sociale Raad van Advies.

Artikel 38

De archieven van het Secretariaat-Generaal zijn onschendbaar.

à l'ensemble de l'économie soit à un ou plusieurs secteurs économiques.

2. Lorsqu'il établit de tels objectifs, le Comité de Ministres détermine en même temps les méthodes à mettre en œuvre en vue de la réalisation de la politique coordonnée; ces méthodes peuvent impliquer l'harmonisation des législations en matière d'investissements.

Article 65

Dans le domaine de la politique agricole, les Hautes Parties Contractantes s'engagent :

a) à encourager systématiquement le progrès technique (voir *Décisions ministérielles*, p. 19 (art. 1, 2a));

b) à prendre des mesures susceptibles d'harmoniser la production et l'écoulement des produits agricoles, d'assurer aux agriculteurs et aux ouvriers agricoles des trois pays une sécurité d'existence dans des entreprises bien conduites et justifiées du point de vue économique et social ainsi que de développer la productivité et de maintenir les prix de revient agricoles aussi bas que possible pour pouvoir répondre au maximum aux besoins intérieurs, et d'acquérir une position aussi forte que possible sur les marchés extérieurs (voir *Décisions ministérielles*, p. 19 (art. 1, 2b)).

Article 66

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 19 (art. 1, 2c)).

1. Dans le cas où une des Hautes Parties Contractantes constate que la situation se développe dans un secteur de l'agriculture, du ravitaillement ou de la pêche de telle sorte qu'il y a lieu de craindre un état de crise grave, le Comité des Ministres peut, après avis du Conseil Interparlementaire consultatif et du Conseil consultatif économique et social, prendre des décisions de nature à éviter un semblable état de crise ou à y porter remède. Ces décisions peuvent déroger temporairement aux dispositions du présent Traité.

2. Si, en raison de l'urgence, les avis prévus à l'alinéa 1 du présent article ne peuvent être demandés, ou obtenus en temps utile, le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil interparlementaire consultatif et au Conseil consultatif économique et social tant sur les mesures prises que sur les circonstances qui les ont justifiées.

Article 67

Dans l'application des dispositions de l'article 66 du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes tiennent compte de la situation particulière de l'agriculture luxembourgeoise aussi longtemps qu'elle reste déterminée par des facteurs naturels de production plus défavorables.

Artikel 68

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art. 1, 2a)).

Op het gebied van het vervoerswezen berust het gecoördineerde beleid voorzien in artikel 8 van dit Verdrag op de volgende grondbeginselen :

a) de harmonisatie van de concurrentievoorwaarden tussen de verschillende takken van het binnenlandse vervoer op het grondgebied van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen door het afschaffen van de aam de vervoerondernemingen opgelegde lasten en verstrekte voordelen (zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2m));

b) de rentabiliteit van de openbare en particuliere vervoerondernemingen.

Artikel 69

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art. 1, 2b)).

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, hun gemeenschappelijk beleid te richten op het bevorderen van een harmonische ontwikkeling van, en een actieve samenwerking tussen hun zeehavens.

Artikel 70

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 27 (art. 1, 2b)).

Op het gebied van het sociale beleid voeren de Hoge Verdragsluitende Partijen in overleg met het georganiseerde bedrijfsleven een gecoördineerd beleid, gericht op de ontwikkeling van de sociale vooruitgang en op de invoering van sociale voorzieningen welke aan hun bevolkingen een zo groot mogelijke bescherming en bestaanszekerheid verschaffen.

Artikel 71

Op monetair gebied en op het gebied der internationale betalingen betrekken de Hoge Verdragsluitende Partijen de circulatiebanken in de voorbereiding van het gecoördineerde en het gemeenschappelijke beleid, in het bijzonder door hun een voldoende vertegenwoordiging in de Commissie voor monetaire en financiële aangelegenheden te verzekeren.

HOOFDSTUK 3

**Van de economische en financiële betrekkingen met
het buitenland**

Artikel 72

(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. (art. 1, 2a), 164).

1. Het Comité van Ministers bepaalt de gemeenschappelijke han-

Article 68

(Voir *Décisions Ministérielles*, p. 25 (art. 1, 2a)).

Dans le domaine des transports, la politique coordonnée visée à l'article 8 du présent Traité, se fonde sur les principes de base ci-après :

a) l'harmonisation des conditions de concurrence entre les divers modes de transports intérieurs, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, moyennant l'abolition des charges imposées et des avantages consentis aux entreprises de transports (voir *Décisions ministérielles*, p. 23 (art. 1, 2m));

b) la rentabilité des entreprises de transports publiques et privées.

Article 69

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 25 (art. 1, 2b)).

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à orienter leur politique commune de façon à encourager un développement harmonieux et une collaboration active de leurs ports maritimes.

Article 70

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 27 (art. 1, 2b)).

Dans le domaine de la politique sociale, les Hautes Parties Contractantes poursuivent en consultation avec les organisations professionnelles, une politique coordonnée tendant au développement du progrès social ainsi qu'à l'établissement de dispositions sociales assurant à leurs populations un maximum de protection et de sécurité sociales.

Article 71

Dans les domaines monétaire et des paiements, les Hautes Parties Contractantes associent les Instituts d'émission à l'élaboration des politiques coordonnée et commune notamment en leur assurant une représentation adéquate au sein de la Commission monétaire et financière.

CHAPITRE 3

Des relations économiques et financières avec l'étranger

Article 72

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a), 164).

1. Le Comité des Ministres détermine la politique commerciale

25

delspolitiek in de economische betrekkingen met het buitenland en stelt de uitvoeringsmaatregelen daarvan vast.

2. Het stelt in het bijzonder de gemeenschappelijke invoer- en uitvoercontingenten vast.

Artikel 73

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2c), 22 (art. 1, 2b)).

Het Comité van Ministers beslist omtrent de wenselijkheid :

a) van alle onderhandelingen met derde landen met het oog op het sluiten van verdragen en overeenkomsten inzake de buitenlandse handel, de daarmee verband houdende betalingen en het douanetarief;

b) van gemeenschappelijke deelneming aan internationale economische conferenties en organisaties.

Artikel 74

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2c)).

1. De in artikel 73 van dit Verdrag bedoelde onderhandelingen worden door een gemeenschappelijke delegatie gevoerd. Haar samenstelling wordt door het Comité van Ministers bepaald, hetwelk tevens de Voorzitter aanwijst.

2. Het Comité van Ministers stelt de door de gemeenschappelijke delegatie te volgen instructies vast. De Voorzitter is tegenover het Comité van Ministers verantwoordelijk voor de onderhandelingen.

Artikel 75

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a, d), 16 (art. 1, 2a), 20 (art. 1, 2k)).

De Hoge Verdragsluitende Partijen plegen onderling overleg omtrent voorgenomen maatregelen ter bevordering van de uitvoer. Zij dragen er gemeenschappelijk zorg voor, dat deze maatregelen de concurrentievoorwaarden op de buitenlandse markten tussen de goederen afkomstig uit hun grondgebieden niet verstoren.

Artikel 76

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 14 (art. 1, 2e)).

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig bijstand in de toepassing van wettelijke en uitvoerende bepalingen betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen en betreffende de daarmee verband houdende betalingen, alsmede bij het voorkomen en bestrijden van strafbare feiten.

2. De maatregelen tot uitvoering van de bepalingen van lid 1 van dit artikel worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

27

2. Au cas où il aurait été fait application des dispositions de l'alinéa 1 du présent article, les Hautes Parties Contractantes se concerteront dans le plus bref délai en vue d'arrêter définitivement, dans chacune de leurs monnaies, les nouveaux taux communs des droits, impôts, taxes et prélèvements visés à l'alinéa 1 du présent article.

Article 82

Les droits, impôts, taxes et prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité sont fixés dans la monnaie ayant cours légal dans le pays où la créance est née.

Article 83

(Voir Décisions ministérielles, p. 23 (art. 1, 2g)).

1. Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour tout ce qui concerne la perception et le recouvrement des droits, impôts, taxes et prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité ainsi que pour la prévention et la répression des infractions.

2. Les modalités d'exécution de la disposition de l'alinéa 1 du présent article sont déterminées par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 84

(Voir Décisions ministérielles, p. 23 (art. 1, 2h)).

Les Hautes Parties Contractantes prennent les dispositions nécessaires pour assurer la dévolution du produit des droits, impôts, taxes ou prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité.

CHAPITRE 5

De la libre circulation des services de transports

Article 85

(Voir Décisions ministérielles, p. 25 (art. 1, 2c)).

Les conditions d'admission aux transports nationaux par route ou par voie navigable des ressortissants des Hautes Parties Contractantes non établis sur le territoire sur lequel ils désirent prester leurs services, sont déterminées par le Comité de Ministres.

Article 86

(Voir Décisions ministérielles, p. 25 (art. 1, 2c), 121).

1. Les transports routiers de marchandises et les transports routiers irréguliers de voyageurs entre les territoires des Hautes Parties Contractantes sont soumis à des règles communes d'exécution et de

rings- en controlemaatregelen, welke door het Comité van Ministers worden vastgesteld. Teneinde de harmonische ontwikkeling van het bedoelde goederenvervoer te bevorderen stelt het Comité van Ministers bovendien alle wenselijke maatregelen vast, in het bijzonder inzake de prijsvorming (*zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 61 (art. 1), 62, 80, 84, 88, 98, 125, 155*).

2. Het Comité van Ministers bepaalt het regime van het geregelde reizigersvervoer over de weg tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 87

(*Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art. 1, 2c)*).

1. Met betrekking tot het internationale wegvervoer, met uitzondering van het ongeregelde reizigersvervoer, vanuit het grondgebied van een Hoge Verdragsluitende Partij naar een derde land stelt het Comité van Ministers de toelatingsvoorwaarden vast voor de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen die niet op het grondgebied van de desbetreffende Hoge Verdragsluitende Partij zijn gevestigd.

2. Voor het ongeregelde reizigersvervoer over de weg vanuit het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen naar een derde land stelt het Comité van Ministers de uitvoerings- en controlemaatregelen vast (*zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 61, 62*).

Artikel 88

(*Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art. 1, 2c)*).

Inzake het door onderdanen der Hoge Verdragsluitende Partijen bewerkstelligde vervoer over de weg of per binnenschip waarborgt elk hunner aan de niet op hun grondgebied gevestigde personen een regime dat in vergelijking met de aldaar gevestigde personen ten minste even gunstig is als het regime dat bij de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt toegepast.

Artikel 89

(*Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 25 (art. 1, 2c)*).

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag volgt ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen op het gebied van de luchtvaart een liberale politiek ten aanzien van de verlening aan de andere Verdragsluitende Partijen van commerciële rechten voor de exploitatie van geregelde internationale luchtvaartdiensten welke haar grondgebied doorkruisen of daar binnen plaatsvinden.

HOOFDSTUK 6

Van de statistiek

Artikel 90

(*Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 29 (art. 1, 2a)*).

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, de statistieken

contrôle fixées par le Comité de Ministres. En vue de promouvoir le développement harmonieux desdits transports de marchandises, le Comité de Ministres arrête en outre toutes mesures utiles, notamment en matière de formation de prix (*voir Décisions ministérielles*, p. 61 (art. 1), 62, 80, 84, 88, 98, 125, 155).

2. Le régime des transports réguliers par route de voyageurs entre les territoires des Hautes Parties Contractantes est déterminé par le Comité de Ministres.

Article 87

(*Voir Décisions ministérielles*, p. 25 (art. 1, 2c)).

1. En matière de transports internationaux par route à l'exception des transports irréguliers de voyageurs intéressant le trafic au départ du territoire d'une Haute Partie Contractante vers un pays tiers, le Comité de Ministres fixe les conditions d'admission des ressortissants des Hautes Parties Contractantes non établis sur le territoire de cette Haute Partie Contractante.

2. En matière de transports routiers irréguliers de voyageurs au départ du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes vers un pays tiers, le Comité de Ministres fixe les règles d'exécution et de contrôle concernant lesdits transports (*voir Décisions ministérielles*, p. 61, 62).

Article 88

(*Voir Décisions ministérielles*, p. 25 (art. 1, 2c)).

En matière de transports par route ou par voie navigable exécutés par des ressortissants des Hautes Parties Contractantes, chacune de celles-ci assure aux personnes non établies sur son territoire un régime au moins aussi favorable par rapport aux personnes y établies que celui appliqué lors de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 89

(*Voir Décisions ministérielles*, p. 25 (art. 1, 2c)).

En matière de transports aériens, chacune des Hautes Parties Contractantes poursuit sans préjudice des dispositions de l'article 5 du présent Traité une politique libérale pour l'octroi aux autres Parties Contractantes des droits commerciaux de l'air en vue de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers traversant son territoire ou s'effectuant à l'intérieur de celui-ci.

CHAPITRE 6

Des statistiques

Article 90

(*Voir Décisions ministérielles*, p. 29 (art. 1, 2a)).

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à élaborer les statis-

samen te stellen welke onmisbaar zijn voor het verkrijgen van vergelijkbare gegevens ter beoordeling van de economische, financiële en sociale toestand hunner landen en deze statistieken uit te wisselen.

Artikel 91

Geen Hoge Verdragsluitende Partij is verplicht inlichtingen, beantwoordend aan de in artikel 90 van dit Verdrag gegeven omschrijving, te verstrekken in strijd met nationale regelingen welke een vertrouwelijk karakter toekennen aan bepaalde gegevens omdat deze wegens het beperkte aantal berichtgevers inzicht zouden kunnen geven in de toestand van afzonderlijke personen, ondernemingen of instellingen.

Artikel 92

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 29 (art. 1, 2b)).

Het Comité van Ministers kan beslissen, dat in onderlinge samenwerking statistische waarnemingen zullen worden verricht betreffende de goederen en de middelen voor het vervoer van goederen welke de gemeenschappelijke grenzen der Hoge Verdragsluitende Partijen overschrijden.

34

tantes requièrent de leurs ressortissants ni plus sévères que celles qu'elle exige des ressortissants de pays tiers.

Article 3

Pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, les dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous b), du Traité d'Union ne sont pas applicables à la pêche dans les eaux territoriales.

Article 4

1. Pendant une période ne pouvant dépasser trois ans au cas où il existerait un déséquilibre important entre les adjudications attribuées par les pouvoirs publics d'une Haute Partie Contractante aux ressortissants d'une autre Partie Contractante et celles attribuées par les pouvoirs publics de cette autre Partie Contractante, aux ressortissants de la première Partie Contractante, des mesures dérogeant éventuellement aux dispositions de l'article 62 du Traité d'Union peuvent être prises conformément aux modalités résultant de conventions entre les Hautes Parties Contractantes.

2. Dans le cas visé par l'alinéa 1 du présent article, le Collège arbitral prévu à l'article 15 du Traité d'Union statue exclusivement ex aequo et bono.

Article 5

Pendant une période ne pouvant dépasser trois ans, l'article 62 du Traité d'Union ne sera appliqué aux adjudications de pouvoirs visés à l'article 63, sous B. b), dudit Traité, que dans la mesure où l'Etat exerce sur ces opérations une action réelle.

Article 6

(Voir Décisions ministérielles, p. 18 (art. 1, 2i)).

1. Dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans, les Hautes Parties Contractantes établissent la convention visée à l'article 58, alinéa 3 du Traité d'Union.

2. En attendant l'entrée en vigueur de la convention prévue à l'alinéa 1 du présent article, l'article 58, alinéa 2 du Traité d'Union n'est pas applicable aux secteurs des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires.

Article 7

(Voir Décisions ministérielles, p. 27 (art. 1, 2c)).

1. Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas aux travailleurs salariés d'être mis au travail au cours de certaines pério-

toestaan, plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk overleg, teneinde in onderlinge overeenstemming de nodige tijdelijke maatregelen te treffen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, bij de toepassing van deze maatregelen zoveel mogelijk het nadeel te beperken, dat voor de belanghebbende werknemers daaruit zou kunnen ontstaan.

3. Het door dit artikel ingestelde regime vervalt uiterlijk na verloop van een tijdvak van vijf jaar na de inwerkingtreding van het Unieverdrag; vóór de afloop van dit tijdvak kan het Comité van Ministers te allen tijde dit regime beëindigen.

Artikel 8

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 27 (art. 1, 2d)).

Tenzij het Comité van Ministers anders beslist, zijn gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar de bepalingen van artikel 2, lid 2, onder b), van het Unieverdrag niet van toepassing op werknemers die door een arbeidsovereenkomst voor schepelingen zijn gebonden.

HOOFDSTUK 2

Van het Handelsverkeer tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 164).

Artikel 9

(Zie ministeriële Beschikkingen, blz. 16 (art. 1, 2a), 19 (art. 1, 2d), 28 (art. 1, 2g), 57 (art. 15, 2), 82, 83).

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar de coördinatie tot stand te brengen van de wettelijke en uitvoerende voorschriften en de andere publiekrechtelijke voorschriften bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag, die een ongerechtvaardigde belemmering voor het vrije verkeer vormen, teneinde die belemmering weg te nemen.

Artikel 10

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2d), 210).

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 11 tot en met 24 van deze Overeenkomst is ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd in afwijking van artikel 3 van het Unieverdrag die beperkingen op het vrije handelsverkeer te handhaven welke op het ogenblik van de inwerkingtreding van het Unieverdrag van kracht zijn.

2. Het Comité van Ministers stelt de lijst van deze beperkingen vast en schaft deze geleidelijk af binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar.

des, dans certaines régions, ou pour certaines professions, les Hautes Parties Contractantes se consultent immédiatement afin de déterminer, de commun accord, les mesures temporaires qui s'imposeraient.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans l'application de ces mesures, à limiter, autant que possible, le préjudice qui pourrait en résulter pour les travailleurs salariés intéressés.

3. Le régime institué par le présent article prend fin au plus tard à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité d'Union ; le Comité de Ministres peut avant l'expiration de cette période mettre fin à tout moment à ce régime.

Article 8

(Voir Décisions ministérielles, p. 27 (art. 1, 2d)).

Les travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime ne bénéficient pas des dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous b), du Traité d'Union pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, à moins de décision contraire du Comité de Ministres.

CHAPITRE 2

Des échanges entre les territoires des Hautes Parties Contractantes

(Voir Décisions ministérielles, p. 164).

Article 9

(Voir Décisions ministérielles, p. 16 (art. 1, 2a), 19 (art. 1, 2d), 28 (art. 1, 2g), 57 (art. 15, 2), 82, 83).

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à coordonner dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans, les dispositions légales et réglementaires et les autres dispositions de droit public visées aux articles 6 et 7 du Traité d'Union qui constituent des entraves indues à la libre circulation en vue de l'élimination de ces entraves.

Article 10

(Voir Décisions ministérielles, p. 13 (art. 1, 2d), 210).

1. Sans préjudice des dispositions des articles 11 à 24 inclus de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée, par dérogation à l'article 3 du Traité d'Union, à maintenir en vigueur les entraves à la libre circulation des marchandises appliquées au moment de l'entrée en vigueur du Traité d'Union.

2. Le Comité de Ministres établit la liste des entraves appliquées et y met progressivement fin dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans.

3. In elk geval kennen de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

HOOFDSTUK 3

Van de landbouw

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 126, 164).

Artikel 11

In afwachting van de verwezenlijking van de voorwaarden voor een volledige vrijmaking van het handelsverkeer in landbouwprodukten tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen kan ieder hummer binnen haar grondgebied maatregelen tot valorisatie treffen; deze maatregelen kunnen een beperking of een verbod van de uitvoer van de gevaloriseerde produkten inhouden. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan tevens maatregelen treffen ter bescherming van haar binnenlandse markt tegenover de andere Verdragsluitende Partijen binnen de grenzen en onder de voorwaarden van de artikelen 12 tot en met 24 van de Overeenkomst.

Artikel 12

In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unieverdrag is ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd heffingen of licentierechten op te leggen bij de in- en uitvoer van landbouwprodukten en voedingsmiddelen. Deze heffingen kunnen echter alleen ten aanzien van de andere Verdragsluitende Partijen worden toegepast, indien zij tevens worden toegepast ten aanzien van derde landen. De opbrengsten van zodanige heffingen of licentierechten vormen geen gemeenschappelijke inkomsten.

Artikel 13

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 19 (art. 1, 2)).

In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unieverdrag zijn de produkten, voortkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst A, onderworpen aan het stelsel van minimumprijzen.

Artikel 14

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 7 (art. 19), blz. 19 (art. 1, 2e)).

1. De minimumprijzen worden in onderlinge overeenstemming door de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij vastgesteld op basis van de kostprijzen, verhoogd met een passende winstmarge. Bij verschil van mening in deze Commissie omtrent een minimumprijs of zijn toepassing wordt het geschil onmiddellijk voorgelegd aan een overeenkomstig artikel 21 van het Unieverdrag ingestelde Werkgroep. De beslissing van de Werkgroep is onmiddellijk van toepassing.

3. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent dans tous les cas le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

CHAPITRE 3

De l'agriculture

(Voir décisions ministérielles, p. 126, 164).

Article 11

En attendant la réalisation des conditions d'une libération complète des échanges de produits agricoles entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, chacune d'elles peut prendre des mesures de valorisation à l'intérieur de son territoire ; ces mesures peuvent comporter la limitation ou l'interdiction d'exporter des produits valorisés. Chaque Haute Partie Contractante peut également prendre des mesures pour sauvegarder son marché intérieur à l'égard des autres Parties Contractantes, dans les limites et aux conditions stipulées aux articles 12 à 24 inclus de la présente Convention.

Article 12

Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée à établir des prélèvements ou droits de licence à l'importation et à l'exportation des produits de l'agriculture et de l'alimentation. Ces prélèvements ne peuvent cependant être appliqués aux autres Parties Contractantes que s'ils sont également appliqués aux pays tiers. Les prélèvements ou droits de licence perçus ne constituent pas une recette commune.

Article 13

(Voir Décisions ministérielles, p. 19 (art. 1, 2e))

Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, les produits figurant à la liste A annexée à la présente Convention, sont soumis au régime des prix minima.

Article 14

(Voir Décisions ministérielles, p. 7 (art. 19) p. 19 (art. 1, 2e))

1. Les prix minima sont fixés de commun accord par la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche sur base du prix de revient augmenté d'une marge bénéficiaire convenable. En cas de désaccord au sein de cette Commission, soit au sujet d'un prix minimum, soit au sujet de son application, le différend sera porté immédiatement devant une réunion d'un Groupe de travail institué conformément à l'article 21 du Traité d'Union. La décision prise par le Groupe de travail sera applicable immédiatement.

Indien binnen acht dagen na de vergadering van de Werkgroep nog geen beslissing is genomen, kan de Regering van het belanghebbende invoerende land onmiddellijk die maatregelen in werking stellen welke zij onontbeerlijk acht voor de bescherming van haar belangen. In dat geval zal zij rekening houden met de noodzaak de belangen van het uitvoerende land zo min mogelijk te schaden.

2. De Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij stelt eventueel de kwaliteiten, typen en variëteiten vast van de produkten die aan het stelsel van minimumprijzen zijn onderworpen.

Artikel 15

(Zie Landbouw, blz. 2 Ministeriële Beschikkingen, blz. 19 (art. 1, 2e))

1. Teneinde de toepassing te verzekeren van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van deze Overeenkomst vastgestelde minimumprijzen, wordt aan een permanente delegatie uit de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij, samengesteld uit afgevaardigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen, opgedragen de ontwikkeling der prijzen voortdurend te volgen. Wanneer deze delegatie constateert dat de geldende prijzen beneden het vastgestelde peil blijven, dan is het invoerende land zonder meer bevoegd om bij wijze van conservatoire maatregel de invoer van de betrokken produkten op te schorten, totdat de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij — daartoe binnen drie dagen bijeenkomende — of de vergadering van de in artikel 14 van deze Overeenkomst vermelde Werkgroep een beslissing heeft genomen. Evenzo zal een eventueel door genoemde delegatie geconstateerd herstel der prijzen op het vastgestelde peil zonder meer de afschaffing van de door het invoerende land genomen maatregelen met zich meebrengen.

2. Bij de uitoefening van haar taak zal de permanente delegatie de procedure volgen welke door de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij wordt vastgesteld.

Artikel 16

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 19 (art. 1, 2e))

1. Teneinde de krachtens artikel 14 van deze Overeenkomst vastgestelde minimumprijzen te waarborgen worden heffingen vastgesteld, welke gelijk zijn aan het verschil tussen de overeengekomen minimumprijzen en de prijs franco grens. De prijs franco grens wordt vastgesteld op grond van de prijs op de binnenlandse markt vermeerderd met de werkelijke kosten.

2. Tenzij het Comité van Ministers anders beslist, worden deze heffingen door het uitvoerende land geheven.

3. Het totale bedrag van deze heffingen, welke worden gelegd op het onderling handelsverkeer tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, wordt na afloop van ieder kwartaal gelijkelijk tussen beiden verdeeld.

Dans le cas où cette décision ne serait pas intervenue dans les huit jours qui suivent la réunion du Groupe de travail, le Gouvernement du pays importateur intéressé peut mettre immédiatement en vigueur la mesure qu'il considère comme indispensable à la sauvegarde de ses intérêts. Dans ce cas, il tiendra compte de la nécessité de léser le moins possible les intérêts du pays exportateur.

2. La Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche fixe éventuellement les qualités, types et variétés des produits soumis au régime des prix minima.

Article 15

(Voir Agriculture, p. 2, Décisions ministérielles, p. 19 (art. 1, 2e)).

1. En vue d'assurer l'application des prix minima établis conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente Convention, une délégation permanente de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche composée de délégués des Hautes Parties Contractantes, est chargée de suivre constamment l'évolution des prix. La constatation qu'elle fait, de prix pratiqués en dessous du niveau établi, entraîne automatiquement la faculté pour le pays importateur de suspendre, à titre conservatoire, les importations des produits en cause en attendant que la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche réunie dans les trois jours, ou la réunion du Groupe de travail mentionné à l'article 14 de la présente Convention, ait pu prendre une décision. De la même manière, la restauration éventuelle des prix au niveau fixé, constatée par ladite délégation, entraînera automatiquement la suppression de la mesure prise par le pays importateur.

2. Dans l'exécution de sa mission, la délégation permanente suivra la procédure établie par la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche.

Article 16

(Voir Décisions ministérielles, p. 19 (art. 1, 2e)).

1. En vue de garantir les prix minima fixés en application de l'article 14 de la présente Convention, des prélèvements égaux à la différence entre le prix minimum convenu et le prix franco frontière sont établis. Le prix franco frontière est établi en partant du prix pratiqué sur le marché intérieur augmenté des frais réels.

2. Sauf dérogation par le comité de Ministres, ces prélèvements sont perçus par le pays exportateur.

3. La somme de ces prélèvements opérés à l'occasion des échanges entre les Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise est répartie par moitié entre eux à l'expiration de chaque trimestre.

Artikel 17

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 20 (art. 1, 2f)).

De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar preferentie bij de invoer van landbouwprodukten waarvoor een minimumprijs van kracht is. De produkten, voorkomend op de lijst A, kunnen slechts in onderlinge overeenstemming worden vrijgemaakt ten aanzien van derde landen.

Artikel 18

De bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op produkten waarvoor een minimumprijs van kracht is.

Artikel 19

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 20 (art. 1, 2g), 78, 209, 210).

1. In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unie-verdrag kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen ten aanzien van de produkten, voorkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst B, een bijzonder regime toepassen dat door het Comité van Ministers wordt vastgesteld.

2. In elk geval kennen de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

Artikel 20

1. Ten aanzien van de produkten, voorkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst C, is het Groothertogdom Luxemburg bevoegd een autonoom invoerregime tegenover de andere Verdragsluitende Partijen toe te passen.

2. In elk geval kent het Groothertogdom Luxemburg de andere Hoge Verdragsluitende Partijen het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

Artikel 21

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 20 (art. 1, 2h), 77, 209).

De lijsten A, B en C kunnen door het Comité van Ministers worden gewijzigd, de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij gehoord.

Artikel 22

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 7 (art. 19)).

1. De harmonisatie van het landbouwbeleid wordt verwezenlijkt binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar.

2. De artikelen 12 tot en met 21 van deze Overeenkomst worden door het Comité van Ministers afgeschaft naarmate de harmonisatie

Article 17

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 20 (art. 1, 2f)).

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent un régime de préférence à l'importation des produits agricoles pour lesquels un prix minimum est en vigueur. Les produits figurant à la liste A ne peuvent être libérés à l'égard des pays tiers que de commun accord.

Article 18

Les dispositions de l'article 12 de la présente Convention ne sont pas applicables aux produits pour lesquels un prix minimum est en vigueur.

Article 19

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 20 (art. 1, 2g), 78, 209, 210).

1. Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée en ce qui concerne les produits figurant à la liste B annexée à la présente Convention, à appliquer un régime spécial fixé par le Comité de Ministres.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent dans tous les cas le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

Article 20

1. En ce qui concerne les produits figurant à la liste C annexée à la présente Convention, le Grand-Duché de Luxembourg a la faculté d'appliquer un régime autonome d'importation vis-à-vis des autres Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas, le Grand-Duché de Luxembourg accorde aux autres Parties Contractantes le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

Article 21

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 20 (art. 1, 2h), 77, 209).

Les listes A, B et C peuvent être modifiées par le Comité de Ministres sur rapport de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche.

Article 22

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 7 (art. 19)).

1. L'harmonisation des politiques agricoles est réalisée dans un délai ne pouvant pas dépasser cinq ans.

2. Les articles 12 à 21 inclus de la présente Convention sont supprimés par le Comité de Ministres au fur et à mesure que sera réalisée

van het landbouwbeleid wordt verwezenlijkt, onverminderd het aan de landbouw van het Groothertogdom Luxemburg verleende bijzondere regime.

3. Een Werkgroep, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unieverdrag, onderzoekt jaarlijks in de herfst de voortgang in deze harmonisatie en stelt het programma voor het volgend jaar vast.

Artikel 23

Voor zover geen gemeenschappelijke regelingen bestaan, kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen in afwijking van de artikelen 3, 10 en 11 van het Unieverdrag gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar maatregelen nemen waardoor de uitvoer van bepaalde landbouwproducten of voedingsmiddelen wordt verboden of beperkt met het oogmerk om een regelmatige voorziening van haar binnenlandse markt te verzekeren.

Artikel 24

Totdat een gecoördineerd regime tot stand is gekomen, heeft ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid in afwijking van de artikelen 3, 10 en 11 van het Unieverdrag maatregelen te nemen op het gebied van de samenstelling of hoedanigheid van landbouwproducten of voedingsmiddelen alsmede op het gebied van rassen.

Artikel 25

Zolang het Comité van Ministers niet anders beslist, blijven de Studiecommissie voor de Kostprijzen en de Commissie tot Harmonisatie van de Landbouwpolitiek, welke werden ingesteld bij de op 3 mei 1955 genomen Beslissing van het Comité van Ministers, voorzien in het Protocol van 24 juli 1953 betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, de hun toevertrouwde taken vervullen niettegenstaande de intrekking van de genoemde beslissing.

HOOFDSTUK 4

Van de economische en financiële betrekkingen met het buitenland

Artikel 26

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a)).

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich vóór 1 januari 1959 (zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 48 (art. 1)) een gemeenschappelijk beleid inzake de buitenlandse handel en de daarop betrekking hebbende betalingen te verwezenlijken in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10 van het Unieverdrag.

l'harmonisation des politiques agricoles, sans préjudice du régime spécial accordé à l'agriculture du Grand-Duché de Luxembourg.

3. Chaque année, à l'automne, un Groupe de travail institué conformément à l'article 21 du Traité d'Union examine le progrès de cette harmonisation et fixe le programme de l'année suivante.

Article 23

Par dérogation aux articles 3, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes peut prendre pendant une période ne pouvant pas dépasser cinq ans, des mesures interdisant ou limitant l'exportation de certains produits agricoles ou alimentaires en vue d'assurer l'approvisionnement régulier de son marché intérieur pour autant qu'il n'existe pas d'arrangements communs.

Article 24

En attendant l'établissement d'un régime coordonné, chacune des Hautes Parties Contractantes a la faculté de prendre, par dérogation aux articles 3, 10 et 11 du Traité d'Union, des mesures dans le domaine de la composition et de la qualité des produits agricoles et alimentaires et en matière de races.

Article 25

Jusqu'à décision contraire du Comité de Ministres, la Commission d'études pour les prix de revient et la Commission d'harmonisation des politiques agricoles, instituées par la Décision prise le 3 mai 1955 par le Comité de Ministres prévu par le Protocole du 24 juillet 1953 concernant la coordination des politiques économiques et sociales, continuent à exercer les fonctions qui leur ont été confiées nonobstant l'abrogation de ladite Décision.

CHAPITRE 4

Des relations économiques et financières avec l'étranger

Article 26

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a)).

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à réaliser, avant le 1^{er} janvier 1959 (voir *Décisions ministérielles*, p. 48 (art. 1)), une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements y afférents, conformément aux dispositions de l'article 10 du Traité d'Union.

2. Tot deze datum en voor zover dit gemeenschappelijk beleid voor bepaalde produkten herkomstig van of bestemd voor bepaalde derde landen niet tot stand is gebracht, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen het vrije onderlinge handelsverkeer in deze produkten beperken.

3. Zolang een van de Hoge Verdragsluitende Partijen krachtens dit artikel afzonderlijk onderhandelt over akkoorden betreffende het goederenverkeer, kunnen waarnemers van de andere Verdragsluitende Partijen deze beperkingen bijwonen.

Artikel 27

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a), 164).

1. De in- en uitvoercontingenten zijn niet gemeenschappelijk voor de produkten waarin het handelsverkeer niet vrij is op grond van de artikelen 10 tot en met 24 van deze Overeenkomst.

2. Het Comité van Ministers kan uitzonderingen op de bepaling van lid 1 van dit artikel vaststellen.

Artikel 28

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 13 (art. 1, 2a)).

Het Comité van Ministers kan gescheiden uitvoercontingenten tegenover een derde land vaststellen voor produkten ten aanzien waarvan een Hoge Verdragsluitende Partij maatregelen heeft genomen of waarborgen heeft toegekend met betrekking tot prijs, kwaliteit of beheer van het contingent, voor zover de andere Verdragsluitende Partijen niet dezelfde maatregelen en dezelfde waarborgen kunnen toepassen.

Artikel 29

De Hoge Verdragsluitende Partijen stellen vóór 1 januari 1959 *(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 48 (art. 1))* de in artikel 76, lid 2, van het Unieverdrag voorziene overeenkomst op.

HOOFDSTUK 5

Van het betalingsverkeer

Artikel 30

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de maatregelen, welke zij, in afwijking van de bepalingen van het Unieverdrag, op het gebied van de betalingen tussen hun ingezetenen toepassen op het ogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag, op te heffen, zodra er naarmate de verhoudingen in het internationale betalingsverkeer hiertoe de mogelijkheid bieden. De Commissie voor Monetaire en Financiële Vraagstukken brengt over deze punten ten minste eens per jaar verslag uit aan het Comité van Ministers.

2. Jusqu'à cette date et pour autant que cette politique commune n'ait pas été réalisée en ce qui concerne certains produits en provenance ou à destination de certains pays tiers, les Hautes Parties Contractantes peuvent restreindre la libre circulation de ces produits entre leurs territoires.

3. Aussi longtemps qu'une Haute Partie Contractante, en vertu du présent article, négocie séparément des accords d'échange de marchandises, des observateurs des autres Parties Contractantes peuvent assister à ces négociations.

Article 27

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a), 164).

1. Les contingents à l'importation et à l'exportation ne sont pas communs pour les produits dont la circulation n'est pas libre en vertu des articles 10 à 24 inclus de la présente Convention.

2. Le Comité de Ministres peut établir des exceptions à la disposition de l'alinéa 1 du présent article.

Article 28

(Voir *Décisions ministérielles*, p. 13 (art. 1, 2a)).

Le Comité de Ministres peut déterminer des contingents séparés à l'exportation vers un pays tiers pour les produits à l'égard desquels une Haute Partie Contractante a pris des dispositions ou a octroyé des garanties concernant le prix, la qualité ou la gestion du contingent, pour autant que les autres Parties Contractantes ne puissent appliquer les mêmes dispositions et les mêmes garanties.

Article 29

Les Hautes Parties Contractantes établissent avant le 1^{er} janvier 1959 (voir *Décisions ministérielles*, p. 48 (art. 1)) les conventions prévues à l'article 76, alinéa 2, du Traité d'Union.

CHAPITRE 5

Des paiements

Article 30

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à abolir les mesures dérogeant aux dispositions du Traité d'Union qu'elles appliquent, en matière des paiements entre les résidents de leurs pays respectifs, au moment de l'entrée en vigueur dudit Traité, aussitôt et pour autant que la situation internationale des paiements le permette. La Commission monétaire et financière présente une fois par an au moins un rapport au sujet de cette matière au Comité de Ministres.

2. In afwijking van de artikelen 2 en 4 van het Unieverdrag blijven de kapitaaltransacties onderworpen aan de beperkingen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen toepassen op het ogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag.

3. In afwijking van de artikelen 3 en 5 van het Unieverdrag blijft het goederen- en dienstenverkeer onderworpen aan de beperkingen die de Hoge Verdragsluitende Partijen op het gebied van de betalingen toepassen op het ogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag.

HOOFDSTUK 6

Van de douane- en belastingaangelegenheden

Artikel 31

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 22 (art. 1, 2e)).

1. In afwachting van de opheffing van de moeilijkheden welke de volledige toepassing van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950, met zich brengt, kan iedere Hoge Verdragsluitende Partij in afwijking van de artikelen 3, 11, 78 en 80 van het Unieverdrag bij invoer herkomstig uit derde landen of uit de grondgebieden der andere Hoge Verdragsluitende Partijen deze rechten en retributies autonoom heffen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen streven naar de geleidelijke toepassing van het in lid 1 van dit artikel bedoelde Verdrag.

Artikel 32

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 22 (art. 1, 2d)).

1. In afwachting van de opheffing van de moeilijkheden welke de instelling van het in artikel 79 van het Unieverdrag voorziene regime met zich brengt, kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen in afwijking van de artikelen 3, 5, 11, 78 en 79 van het Unieverdrag autonoom de overdrachtstaxe, de omzetbelasting en andere soortgelijke belastingen heffen bij invoer uit derde landen of uit de grondgebieden der andere Verdragsluitende Partijen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen streven naar de geleidelijke instelling van het in lid 1 van dit artikel bedoelde regime.

Artikel 33

(Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 23 (art. 1, 2i)).

Wat de niet in artikelen 78 tot en met 80 van het Unieverdrag bedoelde belastingen aangaat, verminderen de Hoge Verdragsluitende Partijen geleidelijk de verschillen waardoor de mededingingsvoorwaarden kunnen worden verstoord.

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

PROTOCOLE DE SIGNATURE

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Na heden een Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie te hebben ondertekend, zijn de Hoge Verdragsluitende Partijen het volgende overeengekomen :

1. De in de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2, van het Unieverdrag voorziene gemeenschappelijke uitvoerings- en controlemaatregelen worden binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van een Groep van deskundigen, te dien einde bij de ondertekening van het Unieverdrag ingesteld (*zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 61, 80, 84, 88, 125*).

2. Wat betreft het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen zal deze Groep van deskundigen een ontwerp opstellen van tarieven, die maxima en minima inhouden, waaraan alle vervoerders zich dienen te houden. Te dien einde zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar mededeling doen van hun prijzen welke op de kostprijzen van de betrokken vervoerondernemingen zijn gebaseerd (*zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 98, 159 (art. 2-4)*).

3. Bij de opstelling van het ontwerp voor de gemeenschappelijke tarieven zal de Groep van deskundigen rekening houden met :

- a) de afgelegde afstand ;
- b) een gelijke tonnage-indeling (5, 10, 15 en 20 ton) ;
- c) een gelijke goederenclassificatie ;
- d) de mate waarin de capaciteit van de voertuigen wordt gebruikt. (*Zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 98*).

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) A. VAN ACKER (w.g.) V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(w.g.) BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) W. DREES (w.g.) J. LUNS

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Ayant signé en date de ce jour un Traité instituant l'Union économique Benelux, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les règles communes d'exécution et de contrôle visées aux articles 86, alinéa 1 et 87, alinéa 2 du Traité d'Union sont fixées — sur proposition d'un Groupe d'experts institué à cette fin dès la signature du Traité d'Union — par le Comité de Ministres dans un délai ne pouvant dépasser deux ans à partir de l'entrée en vigueur dudit Traité (*voir Décisions ministérielles, p. 61, 80, 84, 88, 125*).

2. En ce qui concerne les transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, ce Groupe d'experts établira un projet de tarifs comportant des minima et des maxima à appliquer par tous les transporteurs. A cet effet, les Hautes Parties Contractantes se communiqueront leurs prix respectifs basés sur le prix de revient des entreprises de transport en cause. (*Voir Décisions ministérielles, p. 98, 159 (art. 2-4°)*).

3. Lors de l'établissement du projet de tarifs communs, le Groupe d'experts tiendra compte :

- a) de la distance parcourue ;
- b) de catégories identiques de tonnages (5, 10, 15 et 20 tonnes) ;
- c) d'une classification uniforme des marchandises ;
- d) du degré d'utilisation des véhicules.

(*Voir Décisions ministérielles, p. 98*).

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) A. VAN ACKER (s.) V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) W. DREES (s.) J. LUNS

III

Fixation d'un document pour certains transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes (M (62) 1)	88
Liste des arbitres mentionnés aux articles 3 et 5 du statut du Collège arbitral (M (62) 2)	91
Convention Benelux et projet de loi uniforme en matière de marques de produits (M (62) 3)	93
Recommandation relative au transfert du contrôle sanitaire des chiens et des chats vers les frontières extérieures du Benelux (M (62) 5)	94
Tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route (M (62) 6)	98
Poids et dimensions des véhicules utilitaires admis dans la circulation intra-Benelux (M (62) 7)	121
Abolition des restrictions quantitatives en matière de transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes (M (62) 8)	125
Liste Benelux des produits agricoles auxquels s'applique le chapitre 3 de la Convention transitoire (M (62) 10)	126
Nomination d'un Secrétaire général adjoint de l'Union économique Benelux (M (62) 12)	150
Recommandation relative aux modalités de mise sur le marché de l'U.E.B.L. de spécialités pharmaceutiques originaires des Pays-Bas (M (62) 13)	151
Institution et mission de la sous-commission chargée du contrôle des tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route (M (62) 16)	155

IV

Benoeming van een Adjunct-Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie (M (62) 18)	161
Eervol ontslag van een Adjunct-Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie (M (62) 19)	162
Beschikking inzake de gemeenschappelijke handelspolitiek (M (63) 1)	164
Beschikking tot wijziging van de in de Overgangsovereenkomst bedoelde lijst B (M (63) 2)	209
Lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst (M (63) 3)	210
Benoeming van de leden en plaatsvervangende leden van de Kamer van Beroep (M (63) 6)	234
Harmonisatie der wetgevingen betreffende de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer (M (63) 15)	236
Harmonisatie der wetgevingen betreffende het veterinaire certificaat, waarvan vlees in het intra-Beneluxverkeer moet vergezeld gaan (M (63) 16)	240
Harmonisatie der wetgevingen betreffende kleurstoffen, welke kunnen worden gebruikt in voor menselijke voeding bestemde waren (M (63) 18)	244
Harmonisatie der wetgevingen betreffende cacao en chocolade (M (63) 19)	264
Harmonisatie der wetgevingen betreffende zetmeel en puddingpoeder (M (63) 20)	277
Harmonisatie der wetgevingen betreffende honig en aanverwante produkten (M (63) 21)	283
Identiteitsbewijs, bedoeld in artikel 1 van de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie (M (63) 23)	287
Gemeenschappelijk reglement betreffende het intra-Beneluxvervoer van lijken (M (63) 24)	291
Toepassing van een economische classificatie in de begrotingen en rekeningen van overheids- en semi-overheidsinstellingen (M (63) 25)	294

IV

Nomination d'un Secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux (M (62) 18)	161
Démission honorable d'un Secrétaire général adjoint de l'Union Economique Benelux (M (62) 19)	162
Décision relative à la politique commerciale commune (M (63) 1)	164
Décision modifiant la liste B visée à la Convention transitoire (M (63) 2)	209
Liste des entraves à la libre circulation des marchandises visée à l'article 10 de la Convention transitoire (M (63) 3)	210
Nomination des membres et membres suppléants de la Chambre de Recours (M (63) 6)	234
Harmonisation des législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux (M (63) 15)	236
Harmonisation des législations en matière de certificat vétérinaire accompagnant les viandes destinées au trafic intra-Benelux (M (63) 16)	240
Harmonisation des législations concernant les matières colorantes pour les denrées destinées à l'alimentation humaine (M (63) 18)	244
Harmonisation des législations en matière de cacao et de chocolat (M (63) 19)	264
Harmonisation des législations en matière de féculs ou amidons et poudres pour pudding (M (63) 20)	277
Harmonisation des législations en matière de miel et produits similaires (M (63) 21)	283
Document d'identité prévu à l'article 1 de Convention portant exécution des articles 55 et 56 de Traité instituant l'Union Economique Benelux (M (63) 23)	287
Règlement commun en matière de transport intra-Benelux de dépouilles mortelles (M (63) 24)	291
Application d'une classification économique dans les budgets et comptes des institutions publiques et paraétatiques (M (63) 25)	294

V

Harmonisatie der wetgevingen betreffende de stempeling van vers vlees, bestemd voor het intra-Beneluxverkeer (M (63) 26)	295
Gemeenschappelijke handelspolitiek (M (64) 1)	299
Lijst van beperkingen op het vrije handelsverkeer bedoeld in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst (M (64) 3)	301

V

Harmonisation des législations en matière d'estampillage de viande fraîche destinée au trafic intra-Benelux (M (63) 26) . . . 295

Politique commerciale commune (M (64) 1) 299

Liste des entraves à la libre circulation des marchandises visées à l'article 10 de la Convention transitoire (M (64) 3) 301

BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN
MINISTERS VAN DE BENELUX ECONOMISCHE
UNIE TER VASTSTELLING
VAN HET REGLEMENT VAN ORDE
VAN GENOEMD COMITE
(M (60) 4)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 16 tot en met 22 van het Unieverdrag,

Heeft het volgende beslist :

VERGADERINGEN

Artikel 1

1. Het Comité van Ministers komt in gewone zitting bijeen op de derde maandag van iedere oneven maand. De Voorzitter kan de datum van een zitting echter wijzigen na overleg met de hoofden van de andere delegaties.

2. Op verzoek van een Regering roept de Voorzitter het Comité in buitengewone zitting bijeen. Deze zitting dient te worden gehouden binnen een en twintig dagen na ontvangst van dit verzoek door het Secretariaat-Generaal, dat dit verzoek binnen vijf dagen aan de andere Regeringen mededeelt.

Artikel 2

De bijeenkomsten van het Comité van Ministers worden gehouden in het gebouw waarin het Secretariaat-Generaal zetelt, doch de Voorzitter kan, na overleg met de hoofden van de andere delegaties, beslissen dat een bijeenkomst zal worden gehouden op een door hem aan te wijzen plaats.

Artikel 3

1. Vóór iedere zitting wordt de samenstelling van elke delegatie medegedeeld aan het Secretariaat-Generaal, dat daarvan de andere delegaties in kennis stelt.

COPIE
CERTIFICAT

Le soussigné

Vétérinaire à

déclare

qu'il a vacciné contre la rage

chien

mâle

mois

le du sexe âgé de

chat

femelle

ans

Signalement :) Race

) Couleur

) Pelage

) Signes particuliers

appartenant à

le (date)

avec un vaccin inactivé à base de tissu nerveux ¹⁾

un vaccin vivant atténué type « Flury » low egg passage ²⁾
high egg passage ³⁾ ⁴⁾

Lot de fabrication no.

Organisme producteur

et que vaccin utilisé a été officiellement approuvé et contrôlé dans

le pays de préparation

Date et lieu de délivrance du certificat

Signature du vétérinaire :

Le soussigné légalise, par la présente, la signature du vétérinaire

.....

..... à

Date et lieu de l'attestation :

L'inspecteur du service vétérinaire de l'Etat ⁵⁾

1) Agréé pour tous les chiens et chats et valable de 30 jours à un an depuis la vaccination.

2) Agréé pour tous les chiens âgés de plus de trois mois et valable de 30 jours à un an depuis la vaccination.

3) Agréé pour les chiens âgés de moins de trois mois et pour les chats et valable de 30 jours à 3 mois depuis la vaccination.

4) Biffer la mention inutile.

5) Estampille officielle.

BESCHIKKING VAN HET COMITÉ VAN
MINISTERS VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
BETREFFENDE BENELUXTARIEVEN
INZAKE HET GOEDERENVERKEER OVER DE WEG

(M (62) 6)

(Zie ook blz. 155)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Overwegende, dat een harmonische ontwikkeling van het vervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen het noodzakelijk maakt om maatregelen vast te stellen inzake de prijsvorming op het gebied van het goederenverkeer over de weg voor rekening van derden;

Gelet op artikel 86, lid 1 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie;

Gelet op de punten 2 en 3 van het aan het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie gehechte Protocol van Ondertekening;

Gezien het rapport van de krachtens het Protocol van Ondertekening ingestelde Groep van Deskundigen;

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

1. Overeenkomstig de bepalingen vervat in de bij deze Beschikking horende bijlagen worden algemene gemeenschappelijke tarieven vastgesteld voor het goederenvervoer over de weg tegen vergoeding met voertuigen, waarbij de plaatsen van lading en van lossing der vervoerde goederen in twee of drie landen van de Benelux Economische Unie zijn gelegen.

2. Voorts zal het Comité van Ministers speciale tarieven kunnen vaststellen voor het vervoer tegen vergoeding van bepaalde goederen of voor vervoer tegen vergoeding onder bepaalde omstandigheden.

3. Verder zal het Comité van Ministers kortingen kunnen vaststellen, die mogen worden toegepast, indien een vervoerder voor één opdrachtgever in een bepaald tijdvak transporten verricht waarvoor de gezamenlijke vrachtprijs een bepaald bedrag te boven gaat.

4. De vervoerders, die het in het eerste en tweede lid bedoelde vervoer verrichten, zijn verplicht de bovenbedoelde tarieven toe te passen.

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX AU SUJET DE TARIFS
BENELUX EN MATIERE DE TRANSPORTS
DE MARCHANDISES PAR ROUTE

(M (62) 6)

(Voir également p. 155)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Considérant que le développement harmonieux des transports routiers entre les territoires des Hautes Parties Contractantes comporte la nécessité d'arrêter des mesures en matière de formation de prix dans le domaine des transports routiers de marchandises pour compte d'autrui;

Vu l'article 86, alinéa 1, du Traité instituant l'Union économique Benelux;

Vu les points 2 et 3 du Protocole de signature annexé au Traité instituant l'Union économique Benelux;

Vu le rapport du Groupe d'Experts institué par le Protocole de signature;

A pris la décision suivante :

Article 1

1. Des tarifs généraux communs sont établis conformément aux dispositions reprises aux annexes à la présente Décision, pour les transports rémunérés de marchandises par véhicule routier lorsque les lieux de chargement et de déchargement des marchandises transportées se situent dans deux ou trois pays de l'Union économique Benelux.

2. En outre, le Comité de Ministres pourra arrêter des tarifs spéciaux pour le transport rémunéré de certaines marchandises ou le transport rémunéré sous certaines conditions.

3. De plus le Comité de Ministres pourra arrêter des réductions dans les cas où un transporteur exécute pendant une période déterminée, pour un seul commettant, des transports dont le prix total excède un montant à fixer.

4. Les transporteurs effectuant les transports visés aux alinéas 1 et 2 sont tenus d'appliquer les tarifs y prévus.

5. Deze tarieven worden officieel gepubliceerd in de drie landen van de Benelux Economische Unie ten minste twee weken voor zij in werking treden.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Beschikking wordt verstaan onder :

a. *Voertuigen* : motorvoertuigen, gelede voertuigen en aanhangwagens, ingericht tot het vervoer van goederen, zoals omschreven in artikel 4 van het Verdrag nopens het Wegverkeer van 19 september 1949, waarbij een combinatie van onderling verbonden voertuigen als één voertuig wordt aangemerkt.

b. *Plaats van lading of lossing der goederen.*

De plaats waar wordt geladen of gelost met dien verstande dat als zodanig wordt beschouwd :

1. iedere agglomeratie, welke zich uitstrekt over het grondgebied van een of meer gemeenten;

2. iedere agglomeratie, welke gelegen is op het grondgebied van een gemeente en een andere benaming draagt dan die dezer gemeente

Artikel 3

1. De bevoegde instanties van een Lid-Staat, kunnen aan op het grondgebied van die Staat gevestigde vervoerders bij wijze van uitzondering en behoudens bezwaar van de bevoegde instanties van de andere Lid-Staten, voor bepaalde soorten vervoer of voor vervoer onder bepaalde omstandigheden, op verzoek geheel of gedeeltelijk ontheffing verlenen van de bepalingen van deze Beschikking.

2. Ter ondersteuning van zijn verzoek dient de aanvrager alle gegevens te verstrekken, die naar het oordeel van de bevoegde instanties noodzakelijk zijn om de wenselijkheid van toekenning van de gevraagde ontheffing te kunnen beoordelen.

3. De bij de bevoegde instanties ingediende aanvraag wordt door deze instanties onderzocht en, indien zij de aanvraag gegrond achten, met hun desbetreffende voorstellen ter advies voorgelegd aan de bevoegde instanties van de andere landen. Indien deze instanties binnen een tijdsverloop van twee weken na toezending der gegevens geen blijk hebben gegeven van hun wens het verzoek aan een nader onderzoek te onderwerpen, worden zij geacht geen bezwaar te hebben tegen het verlenen van de ontheffing.

Numéro tarif Benelux	Désignation des marchandises	Consultation 1)
Ex chapitre 54	Lin et ramie	
ex 54.01	Lin brut, même roui	
ex 54.01	Lin teillé	
ex 54.01	Lin peigné ou autrement travaillé	
ex 54.01	Etoupes (de teillage et de peignage) de lin, filables	
ex 54.01	Etoupes (de teillage et de peignage) et autres déchets de lin, non filables	
Ex chapitre 57	Autres fibres textiles végétales; fils de papier et tissus de fils de papier	
57.01	Chanvre (<i>Cannabis sativa</i>) brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés)	

BESCHIKKING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE TOT WIJZIGING
VAN DE IN DE OVERGANGSOVEREEN-
KOMST BEDOELDE LIJST B
(M (63) 2)

(Zie ook blz. 164)

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 21 van de Overgangsovereenkomst,

Gehoord de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Aan de in artikel 19 van de Overgangsovereenkomst van 3 februari 1958 bedoelde lijst B. gewijzigd bij Beschikking M (61) 3 van het Comité van Ministers van 15 mei 1961, wordt bijgaande lijst toegevoegd.

(zie Verdrag, blz. 51).

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Gedaan te Brussel, op 21 januari 1963.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

(w.g.) H.R. van HOUTEN

DECISION DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
MODIFIANT LA LISTE B
VISEE
A LA CONVENTION TRANSITOIRE
(M (63) 2)

(Voir également p. 164)

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 21 de la Convention transitoire,

Vu le rapport de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement
et de la pêche,

A pris la présente décision :

Article 1

La liste B, visée à l'article 19 de la Convention transitoire du 3 février 1958 et modifiée par la Décision du Comité de Ministres M (61) 3 du 15 mai 1961, est complétée par la liste annexée à la présente décision.

(voir Traité, p. 51)

Article 2

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Bruxelles, le 21 janvier 1963.

Le Président du Comité de Ministres,

(s.) H.R. van HOUTEN

BESCHIKKING VAN HET COMITE
VAN MINISTERS VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE TER VASTSTELLING
VAN DE LIJST VAN BEPERKINGEN
OP HET VRIJE HANDELSVERKEER,
BEDOELD IN ARTIKEL 10
VAN DE OVERGANGSOVEREENKOMST

(M (63) 3)

(zie ook blz. 164)

Het Comité van Ministers van de Benelux
Economische Unie,

Gelet op artikel 10, lid 1 en 2 van de Over-
gangsovereenkomst,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De lijst van de belemmeringen op het vrije
handelsverkeer tussen de grondgebieden der
Hoge Verdragssluitende Partijen, bedoeld in arti-
kel 10, lid 2 van de Overgangsovereenkomst,
wordt vastgesteld in de bij deze beschikking
gevoegde bijlage.

Artikel 2

De belemmeringen op het vrije verkeer tussen
de grondgebieden van de Hoge Verdragssluitende
Partijen voor wat betreft de landbouwprodukte
en voedingsmiddelen, ingevoerd uit of uit te
voeren naar derde landen, zijn opgenomen in de
lijst B, bedoeld bij artikel 19 der Overgangs-
overeenkomst, zoals deze is vastgesteld bij de

DÉCISION DU COMITÉ DE MINISTRES
DE L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX
ETABLISSANT LA LISTE DES ENTRAVES
A LA LIBRE CIRCULATION
DES MARCHANDISES,
VISÉE A L'ARTICLE 10
DE LA CONVENTION TRANSITOIRE

(M (63) 3)

(voir également p. 164)

Le Comité de Ministres de l'Union économique
Benelux,

Vu l'article, 10, alinéas 1 et 2 de la Convention
transitoire,

A pris la présente décision :

Article 1

La liste des entraves à la libre circulation des
marchandises entre les territoires des Hautes
Parties Contractantes, visée à l'article 10, ali-
néa 2 de la Convention transitoire est établie
dans l'annexe à la présente décision.

Article 2

En ce qui concerne les produits agricoles et
alimentaires importés des ou à exporter vers les
pays tiers, les entraves à la libre circulation
entre les territoires des Hautes Parties Con-
tractantes figurent à la liste B visée à l'article 19
de la Convention transitoire, telle que celle-ci est
fixée par la Décision M(63)2 du Comité de Minis-

Beschikking M(63)2 van het Comité van Ministers van heden.

Gedaan te Brussel, op 21 januari 1963.

De Voorzitter van het Comité
van Ministers,

(w.g.) H. R. van HOUTEN.

VESTIGING

*Verdrag, blz. 5 (art. 2) en blz. 20 (art. 55, 56),
Uitvoeringsprotocol, blz. 58 (art. 1)*

Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag	2
Commentaar op de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van de artikelen 55 en 56 van het Verdrag	6

ETABLISSEMENT

*Traité; p. 5 (art. 2), et p. 20 (art. 55, 56)
Protocole d'Exécution, p. 58 (art. 1)*

Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité	2
Commentaire de la Convention portant exécution des articles 55 et 56 du Traité	6

OVEREENKOMST INZAKE DE TENUITVOERLEGGING
VAN DE ARTIKELLEN 55 EN 56 VAN HET VERDRAG TOT
INSTELLING VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

(zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 49)

Préambule

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958 en met name de artikelen 2, 55 en 56 daarvan;

Overwegende, dat zij op grond van artikel 55 van genoemd Verdrag, verplicht zijn bij overeenkomst de voorwaarden te bepalen, waaraan het binnenkomen, het verlaten, de bewegingsvrijheid, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van de onderdanen van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij kunnen worden onderworpen op grond van overwegingen, die verband houden met de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden;

Overwegende dat zij krachtens artikel 56 van bedoeld Verdrag voorts moeten onderzoeken in hoeverre de behandeling van de onderdanen van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dient te worden neergelegd in nader vast te leggen voorschriften aangaande de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen kunnen het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen binnenkomen, mits zij in het bezit zijn van een identiteitsbewijs.

De aard van dit dokument zal worden bepaald door het Comité van Ministers, ingesteld bij artikel 15 van het Unieverdrag (zie Ministeriële Beschikkingen, blz. 2).

Artikel 2

Het is de onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen toegestaan zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen te vestigen, indien zij over voldoende middelen van bestaan beschikken en van goed zedelijk gedrag zijn.

CONVENTION PORTANT EXECUTION DES ARTICLES 55 ET 56
DU TRAITE INSTITUANT L'UNION
ECONOMIQUE BENELUX
(voir Décisions ministérielles, p. 49)

Préambule

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Prenant en considération le Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958 et notamment les articles 2, 55 et 56;

Considérant qu'en vertu de l'article 55 dudit Traité ils sont tenus de déterminer par convention les conditions auxquelles peuvent être soumis, pour des motifs tenant à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, ou aux bonnes mœurs, l'entrée, la sortie, la circulation, le séjour, l'établissement et l'éloignement des ressortissants d'une Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante;

Considérant qu'en vertu de l'article 56 dudit Traité, ils doivent également examiner dans quelle mesure le traitement des ressortissants d'une Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante doit faire l'objet d'une réglementation plus précise en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes peuvent entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes à seule condition d'être en possession d'un document d'identité.

La nature de ce document est déterminée par le Comité de Ministres institué par l'article 15 du Traité d'Union (voir Décisions ministérielles, p. 2).

Article 2

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes sont autorisés à s'établir sur le territoire des autres Parties Contractantes, s'ils jouissent de moyens d'existence suffisants et s'ils sont de bonne vie et mœurs.

Artikel 3

De onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die verblijven of zich vestigen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, zijn slechts verplicht zich te voegen naar de op dat grondgebied van kracht zijnde wettelijke en uitvoerende voorschriften aangaande de controle op buitenlanders, voor zover deze betrekking hebben op de inschrijving in de gemeentelijke bevolkingsregisters, de verlenging, de vernieuwing, de vervanging, het bij zich dragen en het tonen van verblijfsvergunningen alsmede op de vereiste formaliteiten in geval van verandering van verblijfplaats of vertrek uit het land.

Artikel 4

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 kunnen tegen de onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen, die verblijven op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij dan wel aldaar met toestemming gevestigd zijn, geen maatregelen van verwijdering worden getroffen, dan wanneer zij gevaar opleveren voor de openbare orde of de nationale veiligheid.

Voor de toepassing van dit artikel wordt het enkele feit, dat niet over middelen van bestaan wordt beschikt, niet beschouwd als een gevaar voor de openbare orde.

Artikel 5

Tegen de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die sedert drie jaar op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij gevestigd zijn, kunnen slechts maatregelen tot verwijdering worden getroffen wanneer zij gevaar opleveren voor de nationale veiligheid, of indien zij, bij gewijsde veroordeeld wegens een bijzonder ernstig misdrijf, een bedreiging vormen voor de gemeenschap van dat land.

Artikel 6

In de gevallen bedoeld in de artikelen 4 en 5, kunnen onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die verblijven op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, dan wel aldaar met toestemming gevestigd zijn, in stede van verwijderd te worden van het grondgebied, gedwongen worden bepaalde plaatsen of streken te verlaten en daarvan verwijderd te blijven, dan wel op een bepaalde plaats te verblijven, onverminderd de middelen van beroep, die in de wetgeving van het land van inwoning voorzien mochten zijn.

Artikel 7

Tegen de onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen, die met toestemming gevestigd zijn op het grondgebied van een andere

faire l'objet d'une mesure d'éloignement qu'après avis donné au Ministre de la Justice du pays de résidence par une autorité compétente de ce pays, devant laquelle les intéressés peuvent faire valoir leurs moyens de défense et se faire représenter ou assister par un avocat de leur choix.

Au surplus, notification de la mesure d'éloignement est adressée directement et préalablement à son exécution aux services compétents de la Partie Contractante dont l'intéressé est ressortissant.

La notification indique les motifs de la mesure d'éloignement.

Article 8

(voir Décisions ministérielles, p. 49)

Conformément à l'article 31 du Traité d'Union, il est institué une Commission pour la libre circulation et l'établissement des personnes.

Sans préjudice des dispositions de l'article 30 du Traité d'Union, cette Commission a pour mission de suivre l'application de la présente Convention.

Elle a également pour tâche de faire toutes propositions au Comité de Ministres tendant à améliorer les modalités d'application de la Convention et, pour autant que de besoin, à en réviser ou à en compléter les dispositions.

Article 9

Nonobstant les dispositions de l'article 2 § 2 g du Traité d'Union, chacune des Parties Contractantes peut imposer les restrictions qu'elle juge utiles en ce qui concerne l'aliénation — même par parts de propriété —, la mise en location ou toute autre forme de cession de jouissance de navires et bateaux nationaux, ainsi que l'acquisition de bateaux par ses ressortissants et de navires destinés à battre pavillon national.

L'article 2 § 2 g du Traité d'Union ne préjuge pas de la réglementation relative à la réquisition et à l'expropriation de navires, bateaux et aéronefs, ainsi que de leurs cargaisons.

Article 10

Sont abrogés à dater du jour de l'entrée en vigueur de la présente convention les dispositions de la Convention d'établissement et de travail entre la Belgique et les Pays-Bas, conclue à Genève, le 20

beidsverdrag alsmede van het op 1 april 1933 te 's-Gravenhage tussen Nederland en Luxemburg gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag, voor zover niet reeds buiten werking gesteld door het op 3 februari 1958 ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie of door het op 7 juni 1956 tussen België, Nederland en Luxemburg gesloten Arbeidsverdrag.

Artikel 11

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden neergelegd.

Zij zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en zij zal even lang van kracht blijven als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie. *

Ten blijk van de daartoe behoorlijk Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in drievoud te Brussel op 19 september 1960, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België,
(w.g.) P. WIGNY.

Voor het Groothertogdom Luxemburg,
(w.g.) HOMMEL.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) TEIXEIRA DE MATTOS.

* Datum van Inwerkingtreding : 1.10.1963.

février 1933, ainsi que les dispositions de la Convention d'établissement et de travail entre les Pays-Bas et le Luxembourg, conclue à La Haye, le 1^{er} avril 1933, qui ne sont pas abrogées par le Traité instituant l'Union économique Benelux, signé le 3 février 1958, ou par le Traité de travail entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signé le 7 juin 1956.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Général de l'Union économique Benelux.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur, aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux. *

En foi de quoi les Plénipotentiaires dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 19 septembre 1960, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) P. WIGNY.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) HOMMEL.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) TEIXEIRA DE MATTOS.

* Date de l'entrée en vigueur : 1.10.1963.

GEMEENSCHAPPELIJK COMMENTAAR OP DE ONTWERP-
OVEREENKOMST INZAKE DE TENUITVOERLEGGING VAN
DE ARTIKELEN 55 EN 56 VAN HET BENELUX UNIEVERDRAG

Artikel 55 van het Benelux Economische Unieverdrag schrijft voor, dat bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen de voorwaarden worden bepaald, waaraan het binnenkomen, het verlaten, de bewegingsvrijheid, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van de onderdanen van een Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Hoge Verdragsluitende Partij kunnen worden onderworpen op grond van overwegingen die verband houden met de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden.

De artikelen 1 tot en met 8 van deze overeenkomst strekken tot uitvoering van genoemd artikel 55.

Artikel 56 van het Benelux Economisch Unieverdrag schrijft voor dat de behandeling van de onderdanen van een Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen voor zover nodig wordt bepaald bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Ter uitvoering van dit artikel hebben de Verdragsluitende Partijen het noodzakelijk geoordeeld om met betrekking tot zeeschepen, binnenvaartuigen en luchtvaartuigen zekere uitzonderingen te voorzien op de in artikel 2, paragraaf 2 g, van het Verdrag bedoelde nationale behandeling. Daartoe dient het artikel 9 van deze overeenkomst.

Artikel 1

Daar de aard van het identiteitsbewijs, dat op grond van artikel 1 verplicht wordt gesteld voor het overschrijden van de grenzen tussen de Lidstaten van de Benelux Economische Unie, aan eventuele wijzigingen onderhevig is, lijkt het aanbeveling te verdienen de aard van dit bewijs niet in de overeenkomst zelf te bepalen.

Artikel 2

Op grond van het bepaalde in artikel 2 verkrijgen de onderdanen van elk der Verdragsluitende Partijen onverwijld toestemming zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen te vestigen zodra zij tegenover de bevoegde plaatselijke autoriteiten hun wens dienaangaande hebben kenbaar gemaakt en het bewijs leveren over voldoende middelen van bestaan te beschikken en van goed zedelijk gedrag te zijn.

Zij dienen normaliter een bewijs van goed zedelijk gedrag of een uittreksel uit het strafregister over te leggen, afgegeven door de